

THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY

ANNUAL REPORT 09/10
香港理工大學年報

同心建未來 BUILDING OUR FUTURE



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學

About PolyU 關於理大

The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) is the largest government-funded tertiary institution in Hong Kong, with total student numbers of more than 28,000. Through our enterprising combination of faculties and schools—the Faculty of Applied Science and Textiles, Faculty of Business, Faculty of Construction and Land Use, Faculty of Engineering, Faculty of Health and Social Sciences, Faculty of Humanities, School of Design and School of Hotel and Tourism Management—PolyU continuously engages in dynamic knowledge building.

Manifested in our motto “To learn and to apply, for the benefit of mankind” and our tagline “Where Innovation Meets Application”, PolyU connects its education and research to the real world, a core value that has helped the University become a major driver of development for Hong Kong, the Chinese mainland and the world. PolyU was ranked among the top 150 institutions globally in the *Times Higher Education World University Rankings 2010*.

香港理工大學(理大)是香港最大的政府資助高等院校，學生人數超過二萬八千名。理大透過不同學院—應用科學及紡織學院、工商管理學院、建設及地政學院、工程學院、醫療及社會科學院、人文學院、設計學院和酒店及旅遊業管理學院—不斷致力開拓知識領域。

正如本校校訓「開物成務 勵學利民」及標語「凝聚智慧 實踐創意」所示，理大致力把教育及科研與現實生活聯繫起來，而這核心價值亦促使理大成為推動香港、中國內地及世界發展的重要力量。理大在《泰晤士報高等教育特刊》公佈的「二零一零年世界大學排行榜」中，是全球首一百五十名的大學。



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學

同心建未來
BUILDING
OUR FUTURE

The Hong Kong Polytechnic University Annual Report: July 2009 to June 2010

香港理工大學年報：二零零九年七月至二零一零年六月



Our Motto 校訓

To learn and to apply,
for the benefit of mankind

開物成務 勵學利民

CONTENTS 目錄

| | | | |
|--|----|---|-----|
| Chairman's Foreword 主席序言 | 02 | Campus Development & Environmental Protection 校園發展與環境保護 | 80 |
| President's Overview 校長報告 | 06 | <ul style="list-style-type: none"> ■ Expanding Green Initiatives 締造綠色校園 | |
| Highlights of the Year 大事紀要 | 10 | Finance 財務概況 | 86 |
| Teaching & Learning 教與學 | 20 | Moving Forward 邁步向前 | 98 |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ Fostering All-round Development 推動全人發展 | | Appendices 附錄 | 102 |
| Human Assets 人才薈萃 | 32 | <ul style="list-style-type: none"> University Governance Statement 管治原則和架構 Membership of Council 校董會成員 Membership of University Court 大學顧問委員會成員 Senior Staff Appointments and Movements 高級職員人事變動 Scholarships, Prizes and Financial Assistance for Students 獎助學金及貸款 Library Statistics 圖書館書刊及資料統計 | |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ Scaling New Heights 成就更上層樓 | | | |
| Research & Development 研究與發展 | 46 | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ Exploring Fresh Horizons 開拓知識疆界 | | | |
| Knowledge Transfer & Partnerships with Industry 知識轉移與夥伴業界 | 60 | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ Benefiting Industry and Community 造福業界社群 | | | |
| World Connections 環球網絡 | 70 | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ Reaching Out Beyond Borders 擴闊世界視野 | | | |



CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言



“PolyU should always be striving to reach the next level. Hong Kong is undergoing a transformation and PolyU must be constantly alert, gauge the direction of change and anticipate community needs in terms of human resources.”

“我們必須邁步向前，追求卓越。香港正面對種種轉變，理大必須時刻保持醒覺，了解未來的發展方向及社會對人才的需求。”

It has been several months since I took up the Chairmanship of the PolyU Council, yet my feeling of excitement and sense of anticipation at the time of the public announcement of my appointment last November still prevail. It is truly an honour to lead the Council of this distinguished University, which excels in application-oriented education and research, and my work in the past few months has proved to be most rewarding.

Let me start with engineering. Engineers are taught to solve problems, and engineering can never be out of date as it is a discipline that focuses on the problems of the time. Mankind is facing one of its greatest challenges: balancing growth with sustainability. PolyU engineers have been working diligently, smartly and effectively, alongside their peers from a whole range of other disciplines to contribute to sustainable urban development. With this strong multidisciplinary expertise, PolyU is now home to such innovations as the environmentally friendly electric vehicle ‘mycar’, eco-blocks for construction and green building technology. All have found their place in the real world, contributing to improving the environment today and tomorrow.

Healthcare, one of the six priority sectors identified for development by the Hong Kong government, is another area where PolyU has built a strong foundation. The University delivers a comprehensive range of healthcare programmes to support the needs of our society. Our achievements in optometry, medical laboratory science and radiography are admirable. Mental health nursing and solutions for

我出任香港理工大學校董會主席轉眼已經數月，但我仍然感受到那份於去年十一月公佈有關任命時的興奮和期盼心情。理大是一所優秀的大學，在應用教育和科研方面都表現出色，能夠獲授主席一職，實在是我的榮幸，過去數月的體驗亦足以證明這是極具意義的工作。

就容我從工程學方面說起。工程學科教導學生如何解決難題，尤其是當前的難題，所以工程學永遠切合時宜。現時人類面臨的重大挑戰，是要在增長與可持續發展之間取得平衡。為促進城市可持續發展，理大的工程師一直勤奮、精明及有效地跟其他學術範疇的同事合作。就是靠這支強大的跨學科專業隊伍，理大得以研發出環保電動車 mycar、用於建造業的環保磚，以及環保建築技術等，這些創新發明都廣泛應用於現實生活中，為改善當前及未來的環境作出貢獻。

醫療是香港特區政府重點發展的六項優勢產業之一，理大亦在這領域上建立了穩固的基礎。除提供一系列切合社會需要的醫療課程外，我們在眼科

children with special learning needs will be among the areas requiring further attention in the future. And let us not forget our Rehabilitation Centre which I have frequented more than any other department.

My predecessor, Mr Victor Lo, is a major advocate for Hong Kong design and I hope to carry on that passion. I look forward to bringing great architecture to our campus with the completion of the Rocco Yim-designed Hotel ICON in early 2011 and the Innovation Tower, designed by Zaha Hadid, in 2012. These landmark capital projects pose challenges for campus development but they are well worth our while as they will underscore PolyU's design innovation while enhancing Hong Kong as a design, innovation and hospitality hub. Illustrating another of design's many functions is the establishment of the PolyU Design and Social Development Research Centre in Kunming, together with Yunnan University. This inspiring joint project combines design with local crafts, helping to fuel social development on the Chinese mainland.

Design, technology and management are intricately interwoven. Good management builds the platform from which technology and design can take off. PolyU is proud to have a strong Faculty of Business. As well as educating undergraduates, the Faculty provides education to executives, including our alumni, to enable them to integrate the latest technology as well as management and design thinking into their organizations.

視光學、醫療化驗科學及放射學方面亦成就超卓，我們更會在未來進一步關注心理健康護理，及研究解決兒童特殊學習需要的問題。我們更不要忘記康復治療診所的貢獻，我探訪這間診所的次數比任何其他部門為多。

前任校董會主席羅仲榮先生一直是香港設計的主要推動者，我亦會秉承這一份精神。隨著由嚴迅奇設計的 Hotel ICON 以及由 Zaha Hadid 設計的「創新樓」分別在二零一一年及二零一二年落成，理大校園的建築群將可展現新的氣象。這些地標建築物無疑為校園發展帶來種種挑戰，但它們的出現彰顯了理大的創新設計，同時亦提升了香港作為設計創新中心及好客之都的地位。在設計範疇上的另一項工作，是理大與雲南大學在昆明共同成立設計與社會發展研究中心。這項深具啟發性的合作計劃將設計與當地工藝結合，從而幫助內地的社會發展。

“It is my pleasure to be appointed the first female Council Chair in Hong Kong's higher education history — yet another first for PolyU, a pioneer in every way.”

“我為能夠成為香港高教界歷史上第一位女性的校董會主席感到高興。理大一直在各方面開創先河，這次亦不例外。”

Service plays a pivotal role in our economy, and good service is a key ingredient of any winning formula. PolyU is addressing this challenge through another of its unique educational strengths: the School of Hotel and Tourism Management. The School not only trains talents for the hospitality industry, but also sees itself more generally as a driving force for raising the standards of services in Hong Kong. It has yet another mission — to support global cultural exchange. Culture and heritage are areas of great concern these days. Our hotel and tourism management education plays a crucial role in providing the infrastructure needed to support this global cultural exchange. The opening of Hotel ICON will certainly add greatly to our efforts in this area.

設計、科技與管理三者息息相關，良好的管理可以為科技及設計的發展建造平台。理大深以其卓越的工商管理學院為傲。學院除培育本科生外，亦為行政人員，包括校友提供教育，讓他們把最先進的科技、管理概念以及設計思維融會貫通，並應用在所屬機構中。

“PolyU is not a technical school but a university. We must not simply prepare our students for a job, but share with them the joy of learning, discovery and exploration, so that they are able to develop to their fullest potential and to develop a passion for living.”

“理大是一所大學而非技術學校，我們不單要幫助學生為工作做好準備，也應與他們分享學習、發現和探索的樂趣，讓他們發揮潛能，以及培養他們對生活的熱誠。”

A modern educated person should be exposed to mathematics, physics and biology. Many of the problems we encounter will be solved by science. Mathematics is the language of science. Our Faculty of Applied Science and Textiles is the home to these three core disciplines. One of the Faculty's unique strengths is the Institute of Textiles and Clothing. With its exciting projects ranging from nanotechnology and material science applications to fashion design and sustainable clothing, the Institute is one of the University's jewels. I have heard some interesting comments on how to take the Institute forward, and I am thrilled by their high hopes for and confidence in being an even stronger textile department whose education and applied research can impact the world in a profound way.

PolyU is a publicly funded university with a history of more than 70 years and with the largest student body in Hong Kong. Close to 290,000 alumni have benefited from a PolyU education. Indeed, I spent several weekends here learning the basics of textiles some years ago. While all this provides a wonderful base of support for the University, PolyU should always be striving to reach the next level. Hong Kong is undergoing a transformation and PolyU must be constantly alert, gauge the direction of change and anticipate community needs in terms of human resources.

服務是經濟中重要的一環，而優質服務是成功的關鍵。理大透過其獨有的教育優勢——酒店及旅遊業管理學院，不但為業界培訓人才，更致力提升香港的服務水平。在今天這個重視文化與文物遺產的環境下，酒店及旅遊管理教育的另一重要使命，是提供所需的基礎建設支持全球的文化交流。Hotel ICON的啟用肯定可以為我們在這方面的工作大大增添動力。

一個接受現代教育的人必須涉獵數學、物理學及生物學。我們

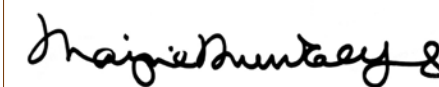
遇到的大多數難題均可通過科學來解決，而數學就是闡述科學的語言。我們的應用科學及紡織學院便包括了這三個主要學術範疇。應用科學及紡織學院其中一個特色是設有紡織及製衣學系，該學系可算是理大擁有的一個珍寶，它的研究項目範圍涵蓋納米技術、材料科學應用、時裝設計及可持續服裝等。我也聽到不少關於如何進一步發展學系的意見，他們對學系寄予厚望，並深信學系的教育及應用研究能夠發揮深遠的影響力，對於這一點我感到無比興奮。

理大是一所擁有七十多年歷史，並且是香港學生人數最多的政府資助大學，歷年培育了近二十九萬名校友。多年前我亦在理大度過了數個週末，學習紡織的基本知識。雖然這些過往業績為理大建立了穩固的根基，但我們仍必須邁步向前，追求卓越。香港正面對種種轉變，理大必須時刻保持醒覺，了解未來的發展方向及社會對人才的需求。

A wise person once told me that, in the face of change, the best preparation is to go for the basics. We should try to teach values and share an excitement for learning with our students when they are with us, especially undergraduates. PolyU is not a technical school but a university. We must not simply prepare our students for a job, but share with them the joy of learning, discovery and exploration, so that they are able to develop to their fullest potential and to develop a passion for living. This is where the Faculty of Humanities has made contributions. With the four-year undergraduate programme commencing in 2012, the opportunities for students to take more humanities and general education subjects will enhance the all-round development of our students. The ripple effect will extend from the Pearl River Delta to remote areas such as Xinjiang and Yunnan. Our goals are not limited to our own country, indeed there is no limitation for such graduates for there is no limitation to human innovation.

In my campus tours to meet faculty members, staff and students, I have encountered many dedicated people, leaving me humbled but truly excited to be here. I am grateful to Mr Victor Lo, the former Council Chairman, who has helped steer the University forward in the past six years and continues to serve PolyU. I am also fortunate to have the Council Members to guide me in this challenge. The Council is here to support President Timothy Tong and his leadership team, and it is indeed a pleasure to work with this leadership team which is open and inclusive.

Finally, it is my pleasure to be appointed the first female Council Chair in Hong Kong's higher education history — yet another first for PolyU, a pioneer in every way.



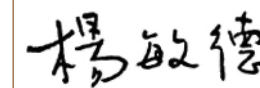
Marjorie Yang, JP
Chairman of Council

July 2010

曾經有一位智者告訴我，在面對轉變時，回歸基本就是我們最佳的準備。在教授學生，尤其是本科生時，我們應該嘗試教授價值觀及與他們分享學習帶來的興奮。理大是一所大學而非技術學校，我們不單要幫助學生為工作做好準備，也應與他們分享學習、發現和探索的樂趣，讓他們發揮潛能，以及培養他們對生活的熱誠。人文學院在這方面有很大的貢獻，隨著二零一二年推行四年制本科課程，學生將可修讀更多人文及通識學科，進一步加強個人的全面發展。我們能發揮的影響力其實可以由珠三角伸延至偏遠地方如新疆和雲南；我們的著眼點不限於祖國而是全世界；我們的畢業生潛能無限，因為人類的創新也是無限。

我到訪各院系部門與教職員及學生會面時，很多人表現熱誠投入，這既令我自愧不如，亦教我感到興奮莫名。前任校董會主席羅仲榮先生在過去六年來，為理大的發展釐定方向，並繼續服務理大，我謹此衷心感謝；我亦慶幸有各位校董會成員多方提點，協助我面對種種挑戰。唐偉章校長及其領導班子開明包容，能夠和他們合作，實在是一項愉快的工作，校董會亦必定會給予他們全力支持。

最後，我為能夠成為香港高教界歷史上第一位女性的校董會主席感到高興。理大一直在各方面開創先河，這次亦不例外。



校董會主席
楊敏德, JP

二零一零年七月



PRESIDENT'S OVERVIEW 校長報告

“Over the year, PolyU has risen higher in international rankings, showing that we have continued to strengthen our position in relation to our counterparts across the world. This owes much to the hard work and commitment of the entire PolyU community.”

“過去一年，理大的國際排名顯著進步，顯示我們在全球高等院校的地位持續提升，這實在有賴理大全體成員的努力和投入。”

It has been 18 months since I became President of this enterprising University. On taking up the challenging responsibility, I spent a great deal of time meeting staff, students and other stakeholders. Through listening to their views, I gained a better understanding of their concerns and hopes for PolyU's development, which has greatly assisted in planning for the future. I am pleased to report here on the many practical steps taken and outcomes achieved in 2009/10 to prepare PolyU for the next stage of our journey.

Management restructure to drive forward excellence

A key move has been the reorganization of the University's senior management structure. The new framework, together with redefined roles and responsibilities of various key posts, will cater more effectively to PolyU's development needs. By 1 July 2010, the new senior management structure was fully in place. I am confident that the new senior management team will provide the leadership and guidance needed to build upon our academic and research excellence.

Rankings recognition extends international profile

Over the year, PolyU has risen higher in international rankings, showing that we have continued to strengthen our position in relation to our counterparts across the world. This owes much to the hard work and commitment of the entire PolyU community.

In 2009, PolyU was ranked 195th globally in the *Times Higher Education*-QS World University Rankings. In 2010, the operators of this rankings survey split and produced two separate tables, both of

我在香港理工大學這所積極進取的學府出任校長已經十八個月，深知責任重大，因此投入大量時間與教職員、學生及其他持份者溝通和交換意見，以進一步瞭解他們對理大前景的關注及期望，這對規劃未來有很大的幫助。我很高興在此報告理大於二零零九至一零年度為未來發展所作的各項準備工作，以及取得的成就。

管理層重組 追求卓越

年內一個重大舉措就是重組大學高層架構。新架構配合各重要職位重新界定的職能和權責，將可更加合理大未來發展的需要。新領導班子已於二零零一年七月一日全部到位。我深信他們可以帶領理大在學術和科研方面再創高峰。

排名躍進 提升國際地位

過去一年，理大的國際排名顯著進步，顯示我們在全球高等院校的地位持續提升，這實在有賴理大全體成員的努力和投入。

二零零九年，理大在QS-泰晤士報高等教育特刊的世界大學排行榜位列一百九十五位。二零一零年，負責該

which placed the University ahead of our previous position. PolyU was ranked 149th in the *Times Higher Education* World University Rankings 2010 and 166th in the QS World University Rankings 2010.

Individually, disciplines including engineering, computer science, business, humanities, and hotel and tourism management have all performed well. Our School of Hotel and Tourism Management was ranked No.2 in the world for its research and scholarship and No.1 in Asia (*Journal of Hospitality & Tourism Research* 2009), while the School of Design was placed among the top three design schools in Greater China and top 30 in the world (*Business Week*, 2009).

Rankings are not an end in themselves but our improved standing in these surveys, which cover a range of performance indicators, is recognition of the continuous efforts that have been made to keep PolyU's educational experience a fulfilling one for its students, staff, alumni and supporters.

Students show their unfailing spirit

It was a fruitful year for our students, who demonstrated their many talents in a variety of ways. We can be justly proud of the 14 PolyU students who competed in the Hong Kong East Asian Games in December 2009 and helped Hong Kong to a record-breaking tally of medals.

Mr Lau Hiu-fung, who graduated with a first-class honours degree in computing in 2009, is another champion performer. He has suffered from Duchenne Muscular Dystrophy since a child, yet his passion for study and unfailing spirit have provided a sterling example to all of us here and to those beyond our campus. We were delighted that he decided to take up research work after graduation in our Department of Computing where he has been developing a package of SMS-based services for airport users and tourists. Two other former pupils of the Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre, a school for students with special needs, also graduated from PolyU in the same year, a sign that inclusive education is an integral part of the University's outlook.

排行榜的機構拆夥，分別推出兩個排行榜，本校在兩者的排名均告躍升。理大在泰晤士報高等教育特刊公佈的二零一零年世界大學排行榜，位居全球一百四十九位；在QS公佈的排行榜，則位列全球一百六十六位。

就個別學科而言，理大在工程、電子計算科學、商業、人文學，以及酒店及旅遊業管理等學科，均有出色的表現。本校酒店及旅遊業管理學院在發表研究文獻方面，排名世界第二及亞洲第一（《酒店及旅遊研究學刊》二零零九年排名）；至於設計學院則躋身大中華地區首三位及世界首三十所傑出設計院校（《商業週刊》二零零九年排名）。

排名不是我們追求的最終目標，但本校能夠在這些涵蓋不同評核指標的排行榜持續進步，卻證明理大同人的努力得到廣泛的認同，亦令學生、教職員、校友和支持者都對理大的教育工作感到滿意。

理大學生 盡顯奮鬥精神

對理大學生而言，今年也是豐收的一年，他們在各個領域都充分展示才華。本校十四名學生於二零零九年十二月參與香港東亞運動會多項賽事，協助香港在東亞運取得歷來最多的獎項，我們為此深感自豪。

二零零九年以一級榮譽完成電子計算學位課程的劉曉鋒同學更有超卓的表現。他自少患上杜興氏肌肉營養不良症，但對學習的熱誠及不屈不撓的精神，卻是校內校外的楷模。曉鋒在本

“Widening our students' world view in different ways is an important element of PolyU's drive to foster the next generation of positive achievers and will be a significant feature of our four-year undergraduate curriculum to be introduced in 2012. We are now well underway with our preparations for this exciting development.”

“理大致力培育學生成為正面積極的新一代，其中重要的工作是要透過不同方式擴闊學生的國際視野，這亦是本校於二零一二年推行四年制本科課程的重要特色，我們正為此進行籌劃工作。”

Our alumni have continued to draw attention too. Mr Zinc Lam, a civil and structural engineering graduate (2003, 2006) recognized the potential of a PolyU research project for real-world application and obtained the licence from the University. He then successfully set up his own company to produce eco-blocks, paving blocks for the construction industry using waste glass. I see the naming of Mr Lam as one of Hong Kong's Ten Outstanding Young Persons 2009 as a testament to the entrepreneurial drive and innovative minds fostered by the University.

Research shines in the international arena

On the research front, we received global recognition of the high quality of our work at the International Exhibition of Inventions, New Techniques and Products in Geneva in April 2010, where our six medals, including two golds, showed that we can compete with the very best. With tens of thousands of people attending the event from around the world, it meant our achievements could be seen and recognized far and wide. It was also heartening to see so many different areas of PolyU's research, from biochemistry to building services engineering, in the spotlight.

“I am confident that the new senior management team will provide the leadership and guidance needed to build upon our academic and research excellence.”

“我深信新領導班子可以帶領理大在學術和科研方面再創高峰。”

Undergraduate education goes global

Our internationalization drive at home took a large step forward with the successful launch of the Global Student Challenge. The participation of student teams from 25 countries gave our students a unique opportunity to learn more about different cultures and to establish friendships that can broaden their view of the world.

Widening our students' world view in different ways is an important element of PolyU's drive to foster the next generation of positive achievers and will be a significant feature of our four-year undergraduate curriculum to be introduced in 2012. We are now well underway with our preparations for this exciting development. Our First Year Experience will be an innovative element of the new academic structure, enabling students to gain more knowledge about different disciplines and to develop soft skills such as interpersonal and leadership skills. We see this approach as a good way to bridge the major transition from secondary school to university as well as to build a solid foundation for students' university education and beyond.

校電子計算學系修讀期間，開始為機場用戶及旅遊人士研發一套以短訊通訊技術為本的服務，畢業後，他留在學系從事研究工作，我們為此感到十分高興。此外，兩位來自香港紅十字會甘迺迪中心的學生亦於本年度在理大畢業，該中心是照顧有特別需要學生的學校，這亦顯示融合教育是理大的辦學理念。

理大校友的成就繼續廣受注目。土木及結構工程畢業生（二零零三及二零零六年）林志陞先生，對理大一個研究項目的實際應用潛力充滿信心，向校方取得技術授權，並成立自己的公司，利用廢舊玻璃生產環保磚，供建造業界使用。林先生因而獲選「二零零九年度香港十大傑出青年」，這是對理大致力培育學生企業家精神及創新思維的肯定。

科研成果 揚威國際

二零一零年四月在日內瓦舉行的國際發明展，本校高質素的研究項目備受肯定，囊括六個獎項，包括兩項金獎，證明理大的科研成果達到世界一流水準。該展覽有數以萬計來自世界各地的人士參加，表示我們的科研成果廣為世人所認識。理大的研究從生物化學至屋宇設備工程等多個不同領域都大放異彩，實在令人振奮。

本科教育 邁向國際化

年內我們成功舉辦國際學生創新挑戰賽，是理大推動國際化的重要一步。參與比賽的學生包括二十五個國家的年青人，為本校學生提供了一個難得的機會，讓他們加深瞭解不同的文化及認識各地的朋友，從而擴闊他們的國際視野。

理大致力培育學生成為正面積極的新一代，其中重要的工作是要透過不同方式擴闊學生的國際視野，這亦是本校於二零一二年推行四年制本科課程的重要特色，我們正為此進行籌劃工作。新學制會有一個新環節：「新『理』程——新生導航計劃」，旨在讓學生增加對不同學科的認識，及掌握軟技能如人際關係技巧和領導才能。這對學生適應從中學過渡到大學的重大轉變很有幫助，亦可以為他們的大學教育及往後的學習奠下鞏固的基礎。



PolyU President Prof. Timothy W. Tong (fourth from left) and the senior management team: (from left) Prof. Angelina Yuen, Vice President (Institutional Advancement and Partnership), Prof. Walter Yuen, Vice President (Academic Development), Prof. Philip C.H. Chan, Deputy President and Provost, Mr Nicholas W. Yang, Executive Vice President, Prof. Judy Tsui, Vice President (International and Executive Education), Prof. Alex Wai, Vice President (Research Development), and Prof. Thomas K.S. Wong, Vice President (Management)
理大校長唐偉章教授（左四）及高層管理團隊：（左起）副校長（學院發展及合作）阮曾嫻琪教授、副校長（學術發展）阮偉華教授、常務及學務副校長陳正豪教授、行政副校長楊偉雄先生、副校長（國際事務及行政教育）徐林倩麗教授、副校長（科研發展）衛炳江教授及副校長（管理）汪國成教授

Strong foundations pave way for a bright future

I would like to thank outgoing Chairman Mr Victor Lo for his enormous contribution to the advancement of PolyU during his six years' service, which ended on 31 December 2009, and to warmly welcome Executive Councillor the Honourable Marjorie Yang Mun-tak, Chairman of the Esquel Group, who took up her appointment as our new Council Chairman from 1 January 2010. Ms Yang's vision and experience will be of immense value to PolyU at this crucial stage in the development of the higher education sector.

With the new management team fully in place, we are ready to start a new chapter for PolyU. In the coming months, we will be finalizing our plan for accomplishing the University's strategic objectives, in particular the four priority areas highlighted in my inauguration address: sustainable urban development, innovation and entrepreneurship, advanced executive education, and support for development in the Pearl River Delta.

I look forward to working together with you in achieving our goals and bringing PolyU to even greater heights.

Timothy W. Tong, Ph.D.
President

July 2010

穩固基礎 光輝未來

我衷心感謝前任校董會主席羅仲榮先生為理大的發展作出重要的貢獻，他在理大服務六年，於二零零九年十二月三十一日離任。我亦熱切歡迎行政會議成員、溢達集團主席楊敏德議員由二零一零年一月一日起接任理大校董會主席。在這個高等教育發展的重要階段，楊主席的遠見和經驗，對理大實在非常寶貴。

隨著新的領導班子全部到位，理大已為邁向新的一頁準備就緒。未來數月，我們會逐步落實計劃，以達致我們的策略性目標，尤其是在就職演辭提出的四個重要方向：可持續的社區發展、創新和企業家精神、高級行政人員培訓，以及促進珠三角地區的發展。

我期待與大家一起努力推行計劃，成就理想，使理大的發展再攀高峰。

校長
唐偉章, Ph.D.

二零一零年七月

HIGHLIGHTS OF THE YEAR

大事紀要



17.10.2009

PolyU's 15th Congregation celebrated the graduation of around 9,700 students, with 107 Doctor of Philosophy and 21 discipline-based doctoral degrees, 3,581 Master's degrees, 4,520 Bachelor's degrees, 104 postgraduate diplomas and certificates and 1,360 sub-degrees awarded at the ceremony.
 本校舉行第十五屆畢業禮，頒授學銜予近九千七百名畢業生，包括一百零七位哲學博士、二十一位專業範疇的修課式博士、三千五百八十一位碩士、四千五百二十位學士、一百零四位深造文憑及證書畢業生，以及一千三百六十位非學位文憑和證書畢業生。



20.10.2009

The World Health Organization appointed PolyU School of Nursing as host of its Collaborating Centre for Community Health Services for the Western Pacific region.
 世界衛生組織委任大護理學院成立世衛西太平洋區健康服務合作中心。



23.10.2009

PolyU and local enterprise EuAuto Technology Limited jointly announced the official launch of mycar, an environmentally friendly electric vehicle, at PolyU campus. The Hon. John Tsang Chun-wah, Financial Secretary of the HKSAR Government, Prof. Timothy W. Tong, President of PolyU, and Mr Peter Sun, Chairman of EuAuto Technology Limited, were officiating guests. mycar fully complies with European standards and is the first Hong Kong-developed vehicle to hit the international market. (More on p.64-65)
 理大及本港企業 EuAuto Technology Limited 在校園舉行發佈會，宣佈環保電動車 mycar 正式在港發售。發佈會由香港特別行政區財政司司長曾俊華先生、理大校長唐偉章教授與 EuAuto Technology Limited 主席孫國華先生主禮。mycar 完全符合歐洲標準，是第一輛由香港主力研發並推出國際市場的電動車。(詳見第64-65頁)



12.11.2009

The University signed a Memorandum of Understanding with Dongguan Municipal Government. The two parties will set up a working group and conduct feasibility studies related to education, research and training. (More on p.77)
 理大與東莞市政府簽訂合作辦學意向書，雙方將會成立工作小組，就教育、科研、培訓等領域展開可行性研究。(詳見第77頁)



19-21.11.2009

PolyU won five awards—two gold, one special, one silver and one bronze—for its outstanding research projects at the International Eureka Contest at Brussels Innova 2009. (More on p.52)
 理大憑出色的科研項目於二零零九年布魯塞爾世界創新科技博覽會中榮獲五個獎項，包括兩項金獎，以及特別獎、銀獎和銅獎各一項。(詳見第52頁)



5-13.12.2009

Fourteen PolyU student-athletes contributed to Hong Kong's best results yet at the East Asian Games, winning 10 medals (four gold, four silver and two bronze medals) out of 110 medals captured by the host city at the Hong Kong 2009 East Asian Games. Squash player Miss Annie Au Wing-chi and her younger brother Mr Au Chun-ming gained four gold and two silver medals between them while swimmer



Mr Yan Ho-chun set a new Hong Kong record in the Men's 50m Butterfly Stroke. PolyU students also competed in athletics, rowing, rugby sevens and volleyball events.

The Faculty of Health and Social Sciences and Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre provided professional expertise during the Games.



作為二零零九東亞運動會的主辦城市，香港在各項比賽中取得共一百一十面獎牌，是歷來參與東亞運最佳的成績，其中十面獎牌（四金、四銀、兩銅）由理大十四位學生運動員摘取。壁球選手歐詠芝及弟弟歐鎮銘共奪得四面金牌、兩面銀牌；而游泳選手殷浩俊也在男子五十米蝶泳中刷新了香港紀錄。本校學生亦參與田徑、賽艇、七人欖球及排球賽事。

醫療及社會科學院聯同香港賽馬會運動醫學及健康科學中心更合力為東亞運提供專業醫護服務。



28.2.2010

Some 3,100 students, staff, alumni, and their friends joined the PolyU Running Team for the Hong Kong Marathon 2010, setting a new record for the largest single team and securing the Most Supportive Group Award for the University.
 理大以三千一百多名學生、教職員、校友及其親友組成的龐大隊伍參與二零一零年渣打香港馬拉松，刷新該活動舉辦以來人數最多單一隊伍的紀錄，並勇奪「最鼎力支持大獎」。



28.3.2010

The University celebrated the inauguration of its first overseas association in Europe—the Hong Kong PolyU (United Kingdom) Association, which is based in London. It is the University's eighth overseas association. (More on p.45)
 理大就首個於歐洲成立的海外員生組織——香港理工大學(英國)員生會舉行慶祝活動。該會設於倫敦，是理大在海外成立的第八個員生會。(詳見第45頁)



3.5.2010

Since the 512 Sichuan earthquake in 2008, PolyU has been actively involved in rehabilitation work for areas hit by the disaster. For the second anniversary of the quake, students and teachers of the Let Life Dance Performing Group from Han Wang Primary School in Mianzhu City were invited to visit Hong Kong, giving a moving performance to students. The group is one of the school social work projects through which PolyU has supported Sichuan's reconstruction. The project aims to use artistic training to help recovering students communicate with others and enhance their self-confidence. (More on p.79)
 自二零零八年四川省「五·一二地震」後，理大一直積極參與災區的重建工作。從後兩周年，綿竹市漢旺小學「讓生命舞動起來藝術團」的同學和導師應邀來港訪問，並為學生帶來感動人心的表演。該藝術團是理大支持四川重建的學校社會工作項目之一，希望透過藝術訓練協助康復同學與人交往及增強自信。(詳見第79頁)



4.5.2010

The CEO Club, established under PolyU's Institute for Enterprise, published *The CEOs in Hong Kong*. The book features more than 20 entrepreneurs who share their experiences in overcoming challenges.
理大企業發展院轄下總裁協會出版一本名為《各領風騷CEO—香港企業總裁專訪》的刊物，書中輯錄了二十多位企業家的奮鬥故事。



3.6.2010

The School of Design organized its Annual Show, showcasing final-year projects from Bachelor and Higher Diploma students under the theme of 'Food for Thought'. Projects covered a range of subject areas, including advertising, digital media, environment and interior, industrial and product, and visual communication design.
設計學院年展以「思糧」為主題，展出應屆學士及高級文憑課程畢業生的作品，範疇涵蓋多個科目，包括廣告設計、數碼媒體、環境及室內設計、工業及產品設計，以及視覺傳達設計。



9.6.2010

The Institute of Textiles and Clothing staged its graduation fashion show at the Hotel InterContinental Hong Kong, showcasing the designs and talents of 24 graduates.
紡織及製衣學系於香港洲際酒店舉行畢業生時裝作品展，展示二十四位畢業同學的設計才華。



10.6.2010

The final of the Global Student Challenge was held at PolyU campus. The first-time event, a major PolyU initiative to embrace internationalization, innovation and entrepreneurship, saw six teams battling for the coveted award in the University Division and another six competing in the Secondary School Division. The Challenge attracted more than 180 teams from around the world. (More on p.74-75)
「國際學生創新挑戰賽」總決賽於理大校園舉行，分別入選大學組和中學組的最後六強爭奪殊榮。理大首次舉辦該重點活動，目的是推動大學國際化、培育學生的創意及企業家精神。該挑戰賽吸引了來自世界各地共一百八十多支學生隊伍參加。(詳見第74-75頁)



15.6.2010

PolyU and the China Academy of Space Technology signed an agreement to formalize research collaboration relating to China's lunar exploration programme.
理大與中國空間技術研究院簽訂聯合研發協議，在國家探月工程相關領域展開合作。



24.6.2010

PolyU held a press briefing to introduce research projects that had won awards at the 38th International Exhibition of Inventions, New Techniques and Products in Geneva. PolyU received six medals—two gold, three silver and one bronze—at the exhibition. (More on p.53)
理大舉行新聞發佈會，介紹在第三十八屆日內瓦國際發明及創新技術與產品展覽中得獎的科研項目。理大在該展覽中奪得兩項金獎、三項銀獎及一項銅獎。(詳見第53頁)

FACILITY DEDICATIONS & COMMUNITY SUPPORT

命名活動及各界捐助

25.10.2009

The University set up the Commercial Radio 50th Anniversary Scholarship, with a generous donation of HK\$5 million from Mr George Ho, founder of Commercial Radio Hong Kong, through The Jessie & George Ho Charitable Foundation. The donation will support students with outstanding performance, in particular those from less affluent regions/provinces of the Chinese mainland who pursue studies at the University. 理大獲商業電台創辦人何佐芝先生透過「何佐芝馮月燕慈善基金」慷慨捐贈五百萬元，成立「商業電台金禧獎學金」。捐款將用作資助表現卓越的學生，尤其是從中國內地貧困地區到理大升學的學生。



3.11.2009

The Centre for the Knee in the Department of Rehabilitation Sciences was named after Dr and Mrs Lui Chee-woo in appreciation of their support for the University. The facility will help to provide rehabilitation services for elderly people with knee problems in Hong Kong as well as national athletes. 理大舉行「呂志和伉儷膝關節康復專科中心」命名典禮，以答謝呂博士和呂夫人對大學的支持。該中心將為受膝關節毛病困擾的長者和國家運動員提供復康服務。



26.11.2009

The Centre for Sports Rehabilitation in Guangzhou was named after philanthropists Dr and Mrs Chan Sui-kau in recognition of their support for PolyU. The Centre provides professional rehabilitation services for athletes, and is dedicated to sustaining the competitiveness of top athletes on the Chinese mainland and in Hong Kong. 理大舉行「陳瑞球林滿珍伉儷粵港運動康復中心」命名典禮，以答謝陳博士和陳夫人對大學的支持。該中心為運動員提供專業的康復服務，並致力使中國內地及香港的頂尖運動員保持競爭力。



14.12.2009

The PolyU Charity Dinner attracted around 1,000 guests, raising more than HK\$4 million. The event's success owed much to the efforts of the organizing committee, which included prominent business leaders, as well as support from sponsors and show business stars. The donation will be used for the long-term development of PolyU. 近千名嘉賓出席「理大愛心暖香江」慈善晚宴，為理大籌得逾四百萬元經費。晚會得以成功舉行，有賴由工商翹楚組成的籌委會、贊助商及多位演藝界人士的大力支持。該晚籌得的款項將用作資助大學的長遠發展。



16.12.2009

Ir Tsui Tack-kong and PolyU senior management unveiled the Wall of Pride to commemorate the 50th anniversary of Ir Tsui's graduation from the institution and to showcase the development of PolyU over the years. Conceived by Ir Tsui, the Wall was also generously funded by his friends and other PolyU alumni.
校友崔德剛建築工程師及理大高層為「思源牆」舉行揭幕典禮，除紀念崔先生畢業五十週年外，亦展示理大不同時期的發展。「思源牆」由崔先生構思、並聯同好友及其他理大校友共同捐建。



22.1.2010

More than 60 teams of business and community leaders, PolyU alumni and friends joined the PolyU Sa Sa Invitation Golf Tournament held at Mission Hills golf courses in Dongguan. Over HK\$1 million was raised to support the construction of the University's new student hostel.
理大假東莞觀瀾湖高爾夫球會舉行「理大莎莎高爾夫球邀請賽」，共有超過六十支由工商界夥伴、社會賢達、校友及友好組成的隊伍參加，為理大籌得共逾一百萬元經費，用以支持興建新的學生宿舍。



15.3.2010

PolyU electronic engineering alumnus Mr Yau Wah-yau, founder and Managing Director of Realink Group, made a generous donation of HK\$30 million in support of PolyU's long-term development.
理大電子工程畢業生、滙信集團創辦人兼董事總經理丘華有先生慷慨捐贈三千萬元，支持理大的長遠發展。



25.6.2010

The PolyU-Shun Power Chinese Opera Charity Night proved a captivating event, helping to raise funds for the construction of the new student hostel at PolyU.
「理大順電慈善粵劇之夜」大受歡迎，並為理大籌得善款，用作資助興建新的學生宿舍。

And to the many other friends of the University who have shown their support in different ways...

..... 以及眾多以不同形式支持理大的好友，本校表示衷心感謝

Thank You!

多謝!



TEACHING AND LEARNING 教與學

Fostering All-round Development 推動全人發展

PolyU moved constructively ahead on the details of its new four-year undergraduate programmes in preparation for launch in 2012, strengthened students' whole-person development through a range of co-curricular activities and complementary studies, and fostered lifelong learning.

理大積極籌備將於二零一二年推行的新四年制本科課程，並已進入規劃細節的階段；亦透過各項聯課活動及輔學課程加強學生的全人發展，以及鼓勵終身學習。



Four-year undergraduate curriculum takes shape

In the year under review, PolyU made steady progress in developing and refining its four-year undergraduate degree programmes to be offered from 2012. The move to a four-year structure is in line with wide-ranging education reforms at both secondary school and higher education levels in Hong Kong. The University has finalized overall requirements for major and minor studies under the new system, and language and communication subjects which aim to help students enhance their reading and writing skills. Discipline-specific entry requirements have also been worked out for broad disciplines.

A revised set of language requirements for the four-year curriculum, including two three-credit English language subjects and one three-credit Chinese language subject, has been approved by the Senate. The University has further extended English and Chinese reading and writing requirements in 'broadening subjects' and major study. To prepare for effective implementation of the new language stipulations in 2012/13, the University has invited proposals from academic departments to pilot projects on 'broadening subjects'.

PolyU's four-year undergraduate structure highlights the importance of the First Year Experience for students'

四年制本科課程已見規模

年內，理大在籌劃二零一二年開辦的四年制本科課程上取得良好進展。本科課程將轉為四年制，以配合香港中學及高等教育界一連串的教育改革。本校已就新學制的主修、副修和語文及溝通課程制定了整體要求，其中語文及溝通課程旨在提高學生的閱讀能力和寫作技巧。另外，各個廣泛學科的入學要求亦已經落實。

教務會已通過四年制課程的語文要求，包括要求學生修讀兩項三個學分的英文科目及一項三個學分的中文科目。本校亦把對學生中英文閱讀及寫作能力的要求進一步加入至「拓寬視野通識科目」及主修科。為使新的語文要求在二零一二至一三年度順利推行，本校邀請學系提交建議書，就「拓寬視野通識科目」推行先導計劃。

「新『理』程－新生導航計劃」是理大四年制本科課程中重要的一環，它對學生的整體大學生活是否成功非常重要。為籌備該計劃，理大構思迎新活動、「大一專題研習課程」，

success during their time at university. In planning the First Year Experience programme, the University has developed a common orientation programme, introduced 'Freshman Seminars' and a new subject focusing on intra-personal and interpersonal skills. These initiatives will be piloted before 2012/13 so that issues can be identified and improvements made before full implementation.

The University has also been developing undergraduate programmes in collaboration with non-local institutions. From 2010/11, the University will offer a self-financed four-year full-time BSc(Hons) programme in Veterinary Nursing, in collaboration with the Royal Veterinary College, University of London, UK, which will lead to a joint award from the two universities. The University has expanded its collaboration with Sun Yat-sen University (SYSU) in Guangzhou, and developed several self-financed two-year full-time top-up undergraduate degree programmes which will admit qualified students who have completed their first two years at SYSU. These programmes will be implemented from 2011 onwards.

及讓學生認識自己和學習與人相處技巧的新科目。這些新猷將於二零一二至一三年度之前試行，若有任何不足之處，亦可在全面推行前得到改善。

理大亦與非本地的大學合辦本科課程。由二零一零至一一年度起，理大將與英國倫敦大學皇家獸醫學院以自負盈虧形式合辦四年全日制動物護理學(榮譽)理學士課程，學銜由兩所大學共同頒發。理大亦進一步與廣州中山大學合作，以自負盈虧形式開辦多項兩年全日制銜接課程：在中山大學修畢兩年基本課程的合資格學生，可升讀理大完成其本科課程。有關課程將於二零一一年起開辦。

Faculties & Schools 院系架構

Faculty of Applied Science and Textiles 應用科學及紡織學院

Department of Applied Biology and Chemical Technology 應用生物及化學科技學系
Department of Applied Mathematics 應用數學系
Department of Applied Physics 應用物理學系
Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系

Faculty of Business 工商管理學院

Graduate School of Business 工商管理研究院
School of Accounting and Finance 會計及金融學院
Department of Logistics and Maritime Studies 物流及航運學系
Department of Management and Marketing 管理及市場學系

Faculty of Construction and Land Use 建設及地政學院

Department of Building and Real Estate 建築及房地產學系
Department of Building Services Engineering 屋宇設備工程學系
Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系
Department of Land Surveying and Geo-Informatics 土地測量及地理資訊學系

Faculty of Engineering 工程學院

Department of Computing 電子計算學系
Department of Electrical Engineering 電機工程學系
Department of Electronic and Information Engineering 電子及資訊工程學系
Department of Industrial and Systems Engineering 工業及系統工程學系
Department of Mechanical Engineering 機械工程學系

Faculty of Health and Social Sciences 醫療及社會科學院

Department of Applied Social Sciences 應用社會科學系
Department of Health Technology and Informatics 醫療科技及資訊學系
Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系
School of Nursing 護理學院
School of Optometry 眼科視光學院

Faculty of Humanities 人文學院

Department of Chinese and Bilingual Studies 中文及雙語學系
Department of Chinese Culture 中國文化學系
Department of English 英文系
English Language Centre 英語教學中心
General Education Centre 通識教育中心

School of Design 設計學院

School of Hotel and Tourism Management 酒店及旅遊業管理學院



▲ Secondary school principals visiting PolyU
中學校長到訪理大

► Prof. Walter W. Yuen (right), PolyU Vice President (Academic Development), and Dr Stephen Tommis (left), Executive Director of Hong Kong Academy for Gifted Education, introduced gifted programmes jointly offered to new senior secondary students

理大副校長（學術發展）阮偉華教授（右）與香港資優教育學院院長湯敏思博士（左）簡介為新高中學生合辦的資優生培訓課程

Interaction with secondary schools

PolyU has continued its close interaction with secondary schools in 2009/10. Summer camps and on-campus lectures/workshops have been organized for new senior secondary students, and training/enhancement workshops for secondary school teachers. Through these activities, PolyU has been able to keep secondary schools up to date with the University's four-year curriculum. At the same time, first-hand information about the new secondary curriculum can be made available to the University, assisting PolyU in designing a seamless transition for students.

與中學緊密聯繫

二零零九至一零年度，理大繼續與中學保持緊密聯繫，除了為新高中學生舉辦夏令營及於大學校園內舉行講座和工作坊之外；又為中學老師舉辦培訓課程及專題研討會等。本校可以透過這些活動讓中學得知理大四年制課程的最新資料，同時亦從中掌握新高中課程的第一手資料，以便作出安排，使新高中學生順利過渡到大學階段。



Promotion of blended learning culture

During the year under review, the Educational Development Centre organized over 120 staff workshops and seminars to enhance teaching and learning. Workshops were also developed to support students' learning needs.

The Centre has continued to offer an extensive programme of workshops and individual support on blended learning (the integration of technology and classroom teaching) for PolyU staff. In addition, the institutional '3C' (Collaborate, Community and Context) project to augment blended learning at PolyU hosted the Teaching and Learning Innovation Symposium in June 2010 and organized a consultancy visit by Prof. Gilly Salmon from the University of Leicester, UK. A specialist in e-learning and learning technologies, Prof. Salmon's insights proved to be an enlightening experience for staff members.

Postgraduate programme development

PolyU's postgraduate programmes seek to provide students with opportunities to acquire in-depth knowledge and advanced skills that have direct application in a particular discipline, thereby building expertise in that field. During

推動混合式學習文化

年內，教學發展中心為教職員舉辦了超過一百二十個工作坊及研討會，以提升他們的教學效益；亦為學生舉辦工作坊，協助他們應付學習上的問題。

中心繼續以混合式學習（將科技及課堂教授結合起來）為主題，為教職員舉辦多個工作坊，同時亦提供個別支援服務。其中的3C(Collaborate合作、Community社區、Context處境)項目亦以提倡混合式學習文化為目標，該項目的活動包括二零一零年六月舉行創意教學論壇，以及安排英國萊斯特大學 Gilly Salmon教授到訪理大。Salmon教授是電子學習及學習科技專家，她的見解為教職員帶來不少啟發。

拓展深造課程

理大的深造課程旨在為學生提供機會，讓他們掌握深入知識及前沿技術，並能直接應用到個別專門學科，

the year under review, two master's programmes were scheduled for introduction in 2010/11:

- MA in Chinese Culture
- MA in Competition Law and Economics

The University is also keen to nurture professionals in the Chinese mainland, with a range of academic programmes offered in different regions in 2009/10. The Pearl River Delta region was a particular focus for delivery of these programmes.

成為有關範疇的專家。年內，理大落實於二零一零至一一年度開辦下列兩項課程：

- 中國文化文學碩士
- 競爭法與經濟學文學碩士

理大亦致力為內地培育專業人才，於二零零九至一零年度，在中國內地不同地區開辦多項學術課程，其中尤以珠三角地區開辦的課程較多。

No. of programme offered in 2009/10¹

二零零九至一零年度開辦課程數目

Total 總計: 179

| | Level of award 學術資格 | | Mode 學制 | |
|-----------------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| | UGC-funded 政府資助 | Self-financed 自負盈虧 | UGC-funded 政府資助 | Self-financed 自負盈虧 |
| Taught Postgraduate 授課式深造課程 | 1 | 74 | Full-time/Sandwich 全日制/廠校交替制 | 67 14 |
| Bachelor's Degree 學士學位課程 | 50 | 30 | Part-time/Part-time Evening 兼讀制/夜校兼讀制 | 7 39 |
| Sub-degree 非學位課程 | 24 | 0 | Mixed Mode 混合制 | 1 51 |
| Sub-total 小計 | 75 | 104 | Sub-total 小計 | 75 104 |

¹All taught programmes leading to PolyU awards, including those offered at PolyU outposts but excluding those administered by HKCC, HKCyberU and SPEED
所有理大頒授的學術資格均計算在內，包括在理大境外中心開辦的課程，但不包括香港專上學院、香港網上學府及專業進修學院的課程

Assessing student learning outcomes

The University's Learning Outcomes Assessment Plan (LOAP), approved in 2008, was implemented as scheduled in 2009/10. All departments/schools submitted programme LOAPs for review by their respective faculty or school boards and the Working Group on Outcome-Based Education. In August 2010, departments/schools will submit interim reports on the first-year implementation of their programme LOAPs for review by the University's Learning and Teaching Committee.

At the institutional level, two pilot projects were organized to explore the feasibility of using 'collegiate-learning assessment' and 'course-embedded assessment' as direct measures of student learning outcomes. The learning assessment project has been completed and recommendations submitted to the University. The course assessment study is underway and making good progress.

評估學生學習成果

理大於二零零八年通過設立校內學習成果評核計劃，並於二零零九至一零年如期推行，所有學系/學院均已提交其課程學習成果評核計劃，以供所屬學院院務委員會及成果為本教育工作小組進行檢討。二零一零年八月，學系/學院將就其首年推行的課程學習成果評核計劃提交中期報告，以供大學的教學委員會進行檢討。

理大於年內推行兩個先導計劃，探討以「大學畢業生學習成果評估」及「科內評估大學畢業生學習成果」作為直接評核學生學習成果方法的可行性。前者已完成並向大學提交了建議，而後者則仍在進行中，進展良好。

Student feedback

The University Management greatly values students' opinions and meetings with Students' Union and Postgraduate Association representatives were held during the year. Luncheon gatherings also took place, enabling students to meet the President and share their thoughts on concerns and issues related to PolyU's development and their studies.

學生意見

大學管理層十分重視學生的意見，除與學生會及研究生會的代表會面外，亦與學生舉行午餐會，讓學生就大學發展及其學業問題，與校長分享意見。

New programmes introduced in 2009/10

二零零九至一零年度新增課程

| Postgraduate Programmes 深造課程 | Mode 學制 | Duration (year) 修讀期 (年) |
|--|--|----------------------------|
| MA in English Language Arts 英語語言藝術文學碩士 | Mixed Mode* 混合制 | 1-2 |
| MA in Social Policy and Social Development 社會政策及社會發展文學碩士 | Mixed Mode* 混合制 | 1-2 |
| Master of Educational and Child Psychology 教育及兒童心理學碩士 | Mixed Mode 混合制 | 2-3 |
| MSc/PgD in Integrated Engineering 綜合工程學理學碩士/深造文憑 | Mixed Mode* 混合制 | 1-2.5 |
| MSc/PgD in Sustainable Urban Development 可持續城市發展學理學碩士/深造文憑 | Mixed Mode* 混合制 | 1-2 |
| Bachelor's Degree Programmes 學士學位課程 | Mode 學制 | Duration (year) 修讀期 (年) |
| BEng(Hons) in Transportation Systems Engineering 運輸系統工程學(榮譽)工學士 | Full-time/Sandwich 全日制/廠校交替制 | 3/4 |
| BSc(Hons) in Computing and BBA(Hons) in Management (Double degree programme) 電子計算(榮譽)理學士及管理學(榮譽)工商管理學士 (雙學位課程) | Full-time/Sandwich [#] 全日制/廠校交替制 | 4/5 |
| BSc(Hons) in Convention and Event Management 會展管理(榮譽)理學士 | Full-time* 全日制 | 2 |
| BSc(Hons) in Environment and Sustainable Development 環境與可持續發展學(榮譽)理學士 | Full-time 全日制 | 3 |
| BSc(Hons) in Food Safety and Technology 食品科技與食物安全(榮譽)理學士 | Full-time 全日制 | 3 |
| BSc(Hons) in Geomatics (Utility Management and Surveying) 測繪及地理資訊學(榮譽)理學士(管線設施測繪與管理專業) | Full-time/Sandwich 全日制/廠校交替制 | 3/4 |
| BSc(Hons) in Investment Science 投資科學(榮譽)理學士 | Full-time 全日制 | 3 |
| BSc(Hons) in Mental Health Nursing 精神健康護理學(榮譽)理學士 | Full-time 全日制 | 4 |

* Self-financed programme 自負盈虧課程
[#] Final year will be self-financing 最後一年為自資學年

Preparing for life after graduation

Work-Integrated Education

PolyU is dedicated to nurturing all-round students, who can demonstrate professional competence and become graduates preferred by employers. The University thus places strong emphasis on high-quality application-oriented education. To help connect classroom theory to workplace demands, all students taking UGC-funded undergraduate programmes must complete a mandatory work-integrated education component. Through this component, students engage in projects or internships to build professional and generic skills that will be valuable for career development.

In February 2010, PolyU hosted the International Conference on Work Integrated Learning in collaboration with the World Association of Co-operative Education. The successful event brought together about 250 delegates from 22 countries, providing a useful platform for sharing experience on high-quality learning through university-industry collaboration.

In addition, PolyU students can widen their horizons through participating in work-integrated education activities in the Chinese mainland and overseas. The Preferred Graduate Development Programme, organized by the Student Affairs Office (SAO), offers excellent opportunities for students to acquire cross-cultural work experience and enhance their international outlook. Through the efforts of SAO and academic departments, over 800 PolyU students secured summer internship experiences in major cities in the Chinese mainland including Beijing, Shanghai and Nanjing, and overseas in countries including Australia, Canada, Germany, UK and the US in 2009/10.

The first phase of a two-year evaluation of work-integrated education was carried out during the year. The exercise encompasses both students and workplace supervisors and seeks to examine the learning outcomes, administrative support and contextual factors involved when students undertake such activities. A preliminary report has been submitted to the Working Group on Work-Integrated Education.

為投身社會作出準備

校企協作教育

理大一直致力培育發展全面的學生，他們具備專業才幹，畢業後備受僱主歡迎。因此，理大強調以應用為本的優質教育。為讓學生能把課堂理論應用在工作崗位上，本校要求所有修讀教資會資助本科課程的學生必須完成校企協作教育的環節，透過活動或實習，提升其專業及基本技能，幫助日後事業發展。

二零一零年二月，理大與世界協作教育協會合辦校企協作教育國際會議，吸引了來自二十二個國家約二百五十名代表出席，為他們提供了一個平台，商討如何透過商校合作提升學習質素。

此外，理大學生透過參與中國內地及海外的校企協作教育活動擴闊視野。由學生事務處統籌的「首選畢業生」培育計劃，為學生提供吸收跨文化工作經驗及拓展國際視野的極佳機會。二零零九至一零年度，在學生事務處及各學系的安排下，逾八百名理大學生到境外進行暑期實習，實習地點包括內地主要城市如北京、上海和南京，以及海外國家如澳洲、加拿大、德國、英國及美國。

理大就校企協作教育進行兩年的檢討，年內開展了第一期的檢討工作，學生及實習機構的主管亦參與其中。檢討工作旨在檢視學習成果、為學生提供的行政支援，以及學生在參與活動期間的各種體驗。初步報告已向校企協作教育工作小組提交。

Work-integrated education: Miss Rina Tang, a double-degree student in computing and management, benefited greatly from working as a summer intern at Microsoft Hong Kong in 2009
校企協作教育：修讀電子計算學及管理學雙學位課程的鄧曉嵐同學二零零九年在微軟香港進行暑期實習，獲益良多



Enhancing students' social responsibility

The University strives to groom professionals with a heart. Many initiatives have been launched to serve this purpose, with the Community Service Learning Programme and Mental Health Caring Project among the key schemes. In 2009/10, 900 students and staff members joined the community service programme, assisting some 35,000 people in need. The mental health project promoted awareness and equipped students with skills and knowledge to help people with mental health difficulties.

加強學生社會責任感

理大致力培育兼具社會責任感的專業人才，每年舉辦多項活動，鼓勵學生貢獻社會，其中的「社區服務實踐計劃」及「精神健康啟導大使培訓計劃」最具規模。二零零九至一零年度，九百名師生參加了社區服務計劃，為三萬五千名有需要人士提供服務。而精神健康計劃有助宣揚心理健康意識，並通過培訓學生，讓他們具備有關技巧及知識，從而幫助精神健康有問題人士。



To assist PolyU students to become proactive future leaders and caring members of the community, student-initiated projects are also encouraged, enabling them to turn ideas into concrete projects. In 2009/10, the University's students teamed up to join events such as the Model United Nations to discuss global issues, and Students in Free Enterprise Competitions involving the creation of sustainable enterprises and community services. The University actively supported these activities by supplying academic advice and other assistance.

為協助學生成為積極有為的未來領袖及關愛社群的市民，理大鼓勵學生主動策劃一些活動，讓他們把概念轉成實質的項目。二零零九至一零年度，理大學生組隊參加活動如「模擬聯合國會議」，討論環球事務；又參加「國際大學生企業家聯盟比賽」，構思可持續發展的社會企業和社區服務項目。大學積極支持這些活動，為學生提供學術意見及其他方面的支援。



PolyU encourages students to learn through serving the community. 理大鼓勵學生服務社會，並藉此豐富其學習體驗。

Inter-hall tug-of-war competition 宿舍拔河比賽

Halls of residence

Hall life is also part of a university education and it contributes to students' personal growth. In 2009/10, many notable events were organized by student halls, including high-table dinners, hall festivals and singing competitions, on top of a wide array of activities run by individual floors.

Co-curricular activities and complementary studies programme

The Student Affairs Office continued to organize numerous co-curricular programmes to develop students' creative thinking, teamwork, communication skills, leadership, adversity quotient and emotional quotient. Major programmes included complementary studies, leadership training, entrepreneurship development and peer mentoring. Such programmes were well received by students.



Creativity in action

To raise the creative atmosphere on campus, and enhance students' appreciation of the arts, the Culture Promotion and Events Office organized many programmes and activities over the year. Large-scale events included a 'Poetry, Music and Painting' performance with the Hong Kong Chinese Orchestra, the 'Artist-in-Residence' programme with Yuen Siu-fai, a renowned Cantonese Opera artiste, and the Student Artworks Exhibition featuring 12 different art forms.

舍堂生活

舍堂生活亦是大學教育的一環，有助學生的個人成長。二零零九至一零年度，學生宿舍舉辦了多項活動，包括高桌晚宴、宿舍節及歌唱比賽，各樓層亦籌組多項不同類型的活動。

聯課活動及輔學課程

學生事務處繼續舉辦多項聯課活動，藉此培育學生的創意思維、團隊精神、溝通技巧、領導才能、逆境智商及情緒智商。主要活動包括輔學課程、領導才能訓練、創業體驗計劃及朋輩計劃等。這些活動均深受學生歡迎。



Artist-in-Residence and renowned Cantonese Opera artiste Mr Yuen Siu-fai hosted workshops for students and staff, and showed his brilliance in a performance 駐校藝術家及粵劇名伶阮兆輝先生為師生舉行工作坊，並在演出中盡顯功架

創意起動

為增加校園的創意氛圍，並加強學生欣賞藝術的能力，文化及設施推廣處在過去一年舉辦了多項活動。其中的大型活動包括與香港中樂團合辦的《詩、樂、畫》表演、由粵劇名伶阮兆輝先生擔任導師的「駐校藝術家」計劃，以及展示十二種不同藝術形式的學生作品展覽。

No. of students in 2009/10 二零零九至一零年度學生人數

| Level of study 修課程度 | Full-time 全日制 | Part-time 兼讀制 |
|-------------------------------|--------------------|---------------|
| Sub-degree 非學位課程 | 3,286 | 890 |
| Bachelor's Degree 學士學位課程 | 11,185 | 4,080 |
| Taught Postgraduate 授課式深造課程 | 1,327 | 6,772 |
| Research Postgraduate 研究式深造課程 | 859 | 279 |
| Sub-total 小計 | 16,657 | 12,021 |
| Total 總計 | | 28,678 |
| | UGC-funded 政府資助 | 14,992 |
| | Self-financed 自負盈虧 | 13,686 |

Most preferred graduates

Comprehensive support is made available to students when it is time to search for employment, including job-hunting skills training, sharing and seminars by industry practitioners and experts, organization of an annual job fair and recruitment talks.

The latest Graduate Employment Survey showed that PolyU graduates enjoy bright career prospects. In 2009, the majority of those who decided to look for work rather than pursue further studies found satisfactory employment within six months. Most PolyU graduates were engaged in the business services/real estate field, followed by community/social services and trading/wholesale & retail.

Driving lifelong education

College of Professional and Continuing Education
PolyU's College of Professional and Continuing Education comprises three units: Hong Kong Community College, School of Professional Education and Executive Development and Hong Kong CyberU. Together, they offer integrated, flexible learning paths for learners seeking qualifications at different levels. Various modes of study are also available to suit different needs.

Hong Kong Community College (HKCC)

It has been a record year for HKCC in a number of ways. For the first time, the student population hit the 6,000 mark, representing growth of 20 per cent over the previous academic year. Meanwhile, the articulation rate of associate degree graduates reached an impressive 82.9 per cent.

首選畢業生

為協助學生就業，理大為他們提供全面的支援，包括舉行求職技巧訓練班、邀請業界人士及專家分享經驗及主持講座、舉辦一年一度的就業展覽及多個就業講座。

根據最近一次畢業生就業調查顯示，本校畢業生就業情況理想。在二零零九年，絕大多數決定投身社會工作而非繼續學業的畢業生均在畢業後六個月內獲聘。按工作行業分類統計，理大畢業生主要投身商業服務/地產界，其次為社會服務界以及貿易/批發及零售業。

推動終身學習

專業及持續教育學院
香港理工大學專業及持續教育學院轄下有三個單位：香港專上學院、專業進修學院和香港網上學府。它們為追求不同程度學歷的學員，提供融合且靈活的進修途徑，而學習模式又多樣化，充份照顧不同的需要。

香港專上學院

香港專上學院在年內創下多項紀錄。學院的學生人數首次突破六千，較前一學年上升兩成。此外，副學士畢業生的升學率更高達百分之八十二點九。

In 2009/10, HKCC offered a total of 37 programmes: 36 associate degree and higher diploma programmes covering arts, science, social sciences, business, healthcare and design; and one pre-associate degree programme. The College's West Kowloon campus is dedicated to business programmes while its Hung Hom Bay campus provides other subjects. The two campuses offer HKCC students state-of-the-art facilities, including purpose-built venues for discipline-specific teaching and learning, such as language laboratories, design studios and IT laboratories.

School of Professional Education and Executive Development (SPEED)

New student enrolments (full-time and part-time) for eight PolyU SPEED top-up degree programmes reached a high of over 1,000 in 2009/10, providing articulation opportunities for associate degree and higher diploma holders.

In addition, SPEED continues to offer programmes leading to overseas university awards in collaboration with university partners from the UK. Programmes range from diploma to postgraduate levels in both full-time and part-time modes, and cover a variety of specialisms, including accounting, business, finance, human resource management, law, and logistics and supply chain management.

Profession-oriented short courses in finance, environmental/occupational safety and health, China business, management, marketing and design, and other subject areas are also offered. Learners completing credit-bearing courses under the flexible Credit Accumulation Mechanism are able to pursue various PolyU SPEED professional and continuing education academic awards at their own pace.

Hong Kong CyberU (HKCyberU)

HKCyberU celebrated its 10th anniversary in 2010. In line with its mission to provide high-quality postgraduate programmes for working professionals, HKCyberU offered 28 diverse programmes in 2009/10, including online programmes leading to PolyU awards and non-local university awards, as well as short courses for self-development.

The latest web technologies are used to enhance students' learning experience and promote online courses to more learners. These include an online tutorial system, e-seminars and podcasting. There are also plans to explore the potential of mobile learning.

學院在二零零九至一零年度開辦共三十七項課程，包括三十六項副學士及高級文憑課程，涵蓋文科、理科、社會科學、商業、健康護理及設計範疇，以及一項副學士先修課程。學院在西九龍的校園專門用以提供工商業課程，而紅磡灣校園則提供其他課程。兩所校園均為學生提供先進的設施，包括語言學習室、設計工作室及資訊科技學習室等，以配合不同學科的教學需要。

專業進修學院

二零零九至一零年度，學院取錄了超過一千名新生（全日制及兼讀制），修讀其開辦的八個學位銜接課程，為副學士及高級文憑畢業生提供繼續升學機會。

此外，學院亦與英國著名的大學合辦課程，學員可獲頒發海外大學學位。課程由文憑至碩士程度不等，設有全日制及兼讀制，並涵蓋不同專業，包括會計、商業、金融、人力資源管理、法律、物流及供應鏈管理。

學院亦開辦專業導向的短期課程，包括金融、環境/職業安全及健康、中國商貿、管理學、市場營銷及設計等。學院推行靈活的學分累積制度，學員可按照個人的速度修讀學分課程，累積學分以取得學院頒發的專業進修學術資格。

香港網上學府

香港網上學府於二零一零年慶祝成立十周年。學府致力為在職人士提供高質素深造課程，於二零零九至一零年度提供二十八項課程，包括由理大及非本地大學頒授學銜的網上課程，以及有助個人發展的短期課程。

學府利用嶄新的網絡技術加強學生的學習體驗，並向更多有志進修的人士推廣網上課程。有關技術包括網上導修系統、在線研討會及Podcasting。學府亦計劃探討進行流動學習的可行性。



Mr Anthony Wu Ting-yuk (centre), Chairman of the Bauhinia Foundation Research Centre, at a seminar celebrating the 10th Anniversary of SPEED in 2009
理大專業進修學院於二零零九年慶祝成立十周年，邀請到智經研究中心主席胡定旭先生（中）舉行講座



HUMAN ASSETS 人才薈萃

Scaling New Heights 成就更上層樓

With 3,000 staff, 28,000 students, 290,000 graduates, and friends and supporters in all walks of life, PolyU encompasses a wide-ranging pool of talented people who seek to create positive change on campus and beyond for a better tomorrow.

理大人才濟濟，其三千名教職員、二萬八千名學生、二十九萬名畢業生及來自社會各界的友好同儕，都戮力同心地為大學及世界帶來正面的轉變，建構美好未來。



Honorary Degrees

At the University's Fifteenth Congregation on 17 October 2009, PolyU was proud to award Honorary Degrees to five leading community figures in recognition of their local, national, and international contributions.

Notable community figure Mrs Rita Fan Hsu Lai-tai, Member of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress and former President of the Legislative Council of the Hong Kong SAR, was awarded the Honorary Degree of Doctor of Social Science.

Dr Stefano Marzano, CEO and Chief Creative Director of Philips Design and an active proponent of design education, was awarded the Honorary Degree of Doctor of Design.

The Honorary Degree of Doctor of Business Administration went to Prof. Robert A. Mundell, Nobel Laureate in Economics, who is known as 'Father of the Euro'. Prof. Mundell has lectured widely around the world to share his insights on international economics, including at PolyU in 2007 and 2009.



榮譽學位

理大於二零零九年十月十七日舉行的第十五屆畢業典禮上，頒授榮譽博士學位予五名社會領導人物，表彰他們在本地、國家及國際層面上所作出的貢獻。

社會知名人士范徐麗泰女士，是中華人民共和國第十一屆全國人民代表大會常務委員會委員及香港特區前任立法會主席，獲頒授榮譽社會科學博士。

飛利浦設計部行政總裁及首席創作總監馬展麟博士積極推動設計教育，獲頒授榮譽設計學博士。

理大頒授榮譽工商管理博士予諾貝爾經濟學獎得主、被譽為「歐元之父」的羅伯特·蒙代爾教授。蒙代爾教授經常到世界各地演講，包括於二零零七年及零九年到理大舉行公開講座，分享他對國際經濟形勢的見解。

Prof. Poon Chung-kwong, President Emeritus of PolyU, was awarded the Honorary Degree of Doctor of Humanities. Prof. Poon retired as President of the University in 2008 after 18 years of able leadership and service.

The Honorary Degree of Doctor of Engineering was conferred on entrepreneur and philanthropist Dr Samuel Yin Yen-liang, CEO of Ruentex Group in Taiwan. A construction and engineering expert, Dr Yin has been an enthusiastic supporter of education, holding academic positions at universities in both the Chinese mainland and Taiwan.

University Fellowships

PolyU also conferred the honorary title of University Fellowship on eight distinguished personalities on 16 November 2009 to acknowledge their contributions in propelling forward PolyU's development.

理大榮休校長潘宗光教授獲頒授榮譽人文學博士。潘教授擔任理大校長十八年，建樹良多，於二零零八年榮休。

理大頒授榮譽工程學博士予企業家兼慈善家尹衍樑博士。尹博士是台灣潤泰集團總裁，亦是建築及工程專家，一向熱心支持教育，並在中國內地及台灣多間大學擔任教授。



大學院士

理大亦於二零零九年十一月十六日頒授大學院士榮銜予八位傑出人士，以表揚他們對推動理大發展的貢獻。



(Second from left): Alumnus **Ir Johnny Fan Siu-kay** (Technical Director of Ho & Lam Consulting Engineers Limited, Member of PolyU Council and a great contributor to the development of PolyU's alumni association); alumnus **Dr Wang Jianzhou** (Executive Director and Chairman of China Mobile Limited who devotes time to sharing his knowledge with staff and students); alumna **Dr Rebecca Lee Lok-sze** (Founder and Director of Polar Museum Foundation, environmentalist, and the first woman explorer to traverse the Arctic, Antarctic and Mount Everest regions); **Mrs Angel S.P. Chan Lau** (Chairman and CEO of Squina International Group Limited, and PolyU supporter); alumnus **Mr Joseph K.C. Lo** (Chairman of Deloitte China, PolyU Adjunct Professor and former Treasurer of PolyU Council); **Mr Herbert Tsoi Hak-kong** (Solicitor and Partner of Herbert Tsoi & Partners and former Member of PolyU Council); and **Dr Yip Kit-chuen** (Founder of GEW Corporation Limited and sponsor of many PolyU events). Leading jewellery businessman and PolyU donor Mr Lo Ka-chung was unable to attend the ceremony.

(左起第二位) 校友**樊紹基**工程師(何林建築工程顧問有限公司技術總監及理大校董，對理大校友會的發展貢獻良多)、校友**王建宙**博士(中國移動有限公司執行董事兼董事長，樂於與理大師生分享專業知識)、校友**李樂詩**博士(極地博物館基金創辦人兼總監，致力推動環保，亦是全球首位踏足北極、南極及珠穆朗瑪峰的女探險家)、**劉陳小寶**女士(雪肌蘭國際集團有限公司主席兼行政總裁，積極支持理大的發展)、校友**勞建青**先生(德勤中國主席及理大兼任教授，亦是理大校董會前任司庫)、**蔡克剛**先生(蔡克剛律師事務所律師兼合夥人，曾任理大校董)、**葉傑全**博士(香港通用製造廠有限公司創辦人，慷慨贊助理大各項活動)；另珠寶商及曾捐助理大的盧家驊先生未能出席典禮。

Recognition of excellence

The willingness to go an extra mile to pursue excellence is a feature of PolyU's hard-working team members. To show the University's appreciation of such commitment, the following outstanding staff received the President's Awards for Excellent Performance/Achievement on 27 November 2009. The accolades recognize both academic and non-academic top performers.

表揚卓越成就

勤奮敬業的理大團隊均樂於為追求卓越而付出更大的努力。理大於二零零九年十一月二十七日舉行典禮，向特別優秀的教職員頒發「校長特設卓越表現／成就獎」，以表讚揚。

Teaching (Individual) 教學 (個人獎項)

Ms Chloe Lau 劉錦航女士
Instructor, School of Hotel and Tourism Management 酒店及旅遊業管理學院導師

Ms Chloe Lau joined the University in 2006 and has been nominated by students for the School's Teaching Excellence Award for three consecutive years. Ms Lau's teaching philosophy focuses on CARE where:

C = "Create opportunities for participation and appreciation"

A = "Appropriate approach for different subjects"

R = "Reinforce industry practice in a teaching setting"

E = "Encourage critical thinking".

劉錦航女士於二零零六年加入理大，曾連續三年獲學生提名為學院卓越教學獎的候選人。她的教學理念為：「創造機會，投入學習」、「不同科目，合適教法」、「行業實習，強化教學」及「批判思維，深化知識」。



Ms Juliana Chau 周寶蓮女士
Lecturer, English Language Centre 英語教學中心講師

Ms Juliana Chau joined PolyU in 1998 and has taught a wide range of subjects at the Centre. Ms Chau's dedication to her work and willingness to devote time outside class to those in need of language support has been greatly valued by students.

周寶蓮女士於一九九八年加入理大，在英語教學中心教授多個科目，更利用課餘時間幫助需要額外語言訓練的學生。她對教學充滿熱誠，深受同學愛戴。

Research and Scholarly Activities (Individual) 研究及學術活動 (個人獎項)

Prof. Li Yi 李翼教授
Professor, Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系教授

Renowned textile scientist Prof. Li Yi has made many key contributions in his research career, including the development of super fine protein powders and applications in textiles materials that earned him the State Technology Invention Award in China in 2008.

著名紡織學科學家李翼教授在科研領域上作出不少重要貢獻。他致力研發超細蛋白粉末，並應用到紡織材料上，贏得二零零八年中國國家技術發明獎。



Prof. Cao Jiannong 曹建農教授
Associate Head, Department of Computing 電子計算學系副系主任

A renowned researcher in the fields of distributed computing, computer networks, mobile and pervasive computing, Prof. Cao's leading work has resulted in 31 research grants from funding bodies, including the Research Grants Council, Innovation and Technology Fund, and Nokia Research Centre.

曹建農教授是知名的電子計算學專家，研究範圍涵蓋分佈式計算、計算機網絡、移動及普適計算等。他出色的研究工作，令他獲得香港研究資助局、創新及科技基金、諾基亞研究中心等共三十一項研究資助。

Services (Individual) 服務 (個人獎項)

Dr Henry Chan 陳峻斌博士
Associate Professor, Department of Computing 電子計算學系副教授

Dr Henry Chan, a specialist in networking and communications, internet technologies and electronic commerce, has been collaborating with colleagues and The Intelligent Airport project team since 2007. This has given students a great opportunity to enrich their learning experience and gain international exposure.

陳峻斌博士專門研究網絡與通信、互聯網技術及電子商貿。自二零零七年起，陳博士及他的同事透過與智能機場項目小組的合作，提供機會予學系學生，以豐富他們的學習經驗，開闊眼界。

Services (Team) 服務 (團隊)

Dr Frency Ng and Dr Patrick Hui 吳秀芬博士及許賜亮博士
Assistant Professors, Institute of Textiles and Clothing (ITC) 紡織及製衣學系助理教授

Dr Frency Ng and Dr Patrick Hui founded the Troels H. Povlsen Care Apparel Centre at ITC in 2007, employing their expertise and professional knowledge to work on behalf of the elderly and the disabled. The Centre is the first of its kind in Asia to promote the concept of special clothing and to provide consultancy and support services for those with special needs.

吳秀芬博士與許賜亮博士於二零零七年在理大紡織及製衣學系成立綾緻康健服裝中心，旨在運用他們的專長和專業知識幫助長者及傷殘人士。這亦是全亞洲首間推廣康健服裝的中心，並可為有特別需要人士提供顧問與支援服務。

Overall Contribution (Team) 整體貢獻 (團隊)

Dr Angela Ho Suk-ping 何淑冰博士
Director, Educational Development Centre (EDC) 教學發展中心總監

Dr Patrick Lai 黎國棟博士
Associate Director 副總監

Dr Kwan Kam-por 關錦波博士
Senior Educational Development Officer 高級教學發展主任

Dr Sun Jianrong 孫建榮博士
Educational Development Officer 教學發展主任

EDC's Outcome Based Education (OBE) Support Team, led by Dr Angela Ho, has played a key role in setting out guidelines and helping frontline teachers to understand and implement OBE in different ways. In doing so, the Support Team has greatly contributed to the achievement of PolyU's strategic objective of using OBE to enhance the University's programmes and student learning.

教學發展中心「成果為本教學」支援小組在何淑冰博士的領導下，在制定指引並協助前線教師理解和以不同方式實踐成果為本學習方面，發揮著重要作用。理大的其中一個策略性目標是要透過推行成果為本教學來強化大學的課程及學生的學習體驗，有關小組的工作對實踐這個策略性目標貢獻很大。

Changes in Council and Court membership

新任及離任校董會與大學顧問委員會成員

| | New members (term in brackets) 新任成員（任期） | Outgoing members (term in brackets) 離任成員（任期） |
|-------------------------------|---|---|
| Council 校董會 | <p>The Hon. Marjorie Yang Mun-tak, JP (Chairman) (1.1.2010 – 31.12.2012) 楊敏德議員（主席）</p> <p>Prof. John Chai Yat-chiu (1.4.2010 – 31.3.2013) 查逸超教授</p> <p>Mr Dennis Chan Shui-lun (1.4.2010 – 31.3.2013) 陳瑞麟先生</p> <p>Ms Irene Chow Man-ling (1.4.2010 – 31.3.2013) 周雯玲女士</p> <p>Mrs Yvonne Law Shing Mo-han (1.4.2010 – 31.3.2013) 羅盛慕女士</p> <p>Dr Lawrence Li Kwok-chang, JP (1.4.2010 – 31.3.2013) 李國祥醫生</p> <p>Mr Alex Lui Chun-wan (1.4.2010 – 31.3.2013) 雷震寰先生</p> <p>Prof. Philip C.H. Chan 陳正豪教授</p> <p>Prof. Wong Kwok-yin 黃國賢教授 (23.3.2010 - until the date of the passing of the amendments to the PolyU Ordinance 至理大條例修訂獲通過之日)</p> <p>Mr Sam Wong Kai-hing (1.4.2010 – 31.3.2011) 黃佳鑫先生</p> | <p>Mr Victor Lo Chung-wing, GBS, JP (Chairman) (up to 31.12.2009) 羅仲榮先生（主席）</p> <p>Mr Victor Cha Mou-zing (up to 31.3.2010) 查懋成先生</p> <p>Mr Chan Wing-kee, GBS, JP (up to 31.3.2010) 陳永棋先生</p> <p>Dr Francis Choi Chee-ming, GBS, JP (up to 31.3.2010) 蔡志明博士</p> <p>Ms Cordelia Chung (up to 31.3.2010) 鍾郝儀女士</p> <p>Ms Sylvia Chung Wai-man (up to 31.3.2010) 鍾慧敏女士</p> <p>Dr Lui Ming-wah, SBS, JP (up to 31.3.2010) 呂明華博士</p> <p>Mr Alexander Tzang Hing-chung 曾慶忠先生</p> <p>Prof. Judy Tsui Lam Sin-lai (up to 28.2.2010) 徐林倩麗教授</p> <p>Mr Ronald Lee Man-ho (up to 31.3.2010) 李文豪先生</p> |
| Court 大學顧問 委員會 | <p>The Hon. Marjorie Yang Mun-tak, JP (ex-officio) 楊敏德議員（當然成員）</p> <p>Mr Victor Lo Chung-wing, GBS, JP (ex-officio) 羅仲榮先生（當然成員）</p> <p>Prof. Thomas K.S. Wong (ex-officio) 汪國成教授（當然成員）</p> <p>Mr Sam Wong Kai-hing (ex-officio) 黃佳鑫先生（當然成員）</p> | <p>Dr Sir Gordon Wu Ying-sheung, GBS, KCMG, FICE (ex-officio) 胡應湘博士（當然成員）</p> <p>Mr Alexander Tzang Hing-chung (ex-officio) 曾慶忠先生（當然成員）</p> <p>Mr Winston Leung Wing-ho (ex-officio) 梁永浩先生（當然成員）</p> |



Loyal line-up: some of the staff members who have worked at PolyU for 35 years pictured with President Tong (fifth from left)
忠心耿耿：部分為理大服務達三十五年的教職員與唐校長（左五）合照

Going the distance

Fostering long-term relationships with staff members creates continuity and ensures past, present and future remain connected as the University moves forward. At its annual Long Service Award Presentation Ceremony, held on 15 January 2010, the University paid tribute to 345 loyal staff members. The celebration saw 20 staff receive the 35-year service award, the first time this award had been given, 39 for 30 years, 43 for 25 years, 84 for 20 years and 159 for 15 years.

長期服務獎

與員工建立長期關係，可以使大學在不斷向前發展的同時，得以保持延續性，以及建立今昔與未來的連繫。理大於二零一零年一月十五日舉行一年一度的長期服務員工頒獎典禮，表揚三百四十五位忠心為理大服務的教職員。當中有二十位員工獲頒新增的三十五年長期服務獎，另有三十九位服務滿三十年，四十三位服務滿二十五年，八十四位服務滿二十年及一百五十九位服務滿十五年的教職員。

Staff development and appraisal

In line with the University's goal to keep staff up to date and continuously developing, the Human Resources Office organized 60 in-house training programmes for over 1,400 staff members during the year. Many PolyU staff also enrolled in short courses and programmes leading to higher degrees, and attended conferences as part of their drive for self-development.

To assist in building a performance-oriented culture, the Staff Appraisal System, implemented in 2007 for full-time staff other than Heads of Department and above, has been refined. The new appraisal, carried out annually, will categorize the level of staff performance into three groups to facilitate recommendations on salary adjustment, performance rewards and contract renewal, among others. The system will be implemented in 2011.

Two-way dialogue

The University Management places great emphasis on communication with staff and students and uses multiple channels to gain feedback and enable the PolyU community to express its views. Meetings between the Management and representatives of Polytechnic University Staff Association, Postgraduate Association and Students' Union are held regularly to enable sharing of thoughts.

Internal audit

The Internal Audit Unit, an independent appraisal function, plays a key role in ensuring and improving the quality of the University's operations. It is responsible for conducting regular audits to assess the adequacy of control systems set up by the Management to safeguard the University's assets, to check the accuracy and reliability of its records, as well as to enhance the efficiency of its operations. To maintain its independence, the Unit reports operationally to the Audit Committee of the University Council.

員工培訓及評核

理大一向鼓勵員工與時並進及持續提升技能，人力資源處為配合這目標，在年內舉辦了六十項校內培訓課程，共有逾一千四百名員工參與。不少理大教職員亦報讀短期課程、深造課程及參加學術會議，以推動個人發展。

為建立一套以表現為本的文化，理大就二零零七年實施、適用於所有全職員工（除部門主管或以上職級的員工外）的員工評核制度進行修訂，而新的員工評核制度將於每年進行一次，評核結果會將工作表現分為三級，以作為薪酬調整、績效獎勵及續約等的考慮。新制度將於二零一一年推行。

雙向溝通

大學管理層非常重視與教職員及學生的溝通，透過多個渠道聽取他們的聲音，亦讓理大成員發表意見。管理層又與教職員協會、研究生會和學生會的代表定期會面，交換彼此的想法。

內部稽核

內部稽核組是一個獨立的稽核機制，在確保及提高大學的營運質素上，扮演重要的角色。稽核組會根據大學就保障資產所訂定的管制系統進行稽核，以確保制度有效，此外，亦會審核校內報告的準確和可靠性，以及提高營運制度的效率。為保持內部稽核組運作的獨立性，該組的工作直接向校董會審核委員會負責。

Staff numbers (as of 30 June 2010)*

教職員人數（截至二零一零年六月三十日）

| | |
|---|-------|
| Teaching staff 教學人員 | 1,227 |
| Administrative staff 高級行政人員 | 248 |
| General grade and ancillary staff 一般職級和輔助員工 | 1,778 |
| Total 總數 | 3,253 |
| Average turnover rate of teaching staff 教員平均轉職率 | 9.86% |

*Refers to full-time staff funded by UGC, with 126 new teaching staff joining PolyU and 121 leaving during the year. The above does not include 722 staff members funded by other sources. 指教資會撥款資助聘用的全職教職員人數，其中有126位教學人員於年內入職，另121位教員離職。以上數字不包括以其他經費聘用的722名員工。

Young achievers

PolyU students' wide-ranging endeavours and accomplishments show the University's success in grooming all-round leaders who are ready and able to contribute to society. To acknowledge the achievements of the University's high-flyers, PolyU presented a number of Outstanding Student Awards on 4 February 2010.

Double honours went to **Miss Josephy Yeung Chun-fa**, a final-year student from the School of Hotel and Tourism Management who was named both Outstanding Student of the School and Most Outstanding PolyU Student of the Year.

The other awardees were:

Mr Frank Geng Kun
Department of Applied Physics
Faculty of Applied Science and Textiles

Miss Janice Zhang Haoran
School of Accounting and Finance
Faculty of Business

Mr Ken Cheung Hiu-fung
Department of Land Surveying and Geo-Informatics
Faculty of Construction and Land Use

Mr Lozen Liu Zhiyue
Department of Computing
Faculty of Engineering

Mr Kevin Yee Ka-fai
School of Nursing
Faculty of Health and Social Sciences

Mr Anthony Chiu Chi-un
Faculty of Humanities

年青才俊

理大學生在多方面的表現及成就，充分反映理大在培育全面領袖人才方面的成績，理大的畢業生都準備就緒，為社會作出貢獻。理大於二零一零年二月四日舉行典禮，向多位優秀學生頒發「卓越學生獎」。

酒店及旅遊業管理學院畢業班學生楊春花獲得兩個獎項——她除了是該學院的卓越學生外，也是「二零零九年度香港理工大學最卓越學生」。

其他學院的「卓越學生」包括：

耿堃
應用科學及紡織學院應用物理學系

張浩然
工商管理學院會計及金融學院

張曉峰
建設及地政學院土地測量及地理資訊學系

劉之岳
工程學院電子計算學系

余家輝
醫療及社會科學院護理學院

趙子淵
人文學院

“ Given the importance of globalization and the need to understand different cultures, it is important to go beyond textbook knowledge and explore the world. In my three years at university, PolyU and the School of Hotel and Tourism Management provided me with numerous opportunities to widen my horizons and deepen my understanding of life outside Hong Kong.

From my eye-opening Beijing Olympics internship, rewarding Shanghai study tour and Taiwan socio-cultural exchange camp to my challenging exchange programme at Purdue University in the US, I have gained global insight and learnt to consider different perspectives in assessing a situation.

In my last summer, I took part in the 10th Chinese Synergy Programme for Outstanding Youths on the Chinese mainland, spent four weeks in London through the English Award Scheme, and undertook a European culinary study tour I arranged myself with funding from my travel scholarship.

PolyU has a fantastic range of opportunities to enjoy for students who take the initiative and is definitely a great university for nurturing students' all-round development.

全球化影響深遠，我們需要瞭解不同的文化，因此，追求課本以外的知識及探索世界是非常重要的。三年的大學生活期間，理大和酒店及旅遊業管理學院為我提供了很多機會，擴闊了我的視野，亦讓我對香港以外的世界加深瞭解。

由令我大開眼界的北京奧運實習、收穫豐富的上海遊學團、台灣社會文化交流營，以至在美國普渡大學充滿挑戰的交換生計劃，都使我擴闊了國際視野，並學會從不同角度衡量事情。

在最後的一個暑假，我參加了在內地舉行的第十屆海外傑出青年匯中華活動，並在英文獎勵計劃的贊助下遠赴倫敦四個星期。我亦利用遊學獎學金為自己安排了一個歐洲烹飪遊學團。

理大為積極學習的學生提供各種不同的機會，是一所致力培育學生全人發展的優秀大學。

Josephy Yeung Chun-fa
2009 Most Outstanding PolyU Student of the Year
楊春花
二零零九年度理大最卓越學生



PolyU President Prof. Timothy Tong (fourth from left) presented the Outstanding Student Awards to (from left) Mr Anthony Chiu, Miss Josephy Yeung, Mr Ken Cheung, Mr Kevin Yee, Mr Frank Geng, Miss Janice Zhang and Mr Lozen Liu. 理大校長唐偉章教授（左四）頒發「學院卓越學生獎」予（左起）趙子淵、楊春花、張曉峰、余家輝、耿堃、張浩然及劉之岳。





Sporting successes

Sport forms a significant part of the PolyU all-round experience, with many different activities available for students to join whether they are beginners or international competitors.

Among the success stories of 2009/10, PolyU Men's Handball Team captured the championship in the 24th China University Handball Competition cum Asian University Handball Tournament in July 2009.

The University's sports teams took home 22 awards (seven gold, five silver, seven bronze and three iron) from the 28 inter-university sports competitions held during the year under review, with PolyU becoming the Overall First Runner-up in both the men's and women's categories. The events were organized by the University Sports Federation of Hong Kong.

In addition, squash team member Miss Annie Au Wing-chi, Department of Management and Marketing, was named Sportswoman of the Year by the University Sports Federation of Hong Kong for the second consecutive year.

Eight student-athletes gained Most Valuable Player awards: Miss Cheung Ho-yi (swimming), Miss Chiu Ka-kei (squash), Mr Chung Cheuk-hei (taekwondo), Mr Huang Yang (soccer), Mr Hui Po-lam (volleyball), Miss Lam Mei (volleyball), Miss Annie Tang Yin-ni (fencing) and Mr Wong Ka-yu (handball).

閃耀體壇

理大著重學生的全人教育，而體育是其中重要一環。無論學生是初學者或國際賽事選手，理大都為他們提供不同的活動。

於二零零九至一零年度，理大在運動場上戰績輝煌，其中男子手球隊於二零零九年七月舉行的第二十四屆中國大學生手球錦標賽暨亞洲大學生手球邀請賽中勇奪冠軍。

年內，理大運動代表隊在大專界二十八項賽事中，勇奪二十二項獎牌（七金、五銀、七銅及三鐵），成為大專盃「男子團體總亞軍」及「女子團體總亞軍」。賽事由香港大專體育協會舉辦。

此外，壁球隊成員、管理及市場學系歐詠芝，連續兩年榮獲香港大專體育協會選為「年度最佳女子運動員」。

八名理大學生榮膺大專最有價值運動員，包括：章可兒(游泳)、趙家琦(壁球)、鍾焯希(跆拳道)、黃洋(足球)、許寶霖(男排)、林媚(女排)、鄧彥妮(劍擊)及黃嘉榆(手球)。



Antarctica expedition 南極考察

Demonstrating PolyU students' environmental concern and individual enterprise, Logistics and Maritime Studies final-year student Mr Joe Wang Hongrui underwent a cool experience when he became the only Hong Kong undergraduate to join an international Antarctic expedition to learn about the effects of climate change and how to protect the last great wilderness on Earth.

The fully sponsored expedition, which lasted from 5-18 March 2010, is an annual activity organized by the US green group 2041. Joe found out about the adventurous trip three years ago when he attended a talk by Mr Robert Swan, polar explorer and founder of the conservation group. It then became one of Joe's goals to join the expedition.

"Human beings are really insignificant in the face of Nature," Joe said. "Yet our activities can have a great impact on the environment."

Inspired by his trip, Joe is now hoping to join other 2041 programmes in the future and continue to work on environmental conservation.

物流及航運學系畢業班學生王鴻睿是香港唯一一名本科大學生獲選參與國際南極考察，以瞭解氣候變化的影響及如何保護地球這片最後的天然淨土。王同學經歷難忘的旅程之餘，亦顯示理大學生具備環保意識及過人魄力。

王同學獲全資資助參加於二零一零年三月五日至十八日進行的考察。該一年一度的活動由美國環保組織2041舉辦。三年前，王同學從該環保組織創辦人、極地探險家Robert Swan的演講中，得悉這項探險活動，自此，參與南極考察便成為王同學的目標。

「在大自然面前，人是多麼的渺小，」王同學說。「但我們的活動卻對環境帶來重大的影響。」王同學在這次旅程中獲得啟發，希望今後可以參與2041的其他項目，繼續為保護環境出一分力。



Mr Joe Wang Hongrui was the only Hong Kong undergraduate selected to join the International Antarctic Expedition 2010. 王鴻睿是香港唯一一名本科大學生獲選參與二零一零年國際南極考察。



Student intake through special admission schemes

經特別收生計劃收生人數 (2009/2010)

| Special admission schemes 特別收生計劃 | Student intake 收生人數 |
|---|---------------------|
| JUPAS School Principal's Nominations Sub-system 校長推薦計劃 | 41 |
| Non-academic Achievements Self-recommendation Scheme 非學術成績自薦計劃 | 1,286 |
| Outstanding Sportsmen Recommendation Scheme 傑出運動員推薦計劃 | 58 |

Alumni bonds

Viewing PolyU's large number of alumni as one of our most valuable assets, the University makes great efforts to cultivate and strengthen relationships with graduates. An array of activities and events are held to enhance alumni's sense of belonging while significant resources are dedicated to expanding our alumni network locally and overseas.

In 2009, the new Board of Directors for the Federation of Hong Kong Polytechnic University Alumni Associations came into office, chaired by Prof. Kenneth Pang, a PolyU Council member. The Federation has long been an effective channel for promoting alumni affairs and encouraging alumni support for University activities. The 20 Board members represent alumni associations of various disciplines and will serve until 2011.



The Board was officially inaugurated at the Opening Ceremony of the PolyU Alumni Homecoming Carnival in March 2010. The Carnival attracted over 3,000 alumni, staff, students and family members. Highlights included a campus bus tour, game booths, sports events and performances.

聯繫校友

理大積極與畢業同學建立及維持緊密的聯繫，因為數目龐大的校友是理大最珍貴的資產之一。大學除舉辦多項各式各樣的活動以加強校友對母校的歸屬感，亦投放大量資源開拓本地及海外的校友網絡。

二零零九年，香港理工大學校友會聯會新一屆理事會成立，由身兼理大校董的彭贊榮教授出任會長。聯會一向致力推廣校友事務，積極動員校友支持多項大學活動。理事會二十位成員代表來自不同學系的校友會，任期至二零一一年。

理事會就職儀式於二零一零年三月舉行的「理大校友嘉年華」開幕典禮中舉行。嘉年華活動吸引逾三千名校友、教職員、學生及其親友參加。精彩節目包括校園巴士遊、遊戲攤位、體育活動及表演等。

Strengthening connections

(Continued from p.13)

Connecting up alumni further afield, the year under review marked the establishment of PolyU (United Kingdom) Association, the University's first overseas association in Europe. The seven existing associations in Canada, the US, Australia and Singapore successfully organized more than 40 activities for their members.

To strengthen relationships with PolyU graduates and students in Xi'an, PolyU and Xi'an Jiaotong University co-hosted a reunion dinner with over 300 participants. Graduates from Shenzhen are also active in joining University functions.

During the year, the University and the Federation jointly arranged many other get-togethers, such as the Alumni Reunion Dinner and Monthly Happy Hour Gatherings. Meanwhile, over 40 local alumni associations held more than 120 activities for their members.

拓展網絡

(上接第13頁)

為進一步聯繫海外的校友，理大在年內成立了理大（英國）員生會，是理大在歐洲的首個海外員生組織。另外七個設於加拿大、美國、澳洲及新加坡的海外員生會，在年內為員生舉辦了四十多項活動，反應熱烈。

理大與西安交通大學攜手合辦聯誼晚宴，以加強與在西安的畢業生及學員之聯繫，當晚有超過三百位嘉賓出席。深圳的校友亦十分積極參與理大的活動。

年內，本校與理大校友會聯會攜手舉辦多項聯誼活動，如「校友畢業紀念晚宴」及「校友歡樂時光聚會」等。此外，四十多個本地校友會亦舉辦了一百二十多項活動供會員參加。



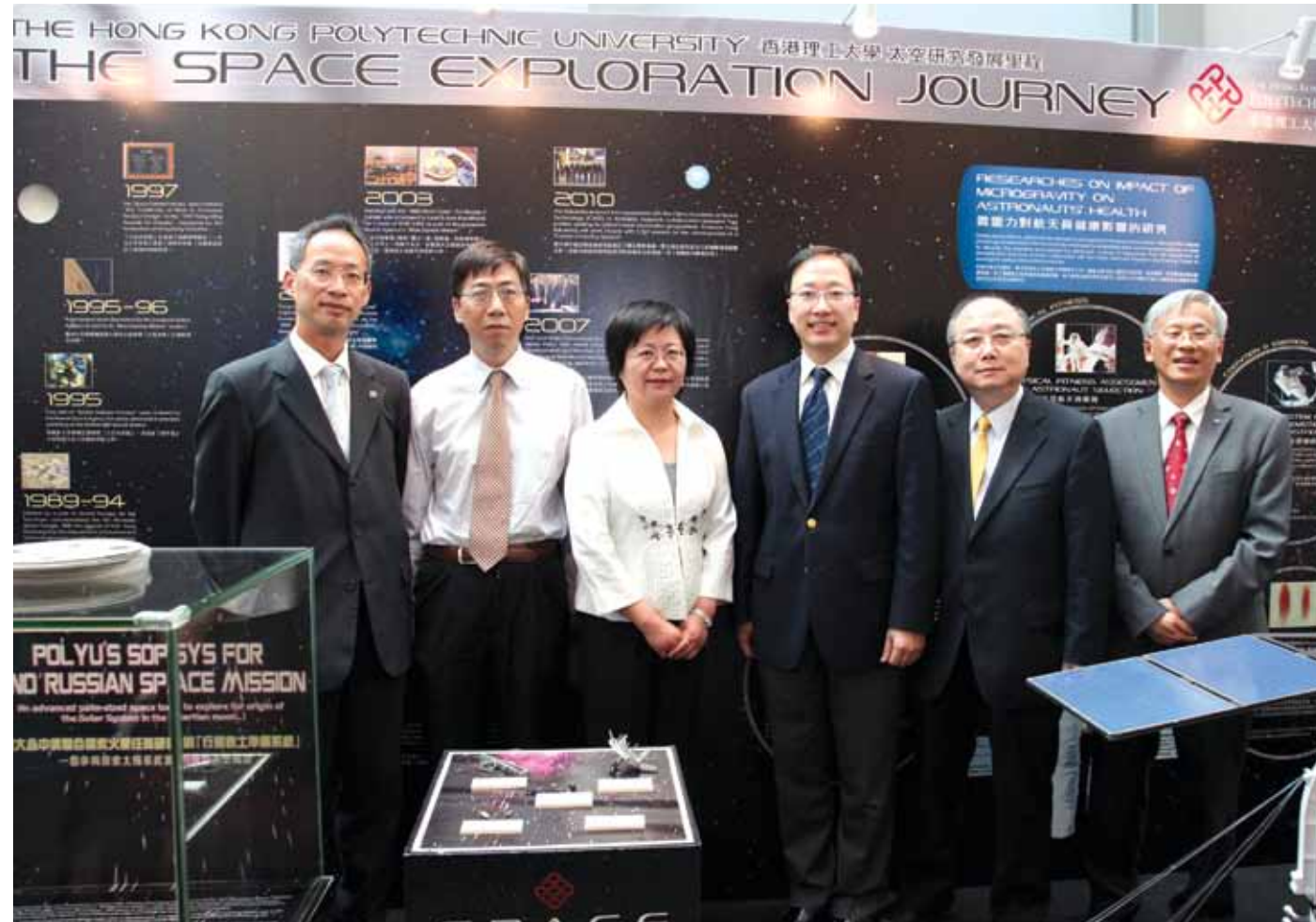


RESEARCH AND DEVELOPMENT 研究與發展

Exploring Fresh Horizons 開拓知識疆界

Discoveries that open up new avenues for advancement in the battle against cancer, enhance quality control techniques for Chinese medicine and investigate Nature to gain inspiration for novel fabrics are just some of the many research areas that PolyU has fruitfully explored in 2009/10 to advance the well-being of Hong Kong and the global community.

二零零九至一零年度，理大的科研成果豐富，在多個範疇均有創新發現，有利研究進一步發展，造福香港及世界，其中包括抗癌藥物、中藥品質控制技術及從大自然獲得靈感研製新紡織物料等。



Strong research support

It has been another highly successful year for PolyU's research work, with a total of \$144.5 million allocated to the research budget managed by the University's Research Committee. Most was funded by the University Grants Committee (UGC), with a direct allocation of \$11.2 million from the Research Grants Council (RGC) and another \$25 million from the University to be used for Niche Areas Development.

In terms of external funds, PolyU received \$139 million for project-based research, including \$82 million from the RGC's General Research Fund, in support of 113 projects. For the ninth consecutive year, PolyU led the way among local universities in funding for civil engineering, surveying, building and construction, with General Research Fund grants reaching \$14.5 million in 2009/10.

科學研究 強大支持

理大的研究工作在本年度繼續獲得肯定，獲校內研究委員會撥出一億四千四百五十萬元作為研究經費。這筆經費大部分由大學教育資助委員會（教資會）資助，其中一千一百二十萬元為研究資助局（研資局）的直接撥款。此外，大學撥出二千五百萬元用於發展專長領域研究。

校外資助方面，理大取得一億三千九百萬元，當中包括八千二百萬元為研資局的「優配研究金」撥款，用以資助一百一十三項科研項目。二零零九至一零年度，理大在土木工程、測量及建造工程領域，獲得優配研究金一千四百五十萬元撥款，連續九年成為眾院校之冠。

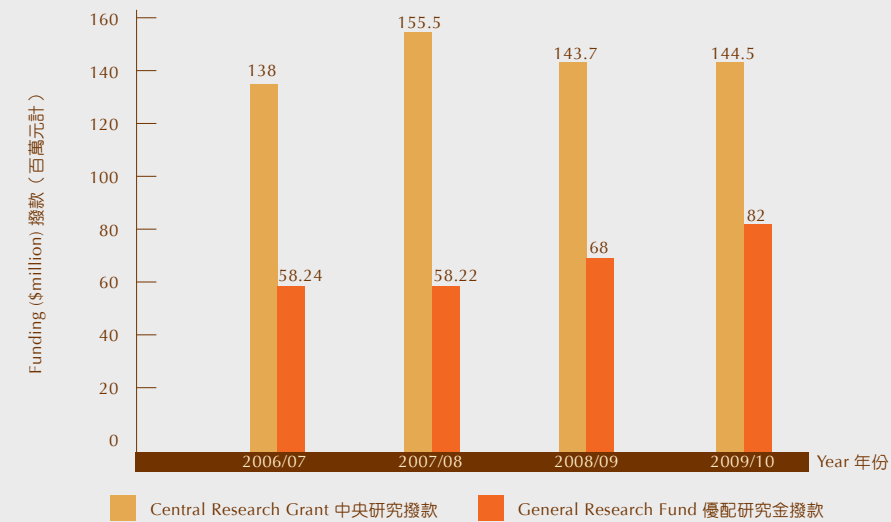
Continuing research projects received a funding commitment of \$1,172.7 million in total from both external and internal sources. Some 626 of the University's 2,441 ongoing projects were started during the year, involving 945 academic staff and over 1,250 researchers, including research assistants and research fellows.

During the year, the University's academics produced 2,323 refereed journal papers, 1,858 conference papers and 1,505 other publications. Refereed journal papers published have registered an average increase of 4.93 per cent over the last five years.

理大正在進行的二千四百四十一項研究項目，一共獲校內校外資助的經費總額達十一億七千二百七十萬元，其中六百二十六項屬本年度新開展的項目，參與研究工作的教員人數共九百四十五名，而其他研究人員，包括研究助理及研究員等，合共超過一千二百五十名。

年內，理大研究人員共發表二千三百二十三篇學術期刊論文、一千八百五十八篇會議論文，並出版一千五百零五份其他學術刊物。過去五年，理大發表期刊文章的數目，每年平均增長率達百分之四點九三。

Funding from PolyU's Central Research Grant* and RGC's General Research Fund allocation 理大中央研究撥款與研資局優配研究金撥款



*Includes grants from RGC Direct Allocation; data as at 30 June each year 包括研資局的直接撥款；數據截至每年六月三十日

On the discovery trail

PolyU continued to make significant progress in its designated Areas of Excellence, funded by the UGC, together with the 12 Areas of Strength that have been identified by the University for further development.

科研探索

理大在教資會資助的「卓越學科領域」及在校內定為「學術強項領域」的十二個項目上，均繼續取得顯著的進展。

Areas of Excellence draw attention

Molecular Technology for Drug Discovery and Synthesis

Research on chemical synthesis has been enlightening, including the development of new chiral catalysts and novel drug leads that show promise in the battle against human carcinomas. The pharmaceutical industry has indicated interest in preliminary research results from such work, and collaborations with industry are being pursued. Further recognition of PolyU's work in this area has come from the Ministry of Science and Technology, which has given approval for PolyU to establish a State Key Laboratory for Chiro-sciences.



Chinese Medicine Research and Further Development

Since 2001, scientists from PolyU have been working closely with their peers from the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong University of Science and Technology and City University of Hong Kong to develop Chinese medicine formulations for treating six kinds of diseases where western medicines are not very effective. Further efforts have been made to build up an advanced Chinese medicine technology platform, from clinical trial and pharmacokinetics to authentication.

One of PolyU's contributions to such research has been the development of fingerprint analysis techniques for high-level quality control of Chinese medicine products. Another focus has been the discovery of active ingredients in Chinese medicines with known efficacy for plant drug development.

卓越學科領域

分子科技研究

理大的化學合成研究進一步取得突破，包括發展創新的手性科技及成功研發新穎手性化合物。這些化合物在實驗中顯示出良好的抗癌效果。藥業界對研究的初步成果表示關注，並正商討合作事宜。而理大在這領域的工作亦進一步獲得國家科學技術部的認同，並獲批准籌建「手性科學國家重點實驗室」。

中醫中藥研究與發展

自二零零一年起，理大科研人員與香港中文大學、香港科技大學及香港城市大學的學者開展了緊密的合作，一起為六類西醫療效未如理想的疾病開發有效的中藥方劑。他們還著力於建立先進的科技平台，為中藥進行臨床試驗，藥代動力學和品質鑒定。

在該項目中，理大的任務是開發指紋圖譜分析技術，使中藥產品的品質控制達到更高層次，並致力找出已知具有療效的中藥的有效成份，以作進一步發展。

PolyU's fingerprint analysis research has attracted the attention of various groups outside Hong Kong. The University has been working with partners in the Chinese mainland to assist companies in setting up and submitting fingerprints of their Chinese medicine-based injections to meet the requirements of the State Food and Drug Administration. In addition, in October 2009, Prof. Chau Foo-tim, Department of Applied Biology and Chemical Technology and the coordinator of the PolyU research team, was invited by the Food and Drug Administration of South Korea to give a speech on the University's fingerprint analysis techniques.

In Hong Kong, PolyU has signed a Memorandum of Understanding with Pok Oi Hospital for a collaborative project using the technology to set up a fingerprint database of Chinese medicines commonly found in Hong Kong.

Another PolyU breakthrough in this area is the invention of the Quantitative Pattern-Activity Relationship (QPAR) technique, linking the chemical and bioactivity properties of complicated systems such as Chinese medicine in a quantitative manner. The QPAR enables high-level quality control as more chemical ingredients and their pharmacological properties are considered at the same time. The work was reported in the leading US journal *Analytical Chemistry*. In the period under review, the PolyU group has continued to obtain new findings and develop chemometric methods.

理大的指紋圖譜分析研究獲得香港以外多個組織的注意。理大科研人員與中國內地夥伴緊密合作，協助中藥生產商為其中藥注射液產品建立和提交指紋圖譜，以符合國家食品藥品監督管理局的規定。此外，身兼理大科研團隊負責人的應用生物及化學科技學系周福添教授獲韓國食品醫藥監督管理局邀請到南韓演講，介紹理大的指紋圖譜分析技術。

在香港，理大與博愛醫院簽訂了一份合作備忘錄，利用該技術建立一個在香港常用的中藥的指紋圖譜庫。

此外，理大科研團隊取得另一突破，發明了量化模式與活性關係的技術，它將複雜的體系如中藥內的化學物質與生物活性的量化關係建立起來。這技術能提升中藥鑒定的水準，因為它能綜合考慮更多化學組分及其中藥藥理活性。這項研究亦已在美國權威雜誌《分析化學》上發表。年內，理大團隊繼續有新的發現並研發新的化學計量方法。

Areas of Excellence (AoE) 卓越學科領域

Institute of Molecular Technology for Drug Discovery and Synthesis 分子科技研究所
Chinese Medicine Research and Further Development 中醫中藥研究與發展

Areas of Strength (AoS) 學術強項領域

Building Environmental Performance 建築環保成效
Fire Safety Engineering 消防工程
Mitigation of Urban Hazards 城市減災
Multimedia Signal Processing 多媒體訊號處理
Training for Creativity and Innovation by Product and Process Design – A New Learning Factory 透過產品和流程設計，啟發創意，推動發明——嶄新的研習工廠
Design and Technology Innovation of Textiles and Clothing 紡織、時裝設計與科技創新
East-meets-West in Rehabilitation Sciences 中西薈萃之康復科學
Atmospheric and Urban Air Pollution Research 大氣及市區空氣污染
Myopia Research 近視研究
Smart Materials 智能材料
Telehealth and Telecare 遙距醫護
Logistics and Maritime Studies 物流及航運

Major awards for R&D projects 獲獎科研項目

| Award 獎項 | Project 項目 | Principal Investigator/ Inventor 首席研究員/發明者 | Department 學系 |
|--|--|--|--|
| Brussels Innova 2009 (Brussels, Belgium, November 2009) 布魯塞爾世界創新科技博覽會(比利時布魯塞爾, 二零零九年十一月) | | | |
| Gold Medal, Special Prize 金獎、特別獎 | Economic Production of Multi-walled Carbon Nanotubes on a Large Scale ¹ 高效多壁碳納米管生產技術 | Dr Shang Songmin 尚頌民博士 | Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系 |
| Gold Medal 金獎 | BioSensor to Safeguard Food Safety ² 食品安全快速測檢技術 | Dr Yang Mo 楊莫博士 | Department of Health Technology and Informatics 醫療科技及資訊學系 |
| Silver Medal 銀獎 | Multi-Antenna GPS Structure Monitoring System ³ 多天線全球衛星定位結構監測系統 | Prof. Ding Xiaoli 丁曉利教授 | Department of Land Surveying and Geo-Informatics 土地測量及地理資訊學系 |
| Bronze Medal 銅獎 | Heterogenous Advanced Wireless Networks 先進異構無線網絡 | Prof. Cao Jiannong 曹建農教授 | Department of Computing 電子計算學系 |
| China International Industry Fair (Shanghai, China, November 2009) 中國國際工業博覽會(中國上海, 二零零九年十一月) | | | |
| Gold Medal 金獎 | Mega-structure Diagnostic & Prognostic System ⁴ 大型結構診斷與預測系統 | Dr Ni Yi-qing 倪一清博士 | Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系 |
| Innovation Prize 創新獎 | Micro-injection Moulding Machine 精確微注塑機 | Prof. Yung Kai-leung 容啟亮教授 | Department of Industrial and Systems Engineering 工業及系統工程學系 |
| State Science and Technology Awards (China, January 2010) 國家科學技術獎(中國, 二零一零年一月) | | | |
| State Natural Science Award (second-class) 國家自然科學獎(二等獎) | Multi-objective Decision Making and Rainfall-runoff Predication Theories for Complex Flood Control System for Reservoirs ⁵ 複雜防洪調度系統的多目標決策及徑流預報理論 | Dr Chau Kwok-wing 周國榮博士 (Joint research nominated by Liaoning Province 由遼寧省推薦的聯合研究) | Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系 |
| State Natural Science Award (second-class) 國家自然科學獎(二等獎) | Asymmetric Catalytic Syntheses and Their Applications in Polypeptide Investigations 若干手性催化合成方法學及其在多肽研究中的應用 | Prof. Wang Rui 王銳教授 (Joint research nominated by Gansu Province 由甘肅省推薦的聯合研究) | Department of Applied Biology and Chemical Technology 應用生物及化學科技學系 |

| Award 獎項 | Project 項目 | Principal Investigator/ Inventor 首席研究員/發明者 | Department 學系 |
|--|---|--|--|
| 38th International Exhibition of Inventions, New Techniques and Products (Geneva, Switzerland, April 2010) 第三十八屆國際發明及創新技術與產品展覽(瑞士日內瓦, 二零一零年四月) | | | |
| Gold Medal with Jury's Commendation 評審團特別嘉許金獎 | Micro-Encapsulated Phase Change Material Thermal Storage System ⁶ 應用微膠囊相變材料技術的蓄能裝置 | Ir Prof. Niu Jianlei 牛建磊教授 | Department of Building Services Engineering 屋宇設備工程學系 |
| Gold Medal 金獎 | Discovery of Polyomnics — an Innovative Class of Cell Regenerative Agents 用作細胞再作劑的創新性多合體 | Prof. Andrew T. Chiu 趙德秋教授 | Department of Applied Biology and Chemical Technology 應用生物及化學科技學系 |
| Silver Medal 銀獎 | E-Clustered Prototype Assessment System ⁷ e-群體樣辦通測系統 | Dr Roger Ng Keng-po 吳鏡波博士 Mr Brian Lee Yu-hin 李宇軒先生 Dr Eva Yuen 阮曼華博士 | Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系 School of Design 設計學院 |
| Silver Medal 銀獎 | Flexible RFID Encoder and Decoder 靈活的無線射頻辨識 (RFID) 標籤編碼和解碼技術 | Dr Henry Chan Chun-bun 陳峻斌博士 | Department of Computing 電子計算學系 |
| Silver Medal 銀獎 | Rapid Ultrasonic Decalcifier ⁸ 高速超聲波脫鈣系統 | Dr Guo Xia 郭霞博士 Prof. Zheng Yongping 鄭永平教授 | Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系 Department of Health Technology and Informatics 醫療科技及資訊學系 |
| Bronze Medal 銅獎 | An Intelligent Context-aware Decision Support System for Container Terminal Monitoring 集裝箱碼頭智能運作決策支援系統 | Prof. Eric Ngai 倪偉定教授 | Department of Management and Marketing 管理及市場學系 |



1



2



3



4



5



6



7



8

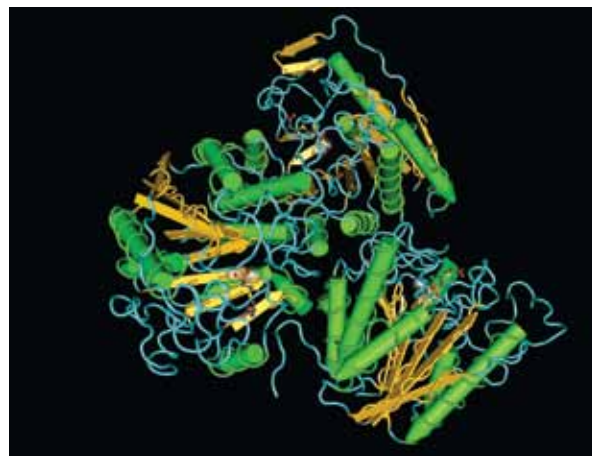
Niche Areas Development that makes a difference

The University has identified several niche areas that are in line with its role and mission as defined by the UGC, and allocated \$265 million for research that can raise PolyU's profile regionally and internationally in these fields. Examples of three such research projects are given below:

Cancer research field opening

PolyU researchers have become the first to show that arginase kills drug-resistant cancers. Cancer accounted for 7.4 million deaths worldwide in 2004. In 2005, the disease killed approximately 1.89 million people in China. The exciting PolyU discovery has now become a new cancer treatment paradigm, recognized and reviewed by the global academic community. All PolyU data so far shows that its new invention (BCA-PEG20) is a novel, multi-potent enzyme drug that removes arginine (an amino acid) from the blood and kills cancer cells in a safe, effective manner.

(left) BCA's three-dimensional structure
(左) BCA的三維分子結構



(right) SEED Competition Finalist Award
(右) 金種子大賽入圍獎

專長領域發展

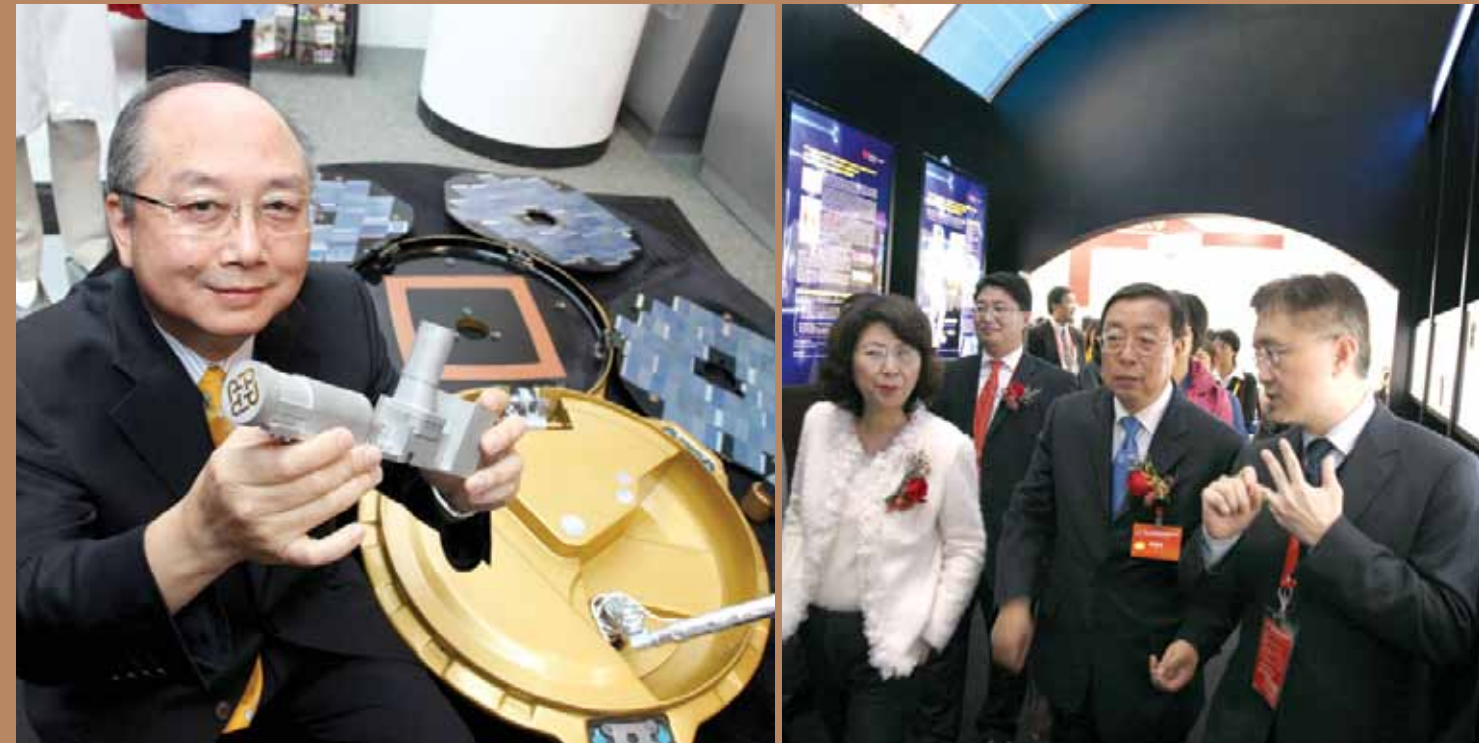
配合教資會為本校訂立的角色及使命，理大確立了數項專長領域，並撥出二億六千五百萬元研究經費加強發展，使這些研究領域在區內及國際間取得領導地位。以下三項是獲得有關撥款資助的專長領域項目：

開創癌症研究新領域

理大科研人員首先發現精氨酸酶能有效對付具抗藥性的癌症。二零零四年，全球有七百四十萬人死於癌症，而在二零零五年，中國死於癌症的人數達一百八十九萬人。理大這項發現已發展為癌症治療的新模式，並獲世界各學術團體的肯定。到目前為止，理大所有研究數據均顯示其新發現(BCA-PEG20)是一種新型高效的抗癌藥物，能有效消除血液中的精氨酸，並安全而有效地殺滅癌細胞。

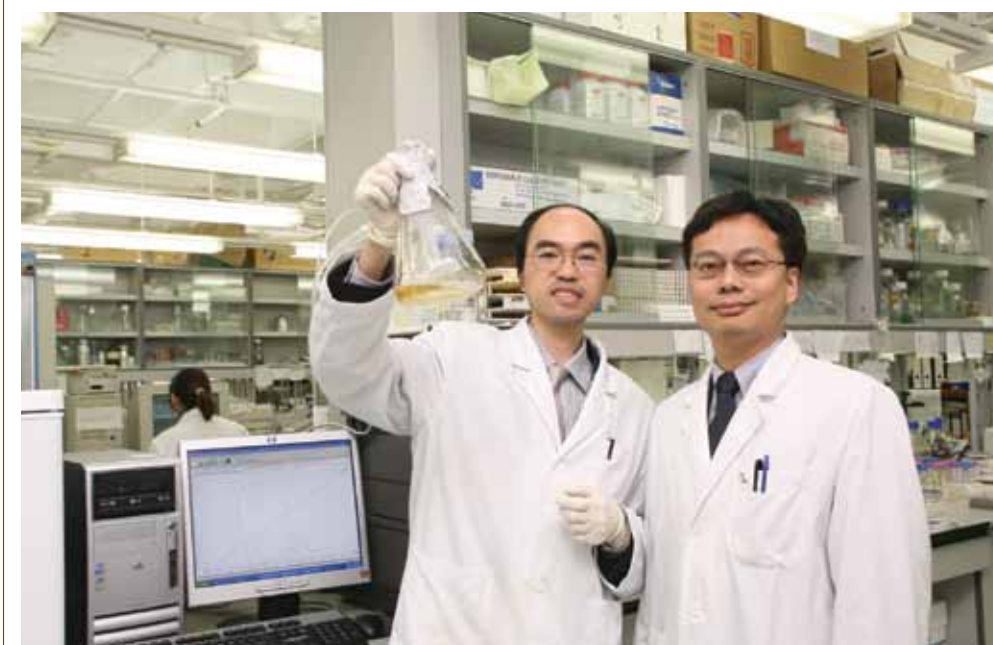
The research has also gained recognition from industry. In March 2010, PolyU participated in the SEED business plan competition, organized by Roche, OrbiMed and McKinsey in Shanghai. Its team, led by Prof. Thomas Leung and Dr Thomas Lo of the Lo Ka Chung Centre for Natural Anti-cancer Drug Development, received a SEED Competition Finalist Award for its business plan entitled 'A New Biological Drug for Treating Lung Cancer and Colorectal Cancer'. PolyU's team was one of 16 teams selected as finalists. A total of 77 business plans from leading scientists, researchers and entrepreneurs throughout Greater China were submitted for the contest.

該研究亦獲得業界的認同。二零一零年三月，理大參加了由羅氏、沃脈德資本和麥肯錫諮詢公司於上海聯合主辦的商業計劃大賽（金種子生命科學商業計劃大賽）。理大隊伍在盧家驊天然抗癌藥物研發中心梁潤松教授和勞偉雄博士的帶領下，憑商業計劃「創新性治療肺癌和大腸癌的生物藥物」，獲得入圍獎。理大是十六隊入圍隊伍之一，該比賽共收到七十七份來自大中華地區科學家、研究人員及企業家的商業計劃。



At the InnoCarnival 2009 (right), PolyU presented its remarkable research achievements in aerospace, including the Soil Preparation System 'SOPSYS', a space tool specially designed for use in the forthcoming Sino-Russian space mission to the Martian moon Phobos and shown publicly for the first time. Prof. K.L. Yung (left) of the Department of Industrial and Systems Engineering is a key researcher in this area.

理大在二零零九年創新科技嘉年華活動中（右）展示其在航天方面的卓越成就，包括其研發的「行星表土準備系統」。該太空儀器是為中俄兩國合作探索火星及其最大的衛星火衛一而設計的，並在該活動中首次公開展出。工業及系統工程學系容啟亮教授（左）是該範疇的主要研究員。



Prof. Thomas Leung (left) and Dr Thomas Lo
梁潤松教授（左）及勞偉雄博士

Nature-inspired technologies – research and applicaton of transport processes in plant structure

Plants are involved in some of the most important processes for sustaining life on Earth, including photosynthesis and soil protection. They also possess natural fibres arranged in unique forms and exceptional water transport properties. By emulating plants' internal structure, a new generation of fibrous or textile materials can be created for a variety of applications ranging from clothes to carpets and geo-textiles.

This PolyU project, led by Prof. Fan Jintu of the Institute of Textiles and Clothing, sought to improve understanding of water transport through the tree-structured branching network, and apply it to the development of novel textile materials. The research led to the development of an integrated biophysical model, published in the *Journal of Theoretical Biology*, and provided fresh insights of how a tree's branching network affects tree growth.

The explanation of plant structure in fabric construction has resulted in some fabrics with exceptional water transport properties, which have commercial potential for functional clothing and sportswear. The innovations have been patented in China, India and the US; and attracted funding of about HK\$10 million from a major Hong Kong apparel manufacturer and Hong Kong's Innovation and Technology Commission for further development and commercialization.

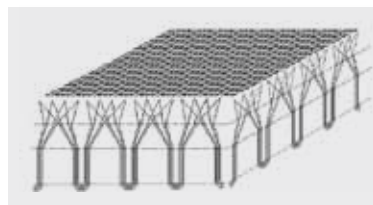
由自然引發靈感的技術——植物結構內傳遞過程的研究與應用

植物在維持地球上的生命的很多重要過程中發揮作用，包括光合作用及保護泥土。植物由天然纖維以獨特的形式組成，還具有超常的水傳遞功能。類比植物的內部結構，可以研發新型纖維與紡織材料，應用於不同層面如運動服裝、地毯及土工用紡織品等。

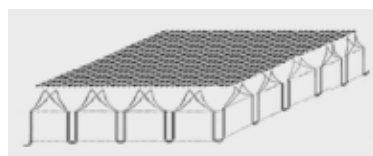
該研究項目由理大紡織及製衣學系范金土教授領導，旨在從樹的結構及分支網絡中加深對植物內部水傳遞的認識，並應用在研發新型紡織材料上。科研人員由此建立了一個生物物理模型，並於期刊《理論生物學》上發表，為樹的分支網絡與其生長之關係，提出了新的見解。

通過對植物結構的仿生類比，研究人員研發了具有超強水傳遞功能的面料，可應用於功能服裝及運動服上，並具有商業潛力。有關發明已在中國、印度和美國註冊專利，並得到本港一家大型服裝生產商及香港特區政府創新科技署約一千萬港元的資助，用於進一步研發及把科研成果商品化。

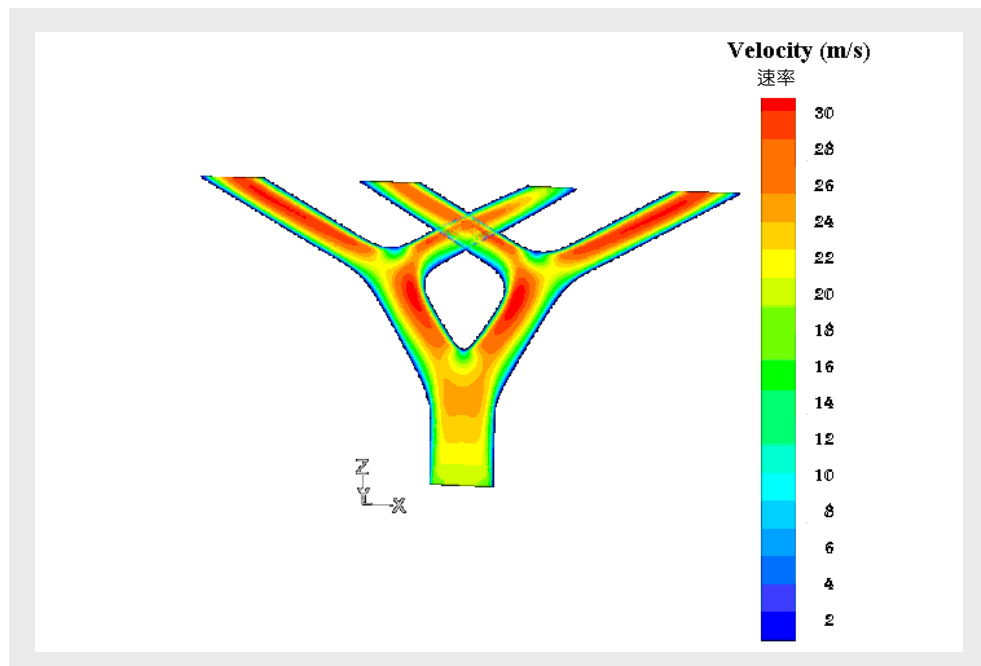
► Water transport in the branching network
分叉網絡內的水傳遞



Conceptual design of a three-layered plant-structured fabric
三層植物結構的面料的概念設計



Conceptual design of a two-layered plant-structured fabric
兩層植物結構的面料的概念設計



Intelligent transportation system testbed for real-time navigation and cross-boundary container logistics management

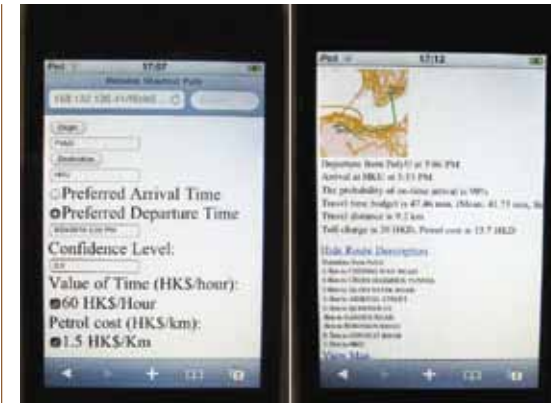
PolyU researchers, led by Prof. William Lam of the Department of Civil and Structural Engineering, have been developing an Intelligent Transportation System (ITS) testbed to provide real-time and predicted road traffic information in Hong Kong. The system will be integrated with two ITS prototypes: the Real-time Navigation System and the RFID-based Decision Support System. The latter is designed for cross-boundary container logistics management.

In 2009/10, the project made progress in numerous areas. These include: producing a novel solution algorithm offering integration of both real-time traffic data and offline travel time estimates; proposal of a reliable shortest-path algorithm; exploration of a new probe vehicle traffic information collection system based on video and position information; the development of an RFID-based decision support system for cross-boundary container logistics management; and creation of a wired e-Seal prototype system to store container information and keep track of container logistics.

即時導航與跨境集裝箱物流管理智能交通系統

在土木及結構工程學系林興強教授的領導下，理大科研人員致力開發一個智能交通系統的測試平台，用以在香港提供即時和預測的交通資訊。該測試平台將融合兩個智能交通應用的原型系統：即時導航系統和基於無線射頻識別技術的決策支援系統。後者用於跨境集裝箱物流管理。

二零零九至一零年，該項目在多方面取得良好進展，包括：開發了一套全新的、融合即時和過往交通資料的行車時間估計演算法；開發了一套可靠的、用以查找最短路徑的演算法；研究出一個全新的、基於視頻和定位技術的交通資訊採集系統；開發了一個基於無線射頻技術的決策支援系統，用於跨境集裝箱物流管理；以及開發了一套電子鎖設備，用於存儲集裝箱資訊及跟蹤集裝箱物流情況。



Interface for reliable shortest-path searching
搜尋可靠、最短路徑的介面



Vehicle detection and tracking by probe vehicle
利用浮動車進行車輛探測與跟蹤



A wired e-Seal prototype system
電子鎖原型系統

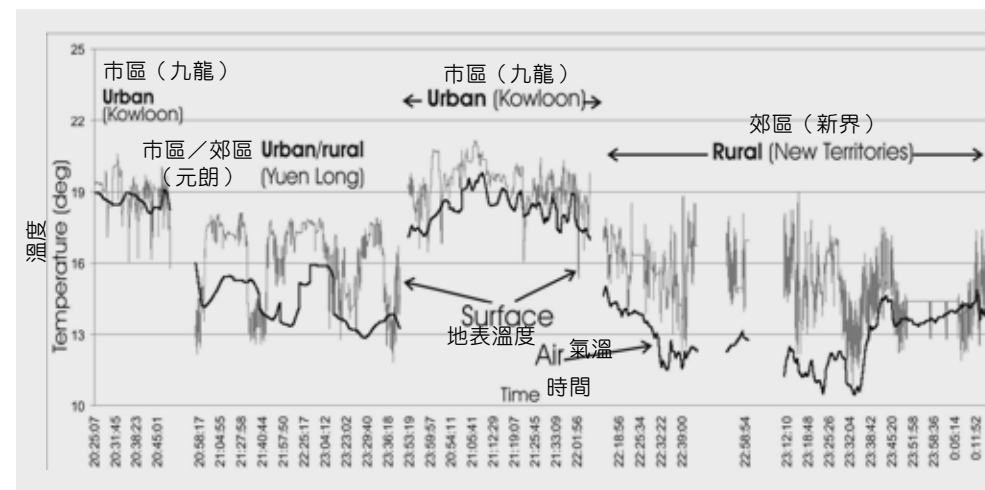
► Comparison of air temperatures from mobile traverse from two vehicles across urban and rural areas, with image-derived surface temperatures. Breaks in the data represent driving through tunnels

由兩架車穿越市區及郊區作流動測溫實驗所錄得的氣溫與由影像推算的地表溫度相比較。數據中斷處表示實驗車輛駛經隧道

Other selected projects

A remote sensing study of the causative factors of Hong Kong's urban heat island

Traditional methods of urban heat island analysis, using fixed stations and/or vehicle traverse, have been unable to diagnose the causes of urban heat islands because the data collected are spatially incomplete. Although remote sensing data are spatially complete, covering whole cities, studies have been mainly descriptive and have not improved understanding of urban heat islands.



This research is led by Prof. Janet Nicol of the Department of Land Surveying and Geo-Informatics and Dr K.S. Lam of the Department of Civil and Structural Engineering. It combines newly developed techniques of thermal image processing with state-of-the-art methods of ground data collection and high-resolution fixed-station climatic data, to give a comprehensive portrayal and diagnosis of Hong Kong's urban heat island.

The results are being used by planners and environmental authorities to address recent public concerns over rising temperatures, deteriorating air quality and reduced ventilation from the so-called 'wall effect'.

其他研究項目

香港城市熱島效應成因的遙感研究

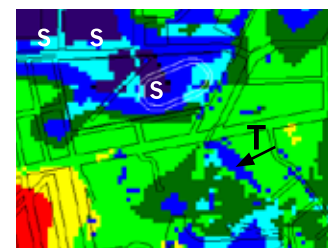
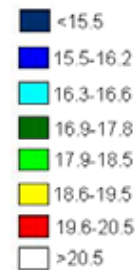
分析城市熱島效應的傳統方法，包括使用固定氣象站及流動測溫實驗，均不能用作研究熱島效應的成因，因為它們的空間性不足。遙感資料雖然空間性充足，能夠覆蓋整個城市，但是那些研究多為描述性，未能增加對熱島效應的理解。

此科研項目由理大土地測量及地理資訊學系李真教授與土木及結構工程學系林嘉仕博士共同研究，結合新的熱影像處理技術及先進收集資料方法，從地面收集所得的數據和氣象站的天氣資料，充分描述及分析本港的城市熱島效應。

研究成果有助規劃師及環保團體處理氣溫上升、空氣質素下降以及「屏風樓」阻礙通風等公眾關注的議題。

► Image extract showing a 0.5km² area at the north-east edge of the heat island core of Kowloon (near Prince Edward Road). Temperatures in degrees Celsius

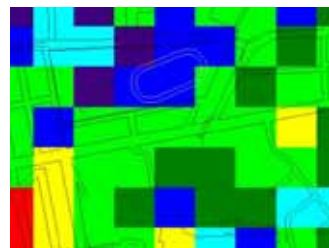
熱島效應的核心區域 - 九龍東北部 (太子道附近) 0.5平方公里影像。所示溫度均為攝氏度



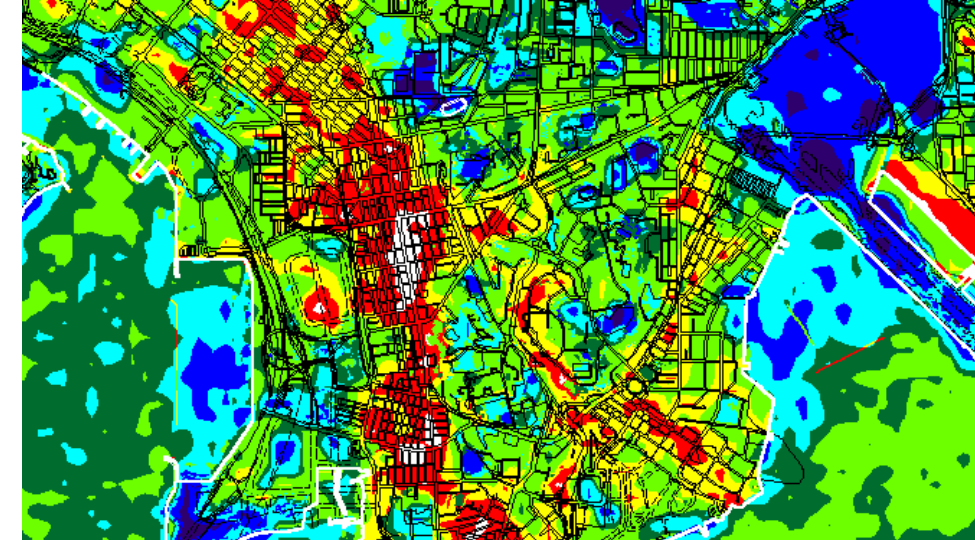
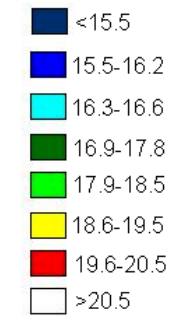
(a) Emissivity modulated temperature of the surface (Ts) image, S=sports pitches, T=trees
經「放射率調通」的地表溫度影像，S表示運動場、T表示樹木



(b) colour aerial photograph 該處的彩色鳥瞰圖



(c) 90m emissivity corrected Ts image 90米經放射率校正的地表溫度影像



流金頌社區計劃：長者安心樂回家

患者離院後在短時間內再度入院，顯示醫護關顧服務質素的議題尚待關注。此研究由理大護理學院黃金月教授領導，採用隨機對照試驗方法，測試在醫社夥伴合作下，過渡期護理照顧服務模式能否減低離院長者再度入院的次數。該服務模式是在護士個案經理的領導下，由受過訓練的義工提供支援，為離院長者提供過渡期護理照顧服務，包括家訪及電話問候。

結果顯示研究組的長者相對於對照組，在離院後二十八天再度入院率 (4.1% 對 10.2%) 及三個月內再度入院率 (7.8% 對 19%) 均明顯減少，使公共醫療服務成本一個月節省約二十八萬元、三個月節省約五十一萬元。研究組長者的整體生活質素有顯著改善。此外，在此研究計劃過程中所編製、供個案護士經理及義工使用的培訓手冊，亦可讓其他服務機構使用。

研究由香港賽馬會主導推行的「流金頌：賽馬會長者計劃新里程」資助，計劃旨在協助長者及增加對本港長者的關注。

▲ Night-time urban heat island over Kowloon on 31 January 2007, as depicted by surface temperatures from NASA's Terra/ASTER satellite sensor, showing steep temperature gradients between land cover types, and a north-south alignment of the heat island core along Nathan Road, a major commercial and shopping district

2007年1月31日晚間在九龍區的城市熱島效應。從美國太空總署地球觀測衛星上的「先進星載熱放射和反射儀」(ASTER)取得的地表溫度影像可見，不同的地面覆蓋類別存在極大的溫度差距；而熱島效應的核心則由北向南沿彌敦道的主要商業及零售區伸延

CADENZA community project: health-social partnership model for senior citizens discharged from hospital

Patients who return to hospital within a short time of being discharged suggest issues related to quality of care need further exploration. In this study led by Prof. Frances Wong Kam-yuet of School of Nursing, a randomized controlled trial was conducted to test whether a transitional care model involving a health-social partnership could help to reduce readmission rates. The care model, led by a nurse case manager and supported by trained volunteers, provided home visits and phone calls to elderly people who had come out of hospital.

Results showed that the study group had a significantly lower readmission rate than the control group at 28 days (4.1% vs 10.2%) and three months (7.8% vs 19.0%), leading to cost savings of about HK\$280,000 and HK\$510,000 over one month and three months respectively. There was an overall significant improvement in quality of life in the study group. In addition, the study developed a set of training manuals for the volunteers and case manager that could be used at other sites.

The project was supported through CADENZA, a Hong Kong Jockey Club initiative to assist senior citizens and raise awareness of issues related to the elderly in Hong Kong.





KNOWLEDGE TRANSFER AND PARTNERSHIPS WITH INDUSTRY

知識轉移與夥伴拍業界

Benefiting Industry and Community

造福業界社群

PolyU transfers its knowledge discoveries to the community through numerous partnerships and collaborative ventures with business and industry, and via education programmes to train professionals in the latest developments in their fields. In 2009/10, a wide range of innovations and technologies have found their place in the real world, boosting the competitiveness of various industries.

理大透過與工商界建立夥伴關係及進行協作項目，以及為專業人士提供培訓課程讓他們認識業界最新發展，從而把知識轉移到社會層面。二零零九至一零年度，理大多項發明及技術獲應用於現實生活中，大大提升了多個業界的競爭力。

Working together to build competitiveness

One of PolyU's core objectives is to set the University's innovations and technologies to work in the real world. Knowledge transfer at PolyU mainly takes the form of:

- Consultancy
- Technology licensing
- Collaboration with industry
- Joint venture activities
- Management and executive development courses for industries and individuals.

Through partnerships between academics and businesses, PolyU boosts the competitiveness of many different sectors, enhancing Hong Kong's value-added development.

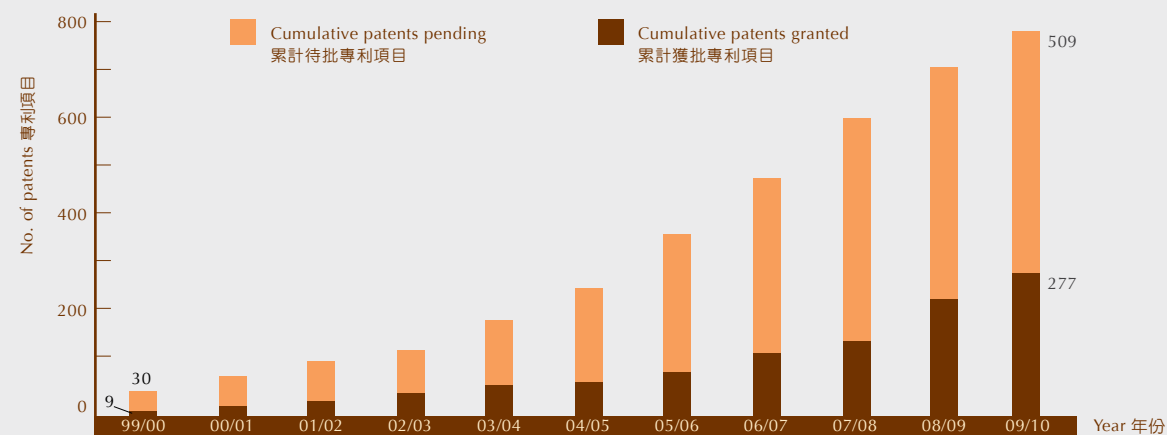
互相合作 加強競爭力

理大的其中一個重要目標是要把創新發明及技術應用於現實生活中，而本校的知識轉移活動主要以下列模式進行：

- 顧問項目
- 技術授權
- 與業界合作
- 合資企業活動
- 企業經管人才發展

理大透過學術界與工商業界的夥伴合作，提升多個界別的競爭力，並促進香港的高增值發展。

Cumulative patents granted and pending 累計獲批及待批專利項目



Contributing expertise through consultancy

PolyU Technology and Consultancy Company Limited (PTeC) is the ISO9001-accredited commercial arm of the University, offering one-stop professional consultancy services for business and industry. Through this company, the University in 2009/10 has served over 400 local and international clients, engaging in over 700 consultancy projects, with a turnover of \$102 million. Clients range from private corporations, non-governmental organizations and government departments to small and medium-sized enterprises.

顧問項目 貢獻所長

理大科技及顧問有限公司擁有 ISO9001 認證，為工商界提供一站式專業顧問服務。透過該公司，理大在二零零九至一零年度合共為四百多家本地及海外機構，進行超過七百多個顧問項目，總業務收入達一億二百萬元。機構包括私營企業、非政府組織、政府部門及中小型企業等。

Project highlights 項目精選

| PolyU department 理大部門 | Client 服務對象 | Consultancy project 顧問項目 | Impact/Benefits 影響/好處 | |
|---|---|---|---|--|
| China Business Centre 中國商業中心 | Highways Department, HKSAR Government 香港特別行政區政府路政署 | Study on traffic demand, direct and indirect economic benefits and social impact of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (XRL) on Hong Kong 研究有關廣州-深圳-香港高速鐵路的運輸需求、其直接及間接的經濟效益及對香港的影響 | The XRL link between Hong Kong and the Chinese mainland will have great impact on future development as China enters the age of the high-speed train 在中國進入高速鐵路的年代，連接香港與中國內地的廣深港高速鐵路對將來發展影響重大 | |
| Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系 | Hong Kong Housing Authority 香港房屋委員會 | Durability tests and inspections to study the expected life of the Authority's rental buildings 對房委會的出租大廈進行耐力測試及檢驗，從而估算大廈的壽命 | Provides a reliable assessment of the life expectancy of a building, which plays a large part in determining its residual value and economic value 更準確評估大廈的壽命，因為大廈的壽命對其剩餘價值及經濟價值有很大影響 | |
| Structural Health Monitoring Centre, Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系 結構健康監察中心 | Shenzhen Stock Exchange 深圳證券交易所 | Structural health monitoring and safety evaluation of the new Shenzhen Stock Exchange building, with advanced sensor networks and integrated systems 利用先進的傳感器及監察系統，為深圳證券交易所的新大樓提供結構健康監察及安全檢測服務 | The high-rise building is innovatively designed, with a floating base lifted up the tower as a raised podium from which market information can be broadcast via digital banners 新大樓設計創新，擁有一個裙樓被抬升而形成的懸浮平台，並由此透過電腦展示板播放市場資訊 | |
| Rapid Product Development Syndicate 創新產品快速開發所 | Water Supplies Department, HKSAR Government 香港特別行政區政府水務署 | Design and manufacture of a self-contained hydropower harness device that can generate electrical power for underground monitoring instruments using hydropower from fresh water pipes 設計及製造一套適用於食水管內使用的水力發電系統，為地底水管監控設備供應電力 | The design stands out from conventional hydropower generators, with features to prevent water contamination and facilitate on-site installation 設計打破了水力發電機的傳統概念，能防止對管內食水造成污染及方便現場安裝 | |
| Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系 | Social Welfare Bureau, Macao SAR Government 澳門特別行政區政府社會工作局 | Offering of professional knowledge, intervention strategies, training and recommendations for building a better community 提供專業知識、介入策略、培訓及建議，以創造更美好的社會 | Ensures the vocational and rehabilitation needs of the disabled are recognized and included in social development 確保在社會發展的進程中，殘障人士的職業培訓及康復需要獲得關注 | |
| Manulife Centre for Children with Specific Learning Disabilities, Department of Applied Social Sciences 應用社會科學系 宏利兒童學習潛能發展中心 | Education Bureau, HKSAR Government 香港特別行政區政府教育局 | Professional courses for Chinese and English Language teachers in primary and secondary schools on teaching students with specific learning difficulties 為中小學的中、英文科老師提供有關教導有學習障礙的兒童之專業培訓 | Helps teachers adopt effective strategies to support students and enhance learning outcomes 協助老師運用有效的策略支援學生，並提升學習成果 | |



Driving Electric Vehicle Technology Today



The road to success 踏上成功之路 (Continued from p.11 上接第11頁)

mycar, the innovative electric vehicle jointly developed by PolyU and EuAuto Technology Limited, continued to rev up the industry and draw local and international attention in 2009/10.

The compact car was introduced to the Hong Kong market in October 2009 following a successful reception in Europe. The launch ceremony was officiated by the Hon. John Tsang Chun-wah, HKSAR Financial Secretary, and the Hon. Rita Lau, HKSAR Secretary for Commerce and Economic Development. Mr Tsang also became the first passenger to enjoy a ride in mycar in Hong Kong. The event attracted many senior industry figures and dignitaries and was widely reported by local and international media, throwing a spotlight on Hong Kong creativity.

In May 2010, a landmark arrangement between EuAuto and US auto maker GreenTech Automotive (GTA) was unveiled to take mycar into the US market in 2011. The announcement was made during US Secretary of Commerce the Hon. Gary Locke's trade mission to Hong Kong. HKSAR Secretary for the Environment the Hon. Edward Yau, PolyU Council Chairman the Hon. Marjorie Yang and GTA Chairman Mr Terry McAuliffe attended the signing ceremony. The Danish government will also use mycar at Bornholm Island, a green tourism resort in Denmark.

The development of the home-grown electric vehicle, initiated by PolyU in 2001, clearly illustrates the University's application-oriented research culture, close ties with industry and business, and dedication to advancing environmentally friendly technology. mycar is the first Hong Kong-developed electric vehicle which fully complies with European standards and the first local vehicle launched internationally.

二零零九至一零年度，由理大及 EuAuto Technology Limited 共同研發的新型電動車 mycar 繼續獲業界青睞，並在本地及國際間廣受注視。

該小型座駕早前在歐洲多國市場推出，反應良好，並於二零零九年十月開始引進香港市場。引進儀式由香港特別行政區財政司司長曾俊華先生和商務及經濟發展局局長劉吳惠蘭女士主持。曾司長更是本港首位乘坐 mycar 的乘客。活動吸引眾多工商業界領袖及名人參加，並獲本地及國際傳媒廣泛報導，使香港的創新發明大受注目。

二零一零年五月，EuAuto及美國新能源汽車集團（GTA）達成協議，安排mycar於二零一一年進軍美國市場。該協議在美國商務部部長駱家輝先生於香港進行貿易訪問時宣佈；而香港特別行政區環境局局長邱騰華先生、理大校董會主席楊敏德議員及GTA主席 Terry McAuliffe 亦有出席簽署儀式。此外，丹麥政府亦會把 mycar 引進該國的綠色旅遊勝地博恩霍姆島。

理大於二零零一年提出由本地自主研發電動車，充分展示理大以應用為本的科研文化、本校與工商界的緊密聯繫，以及致力發展環保科技的決心。mycar是首部由本港研發並完全符合歐洲標準的電動車，也是本港首部推出國際市場的車輛。



Collaborative research secures funding scheme support

Many different funding schemes are available to support academics in conducting research that can boost industries' competitiveness and move businesses upmarket. In addition to financial support from partners, academics can apply for public funding such as the Innovation and Technology Fund (ITF). PolyU and its partners can also jointly apply for funding support from industry and government bodies in the Chinese mainland. PolyU's Partnership Development Office facilitates and co-ordinates such endeavours.

In 2009/10, 66 projects secured funding of \$116 million from schemes such as the Innovation and Technology Support Programme and Guangdong-Hong Kong Technology Cooperation Funding Scheme under the ITF, Design Smart Initiative, Shenzhen-Hong Kong Innovative Circle Fund and the business and industrial sectors.

The acclaimed Teaching Company Scheme obtained funding of \$5 million for 11 projects from the government and the business sectors. The Industry-Guided Applied Research and Development funding scheme also provides a platform for academics to develop innovative products and technology solutions for industry.

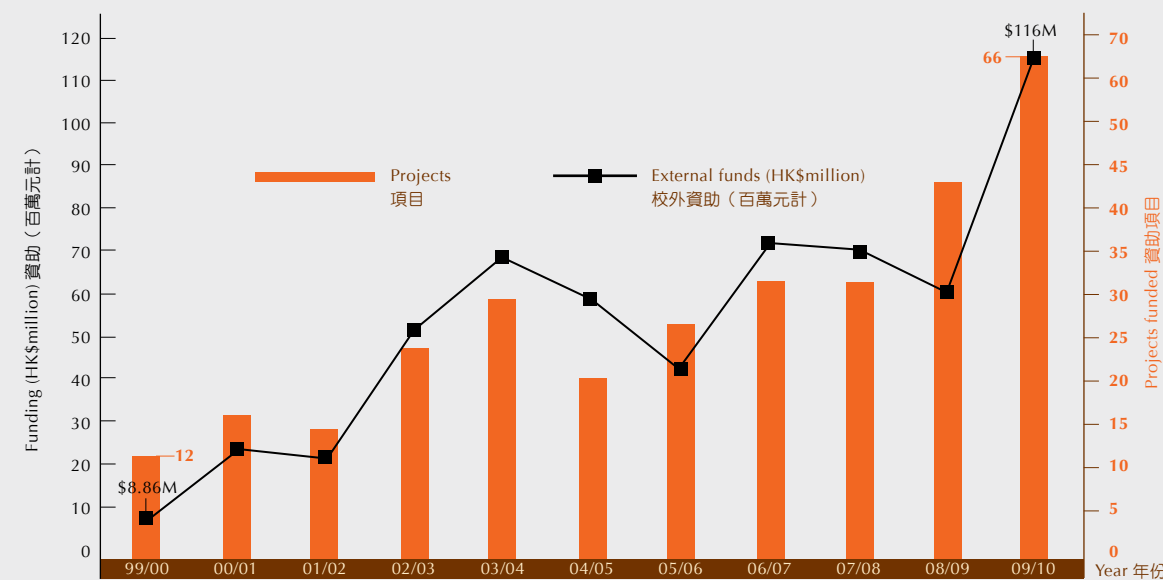
業界政府 提供研究經費

理大學者透過多個資助途徑取得經費，進行有助提升工商業界競爭力的研究。研究經費除了來自合作夥伴外，學者亦可申請公共資助計劃如創新科技基金。理大亦可與合作夥伴一同申請中國內地企業及政府部門的資助計劃。理大企業合作處負責推動及統籌有關工作。

二零零九至一零年度，理大共有六十六個研發項目獲得約一億一千六百萬元的資助，分別來自創新科技基金的創新及科技支援計劃和粵港科技合作資助計劃、設計智優計劃、深港創新圈資助計劃，以及工商業界等。

此外，一向備受讚揚的廠校合作研究計劃，獲得政府及商界共五百萬元資助，以供十一個項目進行研發。而工業主導的應用科技研究及發展基金計劃亦為學者提供了一個平台，為業界研發創新產品及技術。

External funding for applied R&D projects via Institute for Enterprise 透過企業發展院獲校外資助的應用科研項目



Licensing drives commercialization

Licensing options enable partner companies to capitalize on PolyU technologies to develop new products and enhance performance. During the year, the University made licensing agreements for PolyU proprietary knowledge in areas including health technology, textile technology and design.

技術授權

推動科研成果商品化

透過授權安排，理大的夥伴機構可以利用本校的技術，開發新產品及提升企業表現。二零零九至一零年度，理大把多項技術授權予業界，其中涉及的範疇包括醫療科技、製衣技術及設計等。

Industry collaboration boosts innovation

In the year under review, PolyU has continued its successful company partnerships that help to move its innovations into the industrial sector.

- A collaboration agreement has been signed with Invention Development Management Company, an affiliate of Intellectual Ventures in the US, to energize and streamline commercialization of solutions provided for their 'Request for Invention' on specific topics.
- Transpacific IP will study the University's research output, and provide funding support and/or directly license the PolyU technologies selected.

業界合作 推動創新

年內，理大繼續透過與機構建立夥伴關係，成功地把大學的創新發明應用於業界。

- 理大與Invention Development Management Company (美國 Intellectual Ventures的聯營公司) 簽訂合作協議，就特定課題的「發明要求」，增強及簡化其商業化的方案。
- 理大與Transpacific IP公司達成合作協議，他們將研究本校的科研產品，並就所挑選出的理大技術，提供經費支持及/或直接提出應用授權。

Technology licensing 技術授權

| PolyU department 理大部門 | Technology 技術 | Licensee 獲授權機構 | Benefits/Applications 好處/應用 |
|---|--|---|--|
| Department of Health Technology and Informatics 醫療科技及資訊學系 | Interactive Intention-Driven Upper-Limb Training Robotic System 上肢互動機械訓練系統 | Deltason Medical Limited 香港得信醫療集團 | Provides assistive force to help the user to complete a task and thus encourage him/her to exercise the affected muscle more 協助使用者完成某些動作，從而鼓勵他們多練習受影響的肌肉 |
| Department of Health Technology and Informatics 醫療科技及資訊學系 | PolyJbot 復康機械人 | Beijing Long-FK Science & Technology Developing Co. Ltd. 北京龍福康科技發展有限公司 | Provides therapeutic exercise for stroke victims or elderly people in hospitals or at home. The robotic system can be controlled by the user's mind, generating the strength to exercise 為在醫院或家中的中風或長者提供復康訓練。該機械系統可以感應使用者的意向，由他們控制系統以進行練習 |
| Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系 | Nu Torque™ Singles Yarn Technology 「扭妥™環錠紗」技術 | Michell Pty. Ltd, one of the world's major wool exporters 全球首屈一指的羊毛織造廠 Michell Pty. Ltd | Adopts the technology for the production of Nu Torque wool yarn. The technology can produce singles ring yarn with reduced residual torque for the production of woven and knitted cotton fabric with softer handle, lower spirality, good strength and better pilling performance 將技術應用於羊毛織造的工序上。該技術可以改善環錠單紗的結構以降低紗線扭矩，令最終織物手感柔軟、歪斜變形小、堅牢及耐用，抗起毛起球性能也得到提高 |
| Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系 | Apparelkey.com | Clothing Industry Training Authority (CITA) 香港製衣業訓練局 | A training and educational tool for CITA students. Apparelkey.com is an apparel manufacturing portal which seeks to provide the industry with instant access to worldwide apparel knowledge and intelligence on its supply chain. Current subscribers and PolyU staff and students will continue to have access 香港製衣業訓練局將以此為其學員提供職業培訓。Apparelkey.com是一個製衣業界的網站，旨在為業界提供世界各地最新的服裝資訊，以及產業鏈內相關的資料。已登記的使用者、理大的學生及教職員也可繼續使用該網站 |



| PolyU department 理大部門 | Technology 技術 | Licensee 獲授權機構 | Benefits/Applications 好處/應用 |
|---|--|---|---|
| Department of Chinese and Bilingual Studies 中文及雙語學系 | Virtual Tutor in Interactive English 網上互動英語導修室 | Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute (ASTRI) 香港應用科技研究院 (應科院) | Enhances students' English pronunciation. The materials are delivered over the Internet through the Hong Kong University of Science and Technology R & D Corporation Limited. An additional licence has been issued to One Laptop Per Child, a non-profit charitable organization, through ASTRI 加強學生的英文發音技巧。內容經由香港科技大學研發有限公司於互聯網上發放。另非牟利組織「每童一機」透過應科院獲額外授權使用該套軟件課程 |
| Mr Stefan Sonntag with School of Design (SD) students Stefan Sonntag先生及設計學院學生 | Exhibition Idea and Concept for Mini Coopers 展覽 Mini Coopers 的意念設計 | BMW Concessionaires (HK) Limited 寶馬汽車(香港)有限公司 | Adopts the design idea (from a Work-Integrated Education programme between SD and BMW) for promotion of Mini Coopers in Hong Kong 把設計意念(源自設計學院及BMW合辦的校企協作教育活動)應用於Mini Coopers在香港的宣傳計劃 |
| Licence Renewal 授權續期 | | | |
| Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系 | Nano-Mask Manufacturing Technology 製造納米口罩技術 | Winner Medical (HK) Ltd. 穩健醫療(香港)有限公司 | Facilitates in the production of high-quality facemasks which provide better protection against bacteria 有助生產優質的防菌納米口罩 |
| Sub-licence 次授權 | | | |
| Department of Civil and Structural Engineering 土木及結構工程學系 | Eco-blocks Technologies 環保磚技術 | Chaozhou Fu Li TioStone Construction & Decoration Material Co. Ltd. via TioStone Environmental Ltd. 由天奧環保(香港)有限公司次授權予 Chaozhou Fu Li TioStone 建造及裝飾材料有限公司 | Commercializes PolyU technologies and promotes the concept of environmental protection on the Chinese mainland 把理大的技術引入中國內地，並推廣環保意識 |



Joint venture to develop nano-technologies

PolyU Enterprise Limited (PearL) enables companies to form joint ventures with the University. In 2009/10, a joint venture was established with Nanos Technologies Holdings Company Limited to commercialize nano anti-microbial, nano durable water repellent and anti-UV technologies developed by Prof. John Xin, Institute of Textiles and Clothing and his team. Nanos Technologies has invested \$4.3 million and Pearl's equity share is around 18 per cent.

聯營公司 發展納米技術

理大透過PolyU Enterprises Limited (簡稱PearL)與企業合組聯營公司。二零零九至一零年度，理大與Nanos Technologies Holdings Company Limited合組一家聯營公司，把納米科技推出市場，其中包括納米抗菌技術、納米防水塗層及抗紫外光技術等。這些技術由紡織及製衣學系忻浩忠教授及其團隊研發。Nanos Technologies出資四百三十萬元，而PearL於聯營公司所佔的股份約為百分之十八。

Chinese mainland officials gain insight into PolyU research 中國內地官員加深認識理大科研項目



Prof. Zheng Yongping (right), Department of Health Technology and Informatics, presented PolyU's ultrasound elasticity imaging system to Ms Liu Yandong, Department of Health Technology and Informatics, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference (右)向劉延東女士介紹理大研發的超聲波彈性成像儀器



(From left) Prof. Tam Hwa-yaw and Prof. S.L. Ho, Department of Electrical Engineering, introduced PolyU's Advanced Railway Monitoring System to Mr Li Jinhua, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference (左起) 電機工程學系譚華耀教授及何兆鏞教授向全國政協副主席李金華先生介紹理大研發的先進鐵路監測系統

The 13th China Beijing International High-Tech Expo was held at the China International Exhibition Centre in Beijing from 27-31 May 2010. At this state-level international science and technology exposition, PolyU displayed some of its outstanding research and technological developments, including the Biomedical Ultrasonic Technology, Advanced Railway Monitoring System and Car Crash Analysis Research. The projects captured the interest of Chinese mainland government officials, the public and the media.

High-profile visitors to the PolyU booth included State Councillor Ms Liu Yandong. Ms Liu said she hoped to see more collaborations and exchanges in science and technology between Hong Kong and mainland enterprises.

第十三屆中國北京國際科技產業博覽會(科博會)於二零一零年五月二十七至三十一日假北京中國國際展覽中心舉行。在該國家級的國際科技展覽上，理大展示傑出的科研項目，包括：醫用超聲波技術、先進鐵路監測系統及汽車撞擊模擬研究等，獲得中國內地官員、市民及媒體的注意。

親臨理大展区參觀的知名人士包括國務委員劉延東女士，她表示希望香港與內地的企業在科技方面進一步加強交流合作。

Executive education enhances management performance

PolyU provides training and development programmes for professionals and executives and customized courses for industry associations and enterprises. Such programmes increase managerial know-how and keep organizations up to date on the latest trends and concepts within their particular fields.

Protecting intellectual property

Intellectual property protection is an important element of research and development, consultancy projects and collaborative research. In 2009/10, the Partnership Development Office filed 121 applications for patents, trademarks and design registrations for the University. During the year, 46 patents, trademarks and designs were granted.

Boosting national and overseas links

The International Strategic Technology Alliance (ISTA), initiated by PolyU, is a significant collaboration and partnership platform. The Alliance encompasses 24 renowned tertiary institutions from China and overseas and seeks to foster applied R&D, technology transfer and commercialization of technologies and products. At its annual general meeting in Wuhan in October 2009, topics included the exchange of best practice related to knowledge transfer issues, in particular international collaboration and corporate governance.

Since 1997, PolyU has also organized the Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards Scheme, which recognizes enterprising business people from the private sector in the Chinese mainland. The award scheme provides a valuable opportunity for entrepreneurs from Hong Kong and the mainland to exchange their experiences and explore opportunities for collaborations.

The 2009 Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards presentation ceremony was held on 3 December 2009, during which 15 leading talents were honoured.

行政教育 提升經管人才表現

理大為專業人士及行政人員提供培訓課程，以及為工商協會和企業舉辦度身訂造的課程。這些課程有助增進經管人才的知識，並令機構得知行內最新動態及理念。

保護知識產權

在科研發展、進行顧問項目及合作研究的過程中，保護知識產權十分重要。二零零九至一零年度，企業合作處為理大處理一百二十一項專利、商標及設計註冊申請。年內獲批的新專利發明及成功註冊的商標及設計共四十六項。

加強與國家及海外的聯繫

由理大牽頭成立的「國際應用科技開發協作網」，是促進合作項目及夥伴關係的重要平台，成員包括二十四所中國及海外的著名大學，旨在推動應用科研、科技轉移，以及技術和產品商品化。該協作網於二零零九年十月在武漢舉行周年大會，參加者就有關知識轉移的課題，尤其是國際協作及公司管治方面，交換意見，並探討最佳的運作模式。

此外，理大自一九九七年起舉辦紫荊花杯傑出企業家選舉，以表揚中國內地傑出的民營企業家，並為香港和內地企業家提供寶貴的機會，讓他們互相交換經驗及探討合作機會。

二零零九紫荊花杯傑出企業家獎頒獎典禮於二零零九年十二月三日舉行，共十五位傑出企業人才獲獎。





WORLD CONNECTIONS 環球網絡

Reaching Out Beyond Borders 擴闊世界視野

PolyU's impressive global reach now incorporates partnerships with more than 560 institutions in over 40 countries and regions. From these links, more than 1,100 collaborative projects have emerged, including exchanges and student placements, joint research, conferences, consultancy and staff training. These efforts and achievements in turn attract more non-local academics and students to join the University, further boosting PolyU's internationalization.

理大的國際網絡強大，現與四十多個國家及地區逾五百六十間院校建立了夥伴關係。透過這些網絡，院校合作項目超過一千一百項，包括交流活動及學生實習、聯合研究、會議、顧問服務及教職員培訓等。本校在這方面的努力及成就有助吸引非本地學者及學生加入理大，進一步推動理大的國際化。



PolyU's global network—showing on the map are some of the countries and regions where the University's partner institutions and alumni are located and from where we welcome our students and staff

理大的環球網絡——夥伴院校和校友遍及全球，而學生和教職員亦來自世界各地（圖中所示為其中部分國家及地區）



Prof. William Kirby, Spangler Family Professor of Business Administration at Harvard Business School and T.M. Chang Professor of China Studies at Harvard University, gave a talk on 'Educating Leaders: Challenges for Hong Kong and Greater China in the 21st Century' at PolyU on 22 April 2010. Prof. Kirby has also been a member of the University Grants Committee since 2009

Wider vision

By 2009/10, the University had secured bilateral student exchange agreements with 220 institutions in 25 countries and regions around the world. Exchanges can help students to broaden their outlook and add to their competitive edge in the globalized economy. In the year under review, around 550 PolyU students went on exchanges and a similar number of inbound exchange students came to study at the University.



Prof. Gerald Steinberg, Professor of Political Studies at Bar-Ilan University, Israel, talked on 'President Barack Obama's first year in the Middle East: A conflict-management perspective' in a general education lecture jointly organized by PolyU's Faculty of Humanities and Israel Consulate-General in Hong Kong on 2 February 2010

拓寬視野

及至二零零九至一零年度，理大已經與遍佈二十五個國家及地區之二百二十間院校簽訂了互相交換學生協議。交流活動有助擴闊學生的視野及增加他們在全球化經濟環境中的競爭力。年內，理大安排約五百五十名學生前往外地進行交流，並接待相若數目的交換生到理大學習。

Encouraging institutional collaboration

Institutional links boost opportunities for collaboration. In 2009/10, 11 Memorandums of Understanding were established to encourage research between PolyU and institutions worldwide. These included the University of Queensland, Australia; University of Auckland, New Zealand; Uppsala University, Sweden; and University of California, Los Angeles, USA.

In March 2010, PolyU became a member of Eurasia-Pacific Uninet. The organization was founded in 2000 to establish contacts and scientific partnerships between Austrian and member institutions in East Asia, Central Asia, South Asia and the Pacific region, and to promote joint research, conferences as well as staff and student exchanges. It is the largest sovereign university network of its kind in Europe, with 130 member institutions.

鼓勵院校合作

院校間加強聯繫有助促進彼此的合作。二零零九至一零年度，理大與世界各地的院校簽訂了十一項合作備忘錄，推動彼此的科研合作。院校包括澳洲昆士蘭大學、新西蘭奧克蘭大學、瑞典烏普薩拉大學，以及美國加州大學洛杉磯分校等。

二零一零年三月，理大成為「歐亞太平洋學術網絡」的成員。該組織於二零零零年成立，旨在為奧地利及其他在東亞、中亞、南亞及太平洋地區的院校成員建立聯繫及科學合作關係，並推動聯合研究、研討會、教員及學生交流。這是歐洲同類最大的院校網絡，共有一百三十個院校成員。



PolyU Innovation & Entrepreneurship Global Student Challenge boosts internationalization

(Continued from p.14)

PolyU's first Global Student Challenge proved a memorable experience for the 60 shortlisted teams sponsored to come to Hong Kong to compete in the semi-final and final rounds in June 2010.

The 200 students from 25 countries presented their business plans for innovative products and services in an exciting, hard-fought contest, which eventually saw the University Division Gold Award won by Johns Hopkins University,

理大「國際學生創新挑戰賽」推動國際化

(上接第14頁)

理大首辦的「國際學生創新挑戰賽」於二零一零年六月舉行準決賽及決賽，對於六十支獲資助來港比賽的入圍隊伍來說，是難忘的經驗。

來自二十五個國家的二百名參賽同學在比賽中介紹他們所構思的創意產品及創新服務的商業計劃書，經過一輪精彩刺激、競爭激烈的比賽後，美國約翰霍普金斯大學勇奪大學組金獎，

USA, and the Secondary School Division Gold Award by Hankuk Academy of Foreign Studies, Korea.

Prof. Judy Tsui, PolyU Vice President (International and Executive Education), said: "We are extremely pleased to have hosted this large-scale competition, which provided a unique opportunity for students to develop leadership, entrepreneurship and innovative spirit, as well as to broaden their international horizons."

Contestants also had the opportunity to explore and become more familiar with Hong Kong. Activities on the comprehensive excursion programme included visits to Hong Kong Science Park, Cyberport and Ocean Park, a Star Ferry cruise and a chance to try tai chi.

The competition's gala ceremony ended the event on an impressive note, drawing more than 400 guests. Renowned entrepreneurs and academics from Hong Kong, the Chinese mainland and overseas attended.

The Global Student Challenge was sponsored by Dr Francis Choi, Chevalier Culture and Education Foundation, Mira Hong Kong, Oregon Scientific, Cathay Pacific, Dragonair and the Hong Kong Tourism Board.

而韓國Hankuk外語學校則勇奪中學組金獎。

理大副校長（國際事務及行政教育）徐林倩麗教授表示：「我們很高興能夠主辦這項大型比賽，為同學提供一個難得的機會，培育他們的領導才能、企業家精神及創意才華，並幫助他們擴闊國際視野。」

參賽同學亦有機會參加不同的活動，加深對香港的認識。活動包括參觀科學園、數碼港及海洋公園、維港遊及學習太極拳等。

活動以盛大的典禮作結，吸引了四百多位嘉賓出席，其中包括來自香港、中國內地及海外的知名企業家及學者等。

活動由蔡志明博士、其士文教基金會、Mira Hong Kong、Oregon Scientific、國泰航空、港龍航空及香港旅遊發展局贊助。

International Tea Reception 國際茶聚
Full-time international students and exchange students from more than 40 countries gathered together for PolyU's International Tea Reception. More than 280 guests, including members from consular offices in Hong Kong, overseas academics and representatives of educational and cultural organizations and Chambers of Commerce, attended the get-together, which celebrated the international mix at PolyU and partnerships with the wider community from over 40 countries. The event was held in the PolyU Library and featured a variety of activities, including a tour of the campus, a presentation of the International Tea Reception, and a performance by the PolyU International Students Association. The event was a great success and provided an excellent opportunity for international students and staff to get to know each other and to celebrate the diversity of the PolyU community.

Further growth in national ties

Collaborations with higher education institutions on the Chinese mainland and recruitment of students from various provinces continued to add to PolyU's national ties during the year under review. Since 2000, more than 4,800 students, mostly working professionals and business executives, have taken PolyU's academic award programmes offered together with elite mainland universities. In 2009/10, about 1,300 students enrolled for 12 academic programmes offered on the mainland, with most attending classes at PolyU's outposts in Xi'an and Hangzhou.

New collaborations initiated at institutional level included links with Tsinghua University, Beijing Jiaotong University, Harbin Institute of Technology, Nansha Post-doctoral Research Station, China Academy of Space Technology and Tongji University.

與祖國建立更緊密聯繫

年內，理大繼續與中國內地高教院校開展多項合作項目及從各省市招收學生，以加強與祖國的聯繫。自二零零零年起，理大與內地多所優秀大學合辦頒授理大學銜的課程，至今累計畢業生人數逾四千八百名，當中大部分為專業人士及工商界行政人員。二零零九至一零年度，約一千三百名學生報讀理大在內地開辦的十二項課程，大部分在理大於西安及杭州設立的境外培訓中心上課。

理大在院校層面上展開了新的協作項目，包括與清華大學、北京交通大學、哈爾濱工業大學、中國空間技術研究院、南沙博士後研究工作站及同濟大學的合作。

(From left) Prof. Xu, Prof. Fu, Prof. Cheng, Prof. Ye, Prof. Yang, Prof. Ouyang and Prof. Lu with PolyU President Prof. Tong (fifth from left)

(左起)許教授、符教授、程教授、葉教授、楊教授、歐陽教授及盧教授與理大校長唐教授(左五)合照



In November 2009, seven academics were honoured by the University through the Distinguished Chinese Visiting Scholars Scheme, which promotes academic exchange between Hong Kong and the Chinese mainland. All are members of the Chinese Academy of Sciences (CAS). The scholars were Prof. Xu Houze, Professor, Institute of Geodesy and Geophysics, CAS; Prof. Fu Congbin, Research Professor, Institute of Atmospheric Physics, CAS; Prof. Cheng Shijie, Professor, Huazhong University of Science and Technology; Prof. Ye Peijian, Professor, China Academy of Space Technology; Prof. Yang Wei, President, Zhejiang University; Prof. Ouyang Ziyuan, Professor, Institute of Geochemistry, CAS; and Prof. Lu Ke, Director of the Institute of Metal Research, CAS.

二零零九年十一月，本校透過傑出中國訪問學人計劃，表揚七位學者。該計劃旨在促進香港與中國內地的學術交流。獲表揚的學者均為中國科學院院士，包括中國科學院測量與地球物理研究所研究員許厚澤院士、中國科學院大氣物理研究所研究員符淙斌院士、華中科技大學教授程時杰院士、中國空間技術研究院教授葉培建院士、浙江大學校長楊衛院士、中國科學院地球化學研究所研究員歐陽自遠院士，及中國科學院金屬研究所所長盧柯院士。

In 2009/10, PolyU actively participated in education fairs, school talks, information seminars and other promotional activities on the Chinese mainland. The University's recruitment team visited secondary schools and universities in 18 cities to promote PolyU programmes compared with 13 the previous year. The University received more than 4,200 applications in the 2010 admission exercise for our undergraduate programmes. Some 240 students were admitted, with over 50 offered scholarships. There were over 5,000 applications for taught postgraduate programmes, with around 800 students admitted.

PolyU has started to connect with middle schools and universities in Taiwan. In November, a strategic visit to Taipei was organized to recruit students from four top middle schools in the city. During the trip, the PolyU recruitment team also visited National Taiwan University and National Tsing Hua University with a view to building a closer tie.

二零零九至一零年度，理大積極參加在內地舉辦的教育展覽、中學講座、資訊講座及其他推廣活動。本校招生隊伍於去年曾到內地十三個省市的中學及大學介紹理大的課程，今年則到訪十八個省市。二零一零年，理大收到超過四千二百份本科課程的入學申請，獲取錄的學生約二百四十名，其中五十多名獲得獎學金。此外，理大收到超過五千份碩士課程的入學申請，並取錄了約八百名學生。

理大亦與台灣的中學和大學聯繫。本校招生隊伍於十一月到訪台北，目的為招募市內四所頂尖中學的學生。他們亦到訪國立台灣大學和國立清華大學，加強彼此的聯繫。

Focus on Pearl River Delta

(Continued from p.10)

Following the announcement of the national development plan for the Pearl River Delta Region, PolyU responded swiftly by signing a Memorandum of Understanding with Dongguan municipal government in November 2009. Under the MOU, both parties will set up a working group and conduct a feasibility study related to education, research and training.

放眼珠江三角洲

(上接第10頁)

隨著國家宣佈發展珠三角地區，理大迅速作出回應，於二零零九年十一月與東莞市政府簽訂合作辦學意向書。雙方將成立工作小組，並就教育、科研、培訓等領域展開可行性研究。

PolyU Shenzhen Base for commercialization, training and research
理大深圳產學研大樓



PolyU Shenzhen Base for commercialization, training and research commenced operation during the year. In addition to the Shenzhen outpost, the Base brings together all PolyU's Shenzhen entities to create an all-round platform for higher education, executive training, consultancy and R&D activities. It is also positioned as the University's regional hub in the Pearl River Delta on industrial, education and research activities.

PolyU has already been actively collaborating with Sun Yat-sen University, offering joint undergraduate and joint PhD programmes.

► The joint PolyU and Yunnan University centre seeks to build a new model for social development
理大與雲南大學合辦的中心旨在探索社會發展的新模式



Opening of Design and Social Development Research Centre in Yunnan

In May 2010, the Design and Social Development Research Centre jointly established by PolyU and Yunnan University was formally opened at Yunnan University in Kunming, China.

Yunnan Province has a large number of ethnic minority groups and is filled with wonderful cultures. The Centre will help to foster a fresh approach where design and social work join together to build a new social model of development. It aims to explore and develop frameworks for integrating research, education, social services, design and innovation to foster the social advancement of ethnic minorities in the region, particularly in relation to preservation of natural and cultural heritage, protection of ethnic identity, and environmental sustainability.

理大深圳產學研大樓已於年內落成啟用。大樓除了為深圳的境外培訓中心提供用地外，並把理大所有設在深圳的組織集中在一起，提供一個全面的平台，以推廣高等教育、舉辦行政培訓課程、提供顧問服務及進行科研活動。大樓亦定位為理大在珠三角地區推動工業、教育及科研的基地。

理大亦積極與中山大學合作，共同培育本科生和研究生。

設計與社會發展研究中心於雲南成立

二零一零年五月，理大與雲南大學合作籌辦的「設計與社會發展研究中心」正式在中國昆明的雲南大學成立。

雲南省少數民族眾多，文化資源豐富。中心將為發展融合設計和社會服務的新社會發展模式，揭開新一頁。中心將致力於探索及發展集研究、教育、社會服務、設計及創新於一身的新模式，並在對傳統自然和文化遺產的保護、民族特色的維護以及環境可持續發展的基礎之上，推動少數民族在社會上的發展。



Post-disaster support for Sichuan and Qinghai

(Continued from p.13)

After two years of hard work following the Sichuan earthquake, PolyU secured a donation of RMB200 million from The Hong Kong Jockey Club to establish the Training Institute for Disaster Management and Reconstruction in collaboration with Sichuan University. The Institute will offer short-term training courses as well as degree programmes at undergraduate and postgraduate levels. Programmes will focus mainly on nursing, prosthetics and orthotics, physiotherapy, occupational therapy, optometry, social work and initial-stage counselling.



The Institute aims to become a training hub for Sichuan reconstruction, with 'training the trainers' courses for local officials and professionals held on a regular basis. It also seeks to nurture the university graduates who will lead the way in long-term rebuilding and reconstruction in Sichuan.

With HK\$10 million funding from the Hong Kong government, PolyU offered joint undergraduate programmes in physiotherapy, occupational therapy, prosthetics and orthotics with Sichuan University in 2009/10. Relief projects started shortly after the earthquake continued during the year, involving departments such as Applied Social Sciences, the Management and Executive Development Centre and the School of Nursing.

PolyU has been active in providing other post-disaster assistance and reconstruction work. Its team of teachers supporting the reconstruction of Wenchuan gave training to local volunteers and medical practitioners in a series of workshops following the Qinghai Yushu earthquake in April 2010. In addition, members of PolyU swiftly responded to a campus-wide fundraising campaign, with nearly HK\$330,000 raised within a month. The donation was forwarded to the Qinghai government via the Central Government's Liaison Office in Hong Kong.

支援四川及青海災後重建

(上接第13頁)

四川地震後，本校經過兩年的努力，終於獲得香港賽馬會二億人民幣捐款，支持理大與四川大學成立災後重建與管理學院。學院將開辦短期培訓課程、本科課程及研究課程。課程範圍主要集中在護理、義肢矯形、物理治療、職業治療、視光學、社會工作，以及初期輔導。

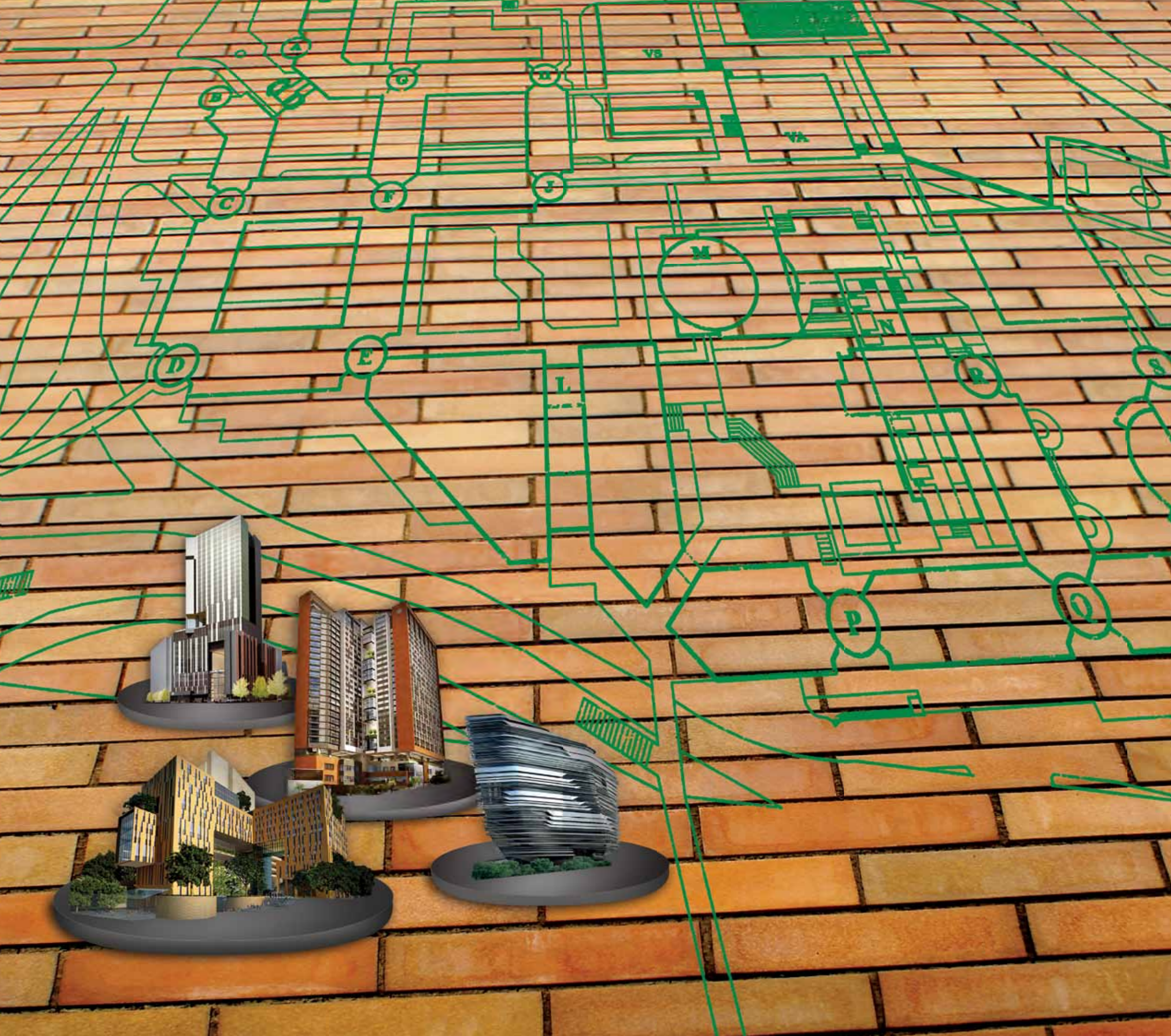
學院的目標是成為四川災後重建的培訓基地，為當地官員及專業人士定期提供「培訓培訓者」課程。學院亦致力培育大學生，讓他們畢業後能帶領四川走上長遠發展和重建之路。

二零零九至一零年度，在香港特區政府撥款一千萬港元資助下，理大與四川大學合辦了物理治療、職業治療、義肢矯形本科課程。其他部門如應用社會科學系、企業經管人才發展中心及護理學院在汶川地震後隨即發起的救援工作，亦於年內繼續進行。

理大在年內積極提供其他災後支援及參與重建工作。二零一零年四月青海玉樹發生地震後，本校一些曾協助汶川重建的老師為青海當地的義工及醫護人員舉行一連串的工作坊。此外，理大成員迅速響應校內的籌款活動，在一個月內籌得約三十三萬港元捐款，並由香港中聯辦轉交青海政府。

▼ The Beijing signing ceremony for the Hong Kong Jockey Club's new funding support for Sichuan relief work, which includes the Training Institute for Disaster Management and Reconstruction to be established by PolyU and Sichuan University
在北京舉行的簽署儀式上，香港賽馬會表示捐助新增的四川援建項目，包括理大與四川大學合辦的災後重建與管理學院





CAMPUS DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
校園發展與環境保護

Expanding Green Initiatives

締造綠色校園

Projects to enhance PolyU's facilities in preparation for the four-year degree programmes in 2012 moved ahead during the year under review, while green initiatives continued to raise environmental awareness on campus and promote sustainability in the community.

年內，理大繼續進行擴建校園設施項目，以配合二零一二年推行四年制大學課程；並推行多項環保活動，以期進一步提升校內的環保意識，並促進社會的可持續發展。



Phase 8 Campus Development
第八期校園發展計劃

Building up for the new academic structure

Several campus development projects planned for the new academic structure have made good progress in 2009/10.

Phase 8 covers approximately 26,000 square metres net floor area and is scheduled for completion in mid-2012. The new infrastructure development will boost provision in a range of areas including general teaching and research facilities, conference facilities, staff offices, communal space and a cafeteria.

In August 2009, work started on Innovation Tower on the north-eastern side of the campus. The building, due to be finished in mid-2012, will mainly be utilized by the School of Design. Other departments and members of the PolyU community will also be accommodated.

In November 2009, foundation work for the Student Hostel Phase 3 Development got underway. The hostel will add

大型基建 迎接新學制

為迎接新學制而進行的多個校園發展項目在年內取得良好進展。

第八期校園發展計劃提供約二萬六千平方米實用面積，預期於二零一二年中竣工。該項新的基建工程將提供用地作多項用途，包括一般教學及科研設施、會議設施、辦公室、公用空間及餐廳。

二零零九年八月，位於校園東北面的創新樓開始動工。創新樓預期於二零一二年中竣工，主要供設計學院使用，亦會為其他部門及理大社群提供設施及空間。

第三期學生宿舍發展計劃於二零零九年十一月展開基礎工程。該宿舍將提供一千六百五十個宿位，有助擴大擴展交換生計劃，並應付因為新學制而

1,650 places, helping the University to expand the student exchange programme and cope with the increase in student numbers under the new academic structure. The building is expected to be finished in the second quarter of 2012.

The School of Hotel and Tourism Management's Teaching Hotel is scheduled for completion in late 2010/early 2011. The former Pak Sui Yuen Staff Quarters in Tsim Sha Tsui East is being redeveloped into a training facility containing 270 guest rooms. Conference, teaching and research facilities, offices and staff quarters have been included in the exciting redesign.

The University has also submitted a Library Extension and Revitalization proposal to the government. The plan would provide one additional storey on top of the existing library. If approved, the expansion would generate approximately 2,000 square metres net floor area. With a view to developing the library into a 21st century "Learning Hub", revitalization of the existing floors was also proposed. The target for completion is academic year 2013/14.

Further afield, the PolyU Campus in Shenzhen Virtual University Science Park was completed in May 2010. Research, teaching and collaboration with business and industry will be carried out there.

Connectivity boost for IT services

The international bandwidth of Hong Kong Academic and Research Network (HARNET), which connects PolyU to the internet, has been upgraded to 1.5 Gbps to support the rapid growth of internet traffic. Together with an upgrade of PolyU's dedicated internet link, this enabled the University's internet bandwidth to increase from 135Mbps to 340Mbps in 2009/10, a significant rise of over 150 per cent.

The enhancement of student-related e-services systems and the setting-up of a new administrative computing infrastructure to support implementation of the four-year degree structure in 2012 have also been a major focus.

The Universities WiFi service, an initiative organized by the Joint Universities Computer Centre and funded by the University Grants Committee (UGC), got underway. The project provides wireless access to staff and students at any UGC-funded institution.

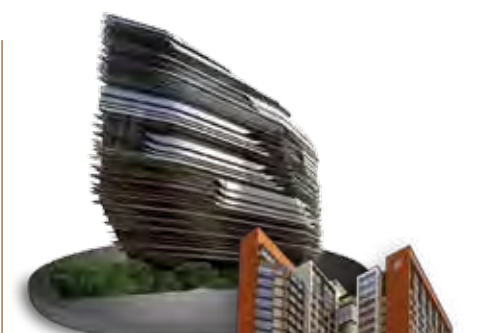
A major information security project was also jointly launched with other UGC-funded institutions, aiming to enhance information security awareness and standards in the higher education sector.

增加的學生人數。大樓預期於二零一二年第二季竣工。

酒店及旅遊業管理學院的教學酒店大樓預期於二零一零年底/二零一一年初竣工。這個位於尖沙咀東部、前身為百粹苑教職員宿舍的項目將重建成一個有二百七十間客房的培訓基地。重建項目亦包括會議、教學及研究設施、辦公室和教職員宿舍。

理大亦向政府提交了擴建及改建圖書館建議書，有關擴建計劃是在現有圖書館上加建頂層，如獲批准，加建頂層將提供約二千平方米實用面積。而改建現有樓層的建議，則旨在把圖書館發展成切合二十一世紀的「學習中心」。預期於二零一三至一四年度完成工程。

在香港境外，理大於深圳虛擬大學科技園的工程已於二零一零年五月完成。大樓將作為科研、教學及與工商界協作用途。



Innovation Tower
創新樓



Student Hostel Phase 3 Development
第三期學生宿舍發展計劃



Teaching Hotel
教學酒店大樓

提升資訊科技服務水平

理大透過香港學術及研究網絡連接至互聯網，其國際互聯網頻寬已提升至1.5Gbps，以支援網絡流量的急速增長。理大專用互聯網連接亦於年內進一步提升，使大學的互聯網頻寬於二零零九至一零年度由135Mbps增至340Mbps，增幅超過150%。

年內另一重點是提升各項與學生有關的電子服務系統，以及建立全新行政電算設施，以支援二零一二年推行的四年制課程。

由大學教育資助委員會（教資會）資助、大學聯合電腦中心合辦的「大學WiFi」服務亦已展開。該項目為院校的教職員及學生提供在任何教資會資助的院校均可使用的無線網絡服務。

理大亦與其他教資會資助院校攜手合作，展開一個大型的資訊安全計劃，以提升高等教育界的資訊安全意識及水平。

Green moves

Measures that assist sustainability and raise awareness of environmental issues have continued to play an important role in PolyU's development in 2009/10.

Joint efforts on sustainability

PolyU and Hong Kong Science and Technology Parks Corporation jointly organized InnoAsia for the first time in December 2009. Organized around the theme of 'Sustainable City, Transportation and Energy', the event consisted of conferences and business matching forums on sustainable innovation and technology.

On 16 January 2010, representatives from all Hong Kong's universities met to form a higher education consortium focused on sustainability. The consortium prepared a draft document entitled 'The Hong Kong Declaration' which acknowledged the important role of the local higher education sector in addressing global climate change and related issues. Deputy President and Provost of PolyU, Prof. Philip Chan, signed the Declaration in a joint ceremony at the University Grants Committee and Heads of Institutions meeting on 18 May 2010, confirming PolyU's commitment to address the challenges of climate change and sustainable development.

Energy-saving

The University has tried a range of innovative technologies to enhance energy efficiency in existing facilities, such as LED lamps, induction lamps, energy-saving refrigerant oil additive, thermal energy storage system using phase-change material, an energy recovery unit, a device that regulates operation of the compressor of unitary air-conditioning units and nanoflex optical coating on diffusers. Methods found to be cost-effective will be extended to other areas, subject to funding availability.

Provision of sensor-operated water taps to all communal toilets in 2008 has been followed by the addition of aerators to such taps that could effectively reduce water consumption by as much as 40 per cent.

PolyU also participated in energy-saving campaigns organized by the government and other organizations, such as WWF's Earth Hour.

Tree-planting

Despite the limited space available, 2009/10 saw an increase in the number of trees on the PolyU campus. Over the years, the University has made a great effort to maintain the more than 500 trees on site, including regular inspection and trimming.

綠色行動

二零零九至一零年度，理大繼續推行多項有助可持續發展及提升環保意識的措施。

同心協力 持續發展

理大與香港科技園有限公司於二零零九年十二月首度合辦創新科技亞洲會議。活動以「可持續發展城市、運輸及能源」為主題，就可持續發展的創新發明及技術進行會議及商貿配對論壇。

二零一零年一月十六日，來自香港各大學的代表成立了一個高等教育界關注校園可持續發展的聯會。聯會其後擬定了一份「香港的宣言」，肯定本港高等教育界在面對全球氣候變化和相關議題上所擔當的重要角色。二零一零年五月十八日，在教資會和大學校長會會議中的一個聯合儀式上，理大常務及學務副校長陳正豪教授代表校方簽署了該宣言，承諾理大會致力應付氣候變化和可持續發展所帶來的挑戰。

節省能源

為加強校園設施的能源效益，理大一直嘗試使用各類型的創新技術裝置，包括發光二極管照明燈管、無極燈、節能製冷添加劑、相變熱蓄能系統、能量回收系統設備、使用在窗口式空調機內壓縮器的運作調節設備及納米光學反射塗層散光器等。節能成效顯著的裝置將會在財政可行的情況下，裝設於校內其他範圍。

理大繼於二零零八年在校內所有公用洗手間安裝了感應操作的水龍頭後，再於年內在水龍頭加裝了節流器，使用水節省達百分之四十。

理大並參與多項由政府及其他組織舉辦的節能活動，如世界自然基金會舉辦的地球一小時活動。

廣植樹木

儘管地方有限，但理大校園的樹木數量在去年有增無減。一直以來，理大都致力護理校內五百多株樹木，包括為樹木進行定期檢查及修剪。

In addition, the University's annual planting event attracted more than 1,000 PolyU alumni, family members and friends, who planted over 5,000 shrubs and saplings at Yuen Long Park. The happy occasion was co-organized by PolyU, the Federation of PolyU Alumni Associations and the Leisure and Cultural Services Department on 29 November 2009.

Building a green home

The University and Bunhoi Group jointly initiated a Bio Home project to encourage students of the Department of Mechanical Engineering to come up with innovative ideas for building a green home. Bio-products developed by students went on display at the Hong Kong Houseware Fair, held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in April 2010. Products included Pasta Magic, Aqualeaf, Dryad and Simenon. All were very well received.

此外，理大、理大校友會聯會和康樂及文化事務署於十一月二十九日在元朗公園舉行一年一度的種植活動，吸引了逾千名理大校友、其家人及友好出席，並栽種了五千多株花苗。

建設綠色家居

理大與濱海集團合辦「環保家居產品設計項目」，鼓勵機械工程學系的學生善用創意，建設綠色家居。學生一系列的創意產品，包括意粉寶、水凝葉、吸濕小靈精及洗米能等，於二零一零年四月在香港會議展覽中心舉行的香港家庭用品展展出，備受好評。



The InnoAsia conference on sustainable innovation and technology was jointly organized by PolyU and Hong Kong Science and Technology Parks Corporation.



Through planting activities, members of PolyU help to build a greener Hong Kong and raise environmental awareness. Large numbers of members participated in the activity, contributing to the construction of a greener Hong Kong and raising environmental awareness and promoting environmental protection.



Simenon: all-in-one rice washer, salad spinner and water recycler. 洗米能：集洗米、攪拌沙律及重用食水功能於一身的廚具。

Students' eco-friendly home products attracted the attention of Mr Harry Wong, Chairman of Bunhoi Group, at the Hong Kong Houseware Fair. 濱海集團主席黃帆風先生於香港家庭用品展中，被學生設計的環保家居產品所吸引。



Dryad: this compact dehumidifier can help dry clothes quicker or be put in a closet to keep garments fresh. The silica gel inside the dehumidifier absorbs water vapour and can be reused after charging with solar energy. 吸濕小靈精：這個小巧的抽濕機可使衣服更快變乾，亦可放在衣櫥中保持衣服乾爽。當中的乾燥劑能吸收空氣中的水氣，並可利用太陽能充電後重複使用。



Aqualeaf: a device to automatically supply plants with water by drawing moisture out of the air. 水凝葉：可利用空氣中的水氣自動為植物提供水分。



Pasta Magic: enterprising kitchenware that saves up to 60 per cent of the water and energy used when cooking spaghetti in the traditional way. 意粉寶：烹調意粉的新型廚具，比傳統烹調意粉方法節省用水和能量高達百分之六十。



Finance

財務概況

The global economy appears to be on the road to recovery after the financial turmoil of 2008. The financial position of the University and the Consolidated Entity showed increasing signs of stabilization. The financial year 2009/10, being the first year of the new triennium 2009-2012, ended with satisfactory results.

全球經濟環境經歷了二零零八年的金融動盪後重上軌道。本校與綜合體本年度的財政狀況表現愈趨平穩。本財政年度是二零零九至一二這三年度撥款期的首個年度，其表現令人滿意。

A year with surplus

In order to recover from the record losses of last year and provide a stable financial environment for the University's on-going development and preparation of the new four-year undergraduate programmes, the University had continued to follow prudent financial management in 2010. With the improved investment environment, generous support from the community and alumni, and higher income from self-financing activities, the income of the University was significantly increased by \$742 million as against the income of 2009, while expenditure was successfully contained at a level slightly below last year's figure as detailed in the Operating Results section below. For the year ended 30 June 2010, the University and the Consolidated Entity recorded surplus of \$28.6 million (2009: deficit of \$867 million) and \$73.5 million (2009: deficit of \$904.7 million) respectively. The General and Development Reserve Fund balance after transfer stood at \$555.2 million (2009: \$485.2 million) as at 30 June 2010.

Operating results and financial position

In 2010, the total income of the University was \$3,989.1 million (2009: \$3,246.6 million) representing an increase of 23% from last year. The significant increase in total income was mainly attributed to the rebound of interest and investment income of \$136.1 million as compared with a negative return of \$472.1 million in 2009, receipt of higher donation income of \$192.9 million (2009: \$135.2 million) under the new Fifth Matching Grant Scheme, and increased tuition and other fees of \$1,198 million (2009: \$1,137 million). At the same time, the total expenditure of the University was \$3,960.5 million (2009: \$4,113.6 million) or a decrease of 3.7% resulting from various cost containment and savings measures.

As regards to the subsidiaries of the University, the financial result in 2010 showed a total income of \$736.2 million (2009: \$611 million) and total expenditure of \$718.6 million (2009: \$667.8 million), resulting in a surplus of \$17.6 million (2009: deficit of \$56.8 million). Compared with 2009, the significant increase in income was mainly attributable to the investment gain resulting from the global financial markets' recovery and the educational services provided by the Hong Kong Community College, with its student population reaching 6,300 (2009: 4,980) in 2010. There was a corresponding increase in expenditure to service the higher level of academic and ancillary activities.

The University and Consolidated Income and Expenditure Analyses are provided in Figures 1-4.

The University five-year Income and Expenditure Trend Analysis is provided in Figure 8.

錄得盈餘的一年

為了彌補去年的虧損、提供穩定的財政環境以供大學的持續發展及為大學四年制作出準備，本校於本年度採取一貫務實審慎的財務管理。隨著投資環境好轉、社會各界及校友的支持致使捐款有理想的增長，以及今年自資營運項目收入亦高於往年，所以相比下本校於2010年的收入增幅為7.42億港元，再加上本校能有效地控制營運開支，使本年度的開支亦相對低於去年；有關營運結果及財務狀況可見於隨後部份。截至2010年6月30日止，本校與綜合體分別錄得盈餘2,860萬港元（2009：8.67億港元虧損）及7,350萬港元（2009：9.047億港元虧損）。而本年度的一般及發展儲備基金的結餘在轉賬後維持於5.52億港元（2009：4.852億港元）。

營運結果及財務狀況

在2010年，本校總收入較去年同期上升23%，為39.891億港元（2009：32.466億港元）。主要增幅由於投資及利息收入回升至1.361億港元（2009：4.721億港元投資淨虧損）、同期新增的第5期配對補助金計劃，亦致使外界捐助上升至1.929億港元（2009：1.352億港元），再加上學費及其他收費增至11.98億港元（2009：11.37億港元）。同時，本年度的總支出為39.605億港元（2009：41.136億港元），較去年同期減少3.7%，主要減幅是由於推行多項成本控制和節流措施，以及有賴各教學單位及行政部門的通力合作。

至於大學的附屬公司，其2010年財務結果顯示總收入為7.362億港元（2009：6.11億港元）、總支出為7.186億港元（2009：6.678億港元），隨之錄得1,760萬港元盈餘（2009：5,680萬港元虧損）。與去年比較，收入顯著增加主要是由於正面的投資回報以及香港專上學院所提供專上教育服務所帶來的收益。該學院的學生人數於2010年已達到6,300名（2009：4,980名），與此同時，各項開支亦因提升學術及支援配套而相應增加。

本校及綜合體之收入及開支分析詳情載於圖一至四。

本校五年之收支賬項分析詳情載於圖八。

Income Analysis 收入分析

| | Consolidated 綜合 | | | | University 大學 | | | |
|---------------------------------------|-----------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|
| | 2010 HK\$'m | % | 2009 HK\$'m | % | 2010 HK\$'m | % | 2009 HK\$'m | % |
| Income 收入 | | | | | | | | |
| Government Subventions 政府撥款 | 2,147 | 48.5 | 2,123 | 59.3 | 2,147 | 53.8 | 2,123 | 65.4 |
| Tuition and Other Fees 學費及其他收費 | 1,621 | 36.6 | 1,486 | 41.5 | 1,198 | 30.0 | 1,137 | 35.0 |
| Donations and Benefactions 外界捐助 | 184 | 4.2 | 139 | 3.9 | 193 | 4.8 | 135 | 4.2 |
| Net Investment Gain/(Loss) 投資淨收益/(虧損) | 145 | 3.3 | (504) | (14.1) | 136 | 3.4 | (472) | (14.5) |
| Other Income 其他收入 | 331 | 7.4 | 337 | 9.4 | 315 | 8.0 | 324 | 9.9 |
| | 4,428 | 100 | 3,581 | 100 | 3,989 | 100 | 3,247 | 100 |

Figure 1: Consolidated Income Analysis 圖一：綜合收入分析

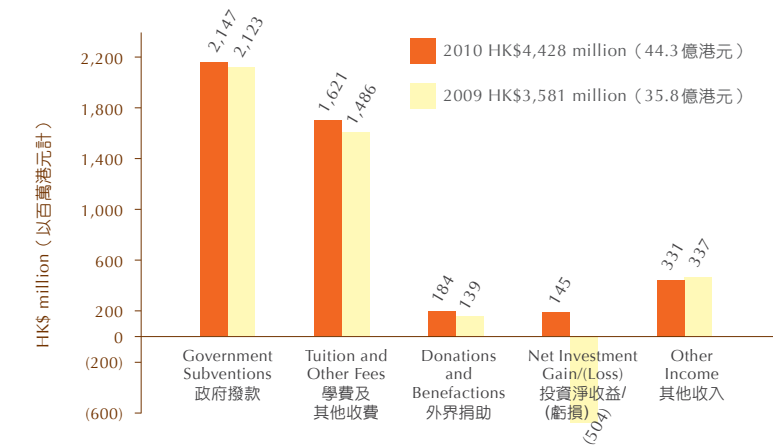
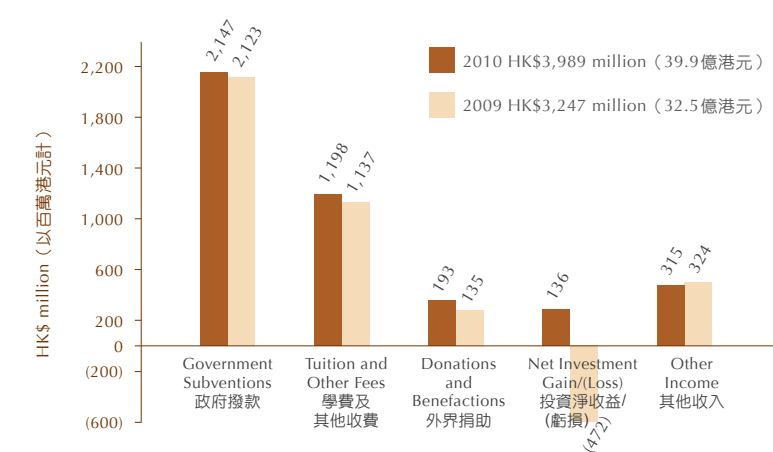


Figure 2: University Income Analysis 圖二：大學收入分析



Expenditure Analysis 開支分析

| | Consolidated 綜合 | | | | University 大學 | | | |
|--|-----------------|------------|--------------|------------|---------------|------------|--------------|------------|
| | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 |
| | HK\$'m | % | HK\$'m | % | HK\$'m | % | HK\$'m | % |
| Instruction and Research 教學及科研 | 2,661 | 61.1 | 2,739 | 61.1 | 2,492 | 62.9 | 2,574 | 62.6 |
| Premises and Related Expenses 校舍及有關開支 | 657 | 15.1 | 685 | 15.3 | 638 | 16.1 | 666 | 16.2 |
| Management and General 管理及一般項目 | 262 | 6.0 | 265 | 5.9 | 206 | 5.2 | 217 | 5.3 |
| Other Academic Services 其他教學服務 | 215 | 4.9 | 225 | 5.0 | 187 | 4.7 | 196 | 4.8 |
| Student and General Educational Services 學生及一般教育服務 | 184 | 4.2 | 200 | 4.5 | 181 | 4.6 | 197 | 4.8 |
| Library 圖書館 | 138 | 3.2 | 144 | 3.2 | 128 | 3.2 | 137 | 3.3 |
| Central Computing Facilities 中央電腦設施 | 125 | 2.9 | 127 | 2.8 | 109 | 2.8 | 115 | 2.8 |
| Other Activities 其他活動 | 110 | 2.5 | 98 | 2.2 | 15 | 0.4 | 10 | 0.2 |
| Finance Costs & Income Tax 財務費用及所得稅 | 5 | 0.1 | 2 | 0.0 | 5 | 0.1 | 2 | 0.0 |
| | <u>4,357</u> | <u>100</u> | <u>4,485</u> | <u>100</u> | <u>3,961</u> | <u>100</u> | <u>4,114</u> | <u>100</u> |

Figure 3: Consolidated Expenditure Analysis 圖三：綜合開支分析

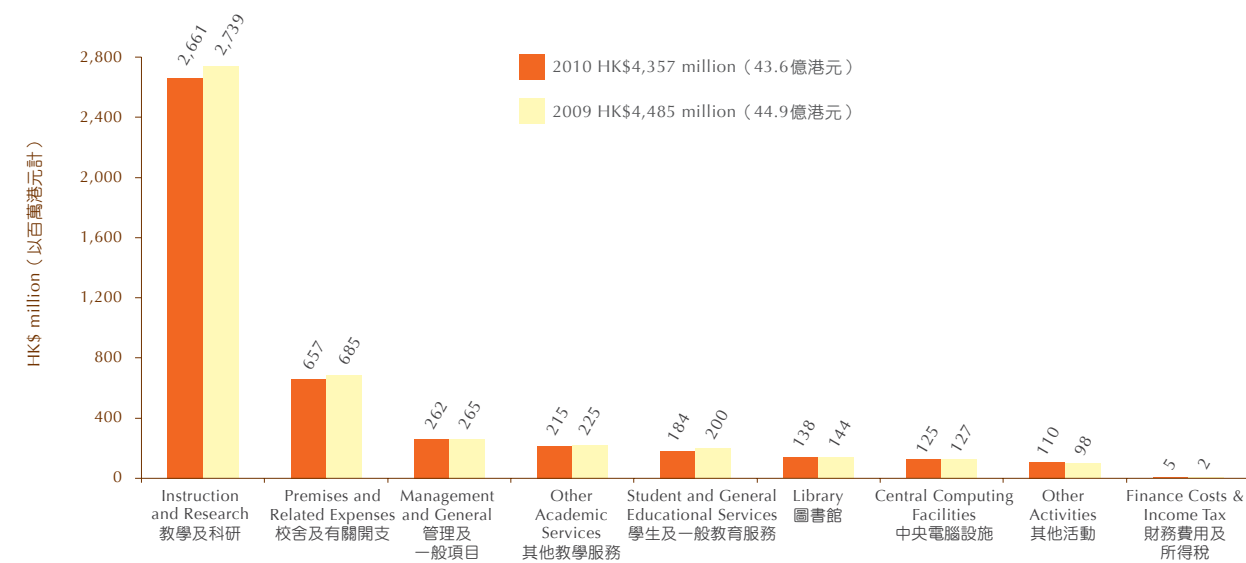
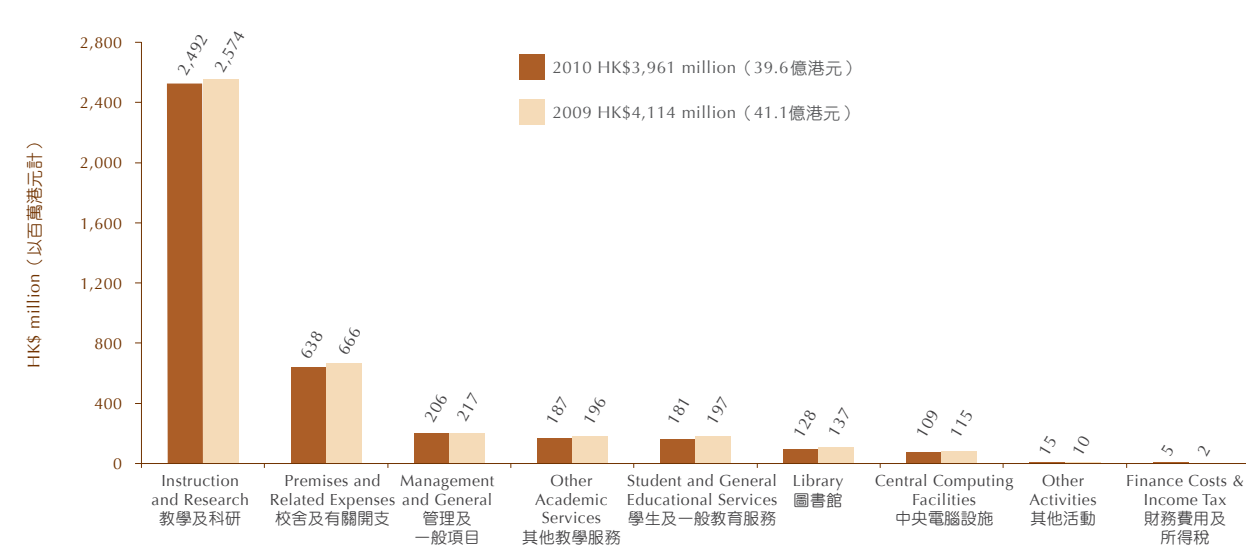


Figure 4: University Expenditure Analysis 圖四：大學開支分析



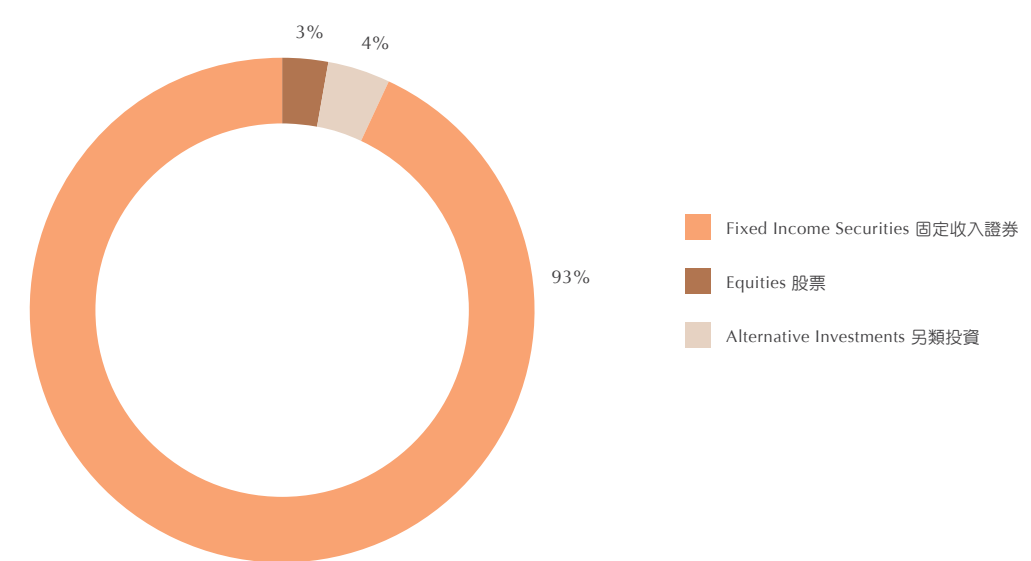
Investment performance analysis

According to the latest investment guidelines, the asset allocation of the University's investments should be 90 to 100% in fixed income securities, 0 to 5% in global equities and 0 to 5% in alternative investments. As at 30 June 2010, about 93% of the University's investments were invested in fixed income securities such as bonds and term deposits with banks. Less than 7% of the University's investments were invested in equities and alternative investments. After incurring an investment loss of \$472.1 million in 2008/09, the University gained \$136.1 million, which was mainly income generated from fixed income portfolios managed by external investment managers, term deposits and held-to-maturity debt securities, for 2009/10.

投資表現分析

根據最新的投資指引，本校的整體投資分佈應為90至100%於固定收入證券，0至5%於全球股票，及0至5%於另類投資。於2010年6月30日，本校投資於固定收入證券如債券及銀行定期存款約佔93%，另不足7%投資於股票及另類投資。經過2008/09年度的4.721億港元投資虧損後，本校於2009/10年度錄得1.361億港元投資收益。該收益主要是來自投資經理所管理的固定收入組合、銀行定期存款，以及持有至到期債務證券。

Figure 5: Investment Performance Analysis 圖五：投資表現分析



Research

Despite various cost containment and savings measures implemented in the year, the University still maintained a considerable level of support for our research activities. In 2010, total number of on-going research projects was 2,454 (2009: 2,362). Of all on-going research projects, there were 630 (2009: 669) new projects. Total number of candidates registered for research degrees increased to 1,341 (2009: 1,232). Moreover, there were 44 (2009: 35) on-going Teaching Company Schemes.

科技研究

縱使本校於本年度推出多項控制成本的方案，但本校對科技研究仍予以相當程度的支持。於2010年進行之科研項目總數達2,454項（2009：2,362項）。其中630項（2009：669項）為新項目。而註冊研究生人數為1,341名（2009：1,232名）。此外，本校亦有44項（2009：35項）廠校合作研究計劃正在進行中。

Expenditure on research activities and studentships funded by the University Grants Committee ("UGC") recurrent grants as well as projects supported by matching grants in 2010 was \$230 million (2009: \$237 million). For the funding allocated by the Research Grants Council, earmarked grants of \$11.2 million (2009: \$11.1 million) for direct allocation, and \$81.1 million (2009: \$66.8 million) for General Research Fund which included a new allocation to cover the on-costs of these projects and amounting to \$10.6 million, were received during the year.

本年從大學教育資助委員會（教資會）經常性撥款資助及配對補助金之科研項目開支總額為2.30億港元（2009：2.37億港元）。至於研究資助局之特定撥款方面，直接撥款為1,120萬港元（2009：1,110萬港元），而通過優配研究金所得的資助共8,110萬港元（2009：6,680萬港元），當中包括今年新增用作支付項目行政費用之1,060萬港元。

Capital Programmes

The Redevelopment of Pak Sui Yuen Project, which accounted for \$445.9 million (2009: \$216.7 million), reached its final stage with the occupation permit issued in early October 2010. The interior fitting-out works have progressed as planned and it is expected that the School of Hotel and Tourism Management and new Staff Quarters will be ready for occupation in late 2010 while the new hotel, named Hotel ICON, is targeted for opening in early 2011.

The Shenzhen building in Shenzhen Virtual University Science Park was completed and handed over to the University in May 2010. It will be a base for training, research and knowledge transfer activities in the Chinese mainland. An additional floor built near Core G and H at the University's Hung Hom campus was also completed and put to use in the academic year of 2009/10.

The construction of various capital projects in preparation for the new four-year undergraduate programmes, namely the Phase 8 Development, the Innovation Tower, and the Student Hostel Phase 3 Development, is in full swing. It is anticipated that these projects will be completed and ready for occupation by mid 2012, in time for the double cohort of students in the academic year of 2012/13.

The University Capital Development Programmes Analysis is provided in Figure 6.

Capital Development Programmes Analysis 基建項目分析

| | | | | |
|--|------------|------------|------------|------------|
| Redevelopment of Pak Sui Yuen Project 百粹苑重建項目 | 446 | 58.6 | 217 | 61.0 |
| Phase 8 Development 第8期校舍發展計劃 | 136 | 17.9 | 9 | 2.5 |
| Innovation Tower 創新樓 | 51 | 6.7 | 13 | 3.7 |
| Student Hostel Phase 3 Development 第3期學生宿舍發展計劃 | 34 | 4.5 | 8 | 2.2 |
| Additional Floor near Core G and H at Hung Hom Campus 大學紅磡校舍G及H部分平台的加建樓層 | 20 | 2.6 | 11 | 3.1 |
| Other Capital Projects & AA&I Works 其他基建項目及校舍改善工程 | 74 | 9.7 | 98 | 27.5 |
| | 761 | 100 | 356 | 100 |

基建項目

百粹苑重建項目於2010年的開支為4.459億港元（2009:2.167億港元），該建設項目已踏入最後階段，而入伙紙亦已於本年10月初獲批。內部裝修的工程進度也按計劃進行。預期教職員宿舍和酒店及旅遊管理學院新址可於2010年底入伙。而Hotel ICON亦預計於2011年初開業。

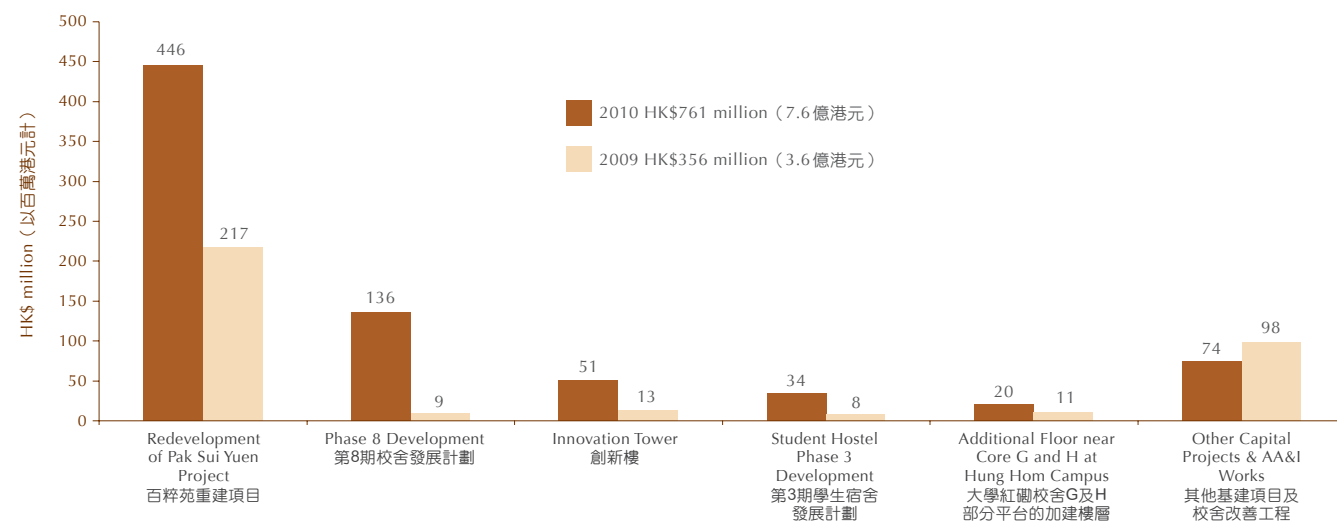
於深圳虛擬大學科技園新建的產學研大樓已於2010年5月竣工並正式轉交給本校。該大樓主要為培訓、科研及知識轉移提供基地。此外，座落於大學紅磡校舍G及H部分平台的加建樓層亦已順利完成，並於2009/10學年啟用。

其他為迎接新大學四年制的數項基建項目，即第8期校舍發展計劃、創新樓及第3期學生宿舍發展計劃均進行得如火如荼。全部工程預計於2012年中竣工，以應付2012/13學年同年招收兩批大一新生。

基建項目分析詳情載於圖六。

| | 2010 | | 2009 | |
|--|------------|------------|------------|------------|
| | HK\$'m | % | HK\$'m | % |
| Redevelopment of Pak Sui Yuen Project 百粹苑重建項目 | 446 | 58.6 | 217 | 61.0 |
| Phase 8 Development 第8期校舍發展計劃 | 136 | 17.9 | 9 | 2.5 |
| Innovation Tower 創新樓 | 51 | 6.7 | 13 | 3.7 |
| Student Hostel Phase 3 Development 第3期學生宿舍發展計劃 | 34 | 4.5 | 8 | 2.2 |
| Additional Floor near Core G and H at Hung Hom Campus 大學紅磡校舍G及H部分平台的加建樓層 | 20 | 2.6 | 11 | 3.1 |
| Other Capital Projects & AA&I Works 其他基建項目及校舍改善工程 | 74 | 9.7 | 98 | 27.5 |
| | 761 | 100 | 356 | 100 |

Figure 6: Capital Development Programmes Analysis 圖六：基建項目分析



Donations

With the launch of the Fifth Matching Grant Scheme in June 2010, the University was pleased to have received donations totaling \$192.9 million for the year (2009: \$135.2 million), of which \$73.5 million (2009: \$46.8 million) had applied for matching. The University won overwhelming support not only from philanthropists and community leaders, but also members of the public and alumni. The University is most appreciative of all donors for their generous financial support. Such significant contributions affirm that the academic activities of the University are well recognized by the various sectors in Hong Kong, who will continue to support the President and the new senior management team.

The University Donation Analysis is provided in Figure 7.

Donation Analysis 外界捐助分析

| | | | | |
|---|------------|------------|------------|------------|
| Donations for Research Activities 科研活動捐助 | 39 | 20.2 | 21 | 15.4 |
| University Development Fund 大學發展基金 | 31 | 16.1 | 2 | 1.5 |
| Scholarship, Bursaries, Prizes and Loan Funds 獎學金、助學金、獎金及借貸基金 | 21 | 10.9 | 19 | 14.0 |
| PolyU Development Foundation Funds 理大發展基金 | 19 | 9.8 | 21 | 15.4 |
| Capital Projects 基建項目 | 5 | 2.6 | 5 | 3.7 |
| Other Earmarked Donations 其他特定捐款 | 78 | 40.4 | 68 | 50.0 |
| | 193 | 100 | 136 | 100 |

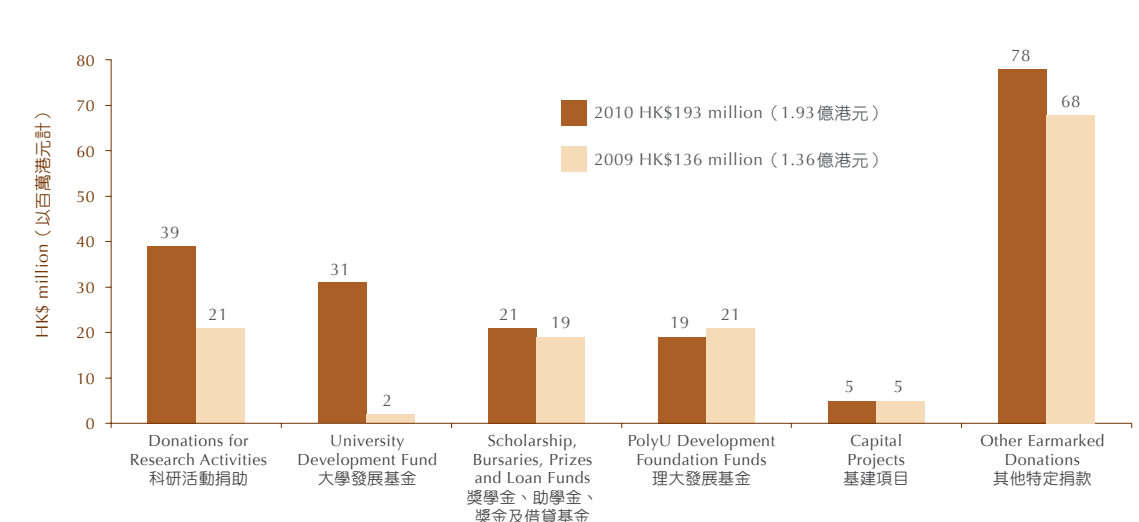
捐款

隨著政府在2010年6月推出的第5期配對補助金計劃，承蒙各界支持，本校於本年度共獲1.929億港元（2009：1.352億港元）捐款，其中7,350萬港元（2009：4,680萬港元）已申請配對補助金計劃。本校除了獲得慈善家及社會賢達的慷慨捐獻外，也獲得校友及校內外人士的踴躍支持。大學衷心感謝各位善長仁翁的慷慨捐贈。捐款者的鼎力支持證明了本校的學術活動獲得公眾的廣泛認同，及他們對校長及新領導班子的繼續支持。

捐助分析詳情載於圖七。

| | 2010 | | 2009 | |
|---|------------|------------|------------|------------|
| | HK\$'m | % | HK\$'m | % |
| Donations for Research Activities 科研活動捐助 | 39 | 20.2 | 21 | 15.4 |
| University Development Fund 大學發展基金 | 31 | 16.1 | 2 | 1.5 |
| Scholarship, Bursaries, Prizes and Loan Funds 獎學金、助學金、獎金及借貸基金 | 21 | 10.9 | 19 | 14.0 |
| PolyU Development Foundation Funds 理大發展基金 | 19 | 9.8 | 21 | 15.4 |
| Capital Projects 基建項目 | 5 | 2.6 | 5 | 3.7 |
| Other Earmarked Donations 其他特定捐款 | 78 | 40.4 | 68 | 50.0 |
| | 193 | 100 | 136 | 100 |

Figure 7: Donation Analysis 圖七：外界捐助分析



Financial Outlook

The University managed to achieve a surplus for the year. This was the result of continuing cost savings effort and contributions from all academic and non-academic departments. Following up on the recommendation from the special panel on the review of investment management practices, the University will establish an Investment Committee and formulate an investment strategy that better aligns with the long-term development of the University.

The opening of the Shenzhen Base in May 2010 and Hotel ICON in early 2011 will make available new teaching and research opportunities at the University. Operations at the Shenzhen Base for knowledge transfer, training and research will set forth the University to launch its services in support of the development of the Pearl River Delta, pursuant to the national strategy of developing the region. Hotel ICON is set to become a pre-eminent symbol of advanced hospitality and tourism education in Asia. It will allow students to learn and practise first hand in a unique environment of hospitality education, and facilitate partnerships with the industry. Hotel ICON will heighten the University's visibility as a world-class institution.

With the new senior management structure fully in place since 1 July 2010, we will continue to build upon the existing foundation to reinforce the development of the University in all aspects. Through prudent and disciplined financial management, we are confident that the University can deploy resources effectively to strive for excellence.

財政展望

本校於本年度已轉虧為盈。此成果有賴各教學單位及行政部門的通力合作，本校才能有效地控制開支。根據專責小組對大學投資管理檢討的建議，本校將成立投資委員會，以及為大學長遠的發展擬定更適合的投資策略。

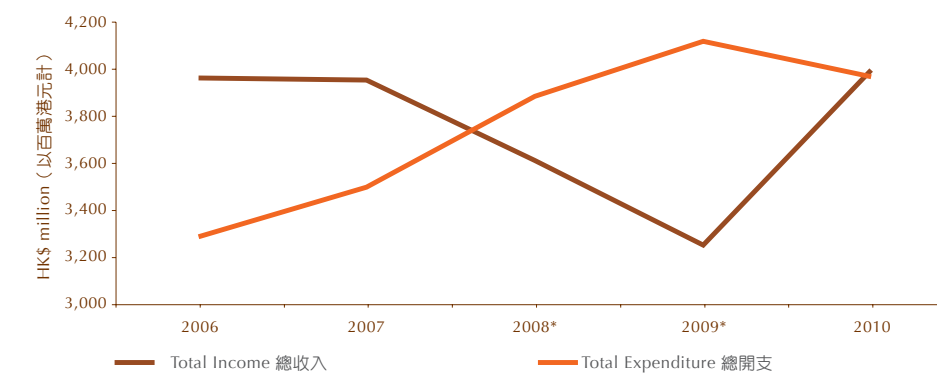
隨著深圳產學研大樓及Hotel ICON分別於2010年5月及2011年初啟用，本校於教學及科研方面將會有新的機遇。深圳大樓的發展主要著重知識轉移、培訓及科研，將可配合國家發展珠三角地區的規劃，為區內發展提供重要的支援服務。本校銳意發展酒店及旅遊業教育，定將Hotel ICON打造成亞洲優秀酒店及旅遊教育的卓越典範。它既能提供一個全面而獨特的實習環境給學生，亦能促進與業界的合作關係。Hotel ICON定將有助提升本校作為世界級學府的地位。

隨著新的領導班子於2010年7月1日全部上任，本校將繼續在已有的基礎上，加強各方面的發展。透過審慎與務實理財，本校有信心可以更有效地調配資源以追求卓越的發展。

Income and Expenditure Analysis for 2006-2010 二零零六至二零一零年度收支賬項分析 (At University Level 以大學層面)

| | 2006 | | 2007 | | 2008 | | 2009 | | 2010 | |
|--|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|
| | HK\$'m | % | HK\$'m | % | HK\$'m | % | HK\$'m | % | HK\$'m | % |
| Income 收入 | | | | | | | | | | |
| Government Subventions 政府撥款 | 2,206 | 55.8 | 2,081 | 52.7 | 2,096 | 58.1 | 2,123 | 65.3 | 2,147 | 53.8 |
| Tuition and Other Fees 學費及其他收費 | 1,023 | 25.9 | 1,042 | 26.4 | 1,092 | 30.3 | 1,137 | 35.0 | 1,198 | 30.0 |
| Net Investment Gain/(Loss) 投資淨收益/(虧損) | 309 | 7.8 | 505 | 12.8 | (42) | (1.2) | (472) | (14.5) | 136 | 3.4 |
| Donations and Benefactions 外界捐助 | 216 | 5.4 | 125 | 3.2 | 207 | 5.8 | 135 | 4.2 | 193 | 4.9 |
| Other Income 其他收入 | 201 | 5.1 | 194 | 4.9 | 252 | 7 | 323 | 10 | 315 | 7.9 |
| Total Income 總收入 | 3,955 | 100 | 3,947 | 100 | 3,605 | 100 | 3,246 | 100 | 3,989 | 100 |
| Expenditure 開支 | | | | | | | | | | |
| Learning and Research 學習及科研 | | | | | | | | | | |
| Instruction and Research 教學及科研 | 2,061 | 62.8 | 2,206 | 63.2 | 2,428 | 62.6 | 2,574 | 62.6 | 2,492 | 62.9 |
| Library 圖書館 | 129 | 3.9 | 134 | 3.8 | 135 | 3.5 | 137 | 3.3 | 128 | 3.2 |
| Central Computing Facilities 中央電腦設施 | 101 | 3.1 | 99 | 2.8 | 100 | 2.6 | 115 | 2.8 | 109 | 2.8 |
| Other Academic Services 其他教學服務 | 157 | 4.8 | 167 | 4.8 | 170 | 4.4 | 196 | 4.8 | 187 | 4.7 |
| Institutional Support 教學支援 | | | | | | | | | | |
| Management and General 管理及一般項目 | 187 | 5.7 | 201 | 5.8 | 226 | 5.8 | 217 | 5.3 | 206 | 5.2 |
| Premises and Related Expenses 校舍及有關開支 | 497 | 15.1 | 536 | 15.4 | 635 | 16.4 | 666 | 16.2 | 638 | 16.1 |
| Student and General Educational Services 學生及一般教育服務 | 129 | 3.9 | 137 | 3.9 | 171 | 4.4 | 197 | 4.8 | 181 | 4.6 |
| Other Activities 其他活動 | 21 | 0.7 | 12 | 0.3 | 12 | 0.3 | 10 | 0.2 | 15 | 0.4 |
| Finance Costs 財務費用 | - | - | - | - | - | - | - | - | 5 | 0.1 |
| Total Expenditure 總開支 | 3,282 | 100 | 3,492 | 100 | 3,877 | 100 | 4,112 | 100 | 3,961 | 100 |

Figure 8: University Income and Expenditure Analysis for 2006-2010
圖八：二零零六至二零一零年度大學收支賬項分析



*Note: Deficit recorded in 2007/08 & 2008/09 was mainly due to the planned deployment of the reserves accumulated in the past years, to support various strategic initiatives for strengthening the University's teaching and research development as well as preparation for the new four-year undergraduate programme.
*註：2007/08及2008/09年度錄得之虧損主要是因為本校調配過往數年累積之儲備應付多項策略性的計劃，以加強本校教學及科研的發展，同時亦為迎接新大學四年制作好準備。

Income and Expenditure Statement for the year ended 30 June 2010

(Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

收支賬項 截至二零一零年六月三十日止年度 (以千港元計)

| | Consolidated 綜合 | | University 大學 | |
|---|------------------|------------------|------------------|------------------|
| | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 |
| Income 收入 | | | | |
| Government Subventions 政府撥款 | 2,147,080 | 2,123,202 | 2,147,080 | 2,123,202 |
| Tuition and Other Fees 學費及其他收費 | 1,620,621 | 1,485,571 | 1,198,029 | 1,136,962 |
| Net Investment Gain/(Loss) 投資淨收益/(虧損) | 145,194 | (504,089) | 136,101 | (472,058) |
| Donations and Benefactions 外界捐助 | 183,936 | 139,009 | 192,947 | 135,245 |
| Other Income 其他收入 | 330,892 | 336,982 | 314,921 | 323,279 |
| | <u>4,427,723</u> | <u>3,580,675</u> | <u>3,989,078</u> | <u>3,246,630</u> |
| Expenditure 開支 | | | | |
| Learning and Research 學習及科研 | | | | |
| Instruction and Research 教學及科研 | 2,661,375 | 2,739,334 | 2,491,573 | 2,574,351 |
| Library 圖書館 | 137,591 | 143,869 | 127,915 | 136,564 |
| Central Computing Facilities 中央電腦設施 | 124,716 | 127,022 | 109,041 | 114,647 |
| Other Academic Services 其他教學服務 | 215,242 | 224,847 | 187,180 | 195,652 |
| Institutional Support 教學支援 | | | | |
| Management and General 管理及一般項目 | 262,416 | 264,813 | 206,455 | 217,407 |
| Premises and Related Expenses 校舍及有關開支 | 656,746 | 684,699 | 638,435 | 666,241 |
| Student and General Educational Services 學生及一般教育服務 | 183,773 | 200,266 | 181,068 | 197,326 |
| Other Activities 其他活動 | 110,401 | 98,417 | 15,002 | 9,573 |
| | <u>4,352,260</u> | <u>4,483,267</u> | <u>3,956,669</u> | <u>4,111,761</u> |
| Finance Costs 財務費用 | 4,400 | - | 4,400 | - |
| | <u>4,356,660</u> | <u>4,483,267</u> | <u>3,961,069</u> | <u>4,111,761</u> |
| Surplus/(Deficit) from Operations 營運盈餘/(虧損) | 71,063 | (902,592) | 28,009 | (865,131) |
| Gain/(Loss) on Disposal of Subsidiary/Associate | | | | |
| 出售附屬公司/聯營公司之收益/(虧損) | 294 | (873) | 1,413 | - |
| Share of Loss of Associates 應佔聯營公司虧損 | (716) | (1,498) | - | - |
| Share of Profit of Jointly Controlled Entities 應佔共同控制實體溢利 | 3,755 | 2,320 | - | - |
| Surplus/(Deficit) before Taxation 除稅前盈餘/(虧損) | 74,396 | (902,643) | 29,422 | (865,131) |
| Income Tax 所得稅 | (871) | (2,050) | (854) | (1,885) |
| Surplus/(Deficit) for the Year 本年度盈餘/(虧損) | <u>73,525</u> | <u>(904,693)</u> | <u>28,568</u> | <u>(867,016)</u> |

The above Income and Expenditure Statement is extracted from the audited financial statements for the year ended 30 June 2010.
以上收支賬項摘錄自二零一零年六月三十日止年度經核數師審核之財務報表。

Statement of Financial Position as at 30 June 2010 (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

財務狀況表 截至二零一零年六月三十日止年度 (以千港元計)

| | Consolidated 綜合 | | University 大學 | |
|--|------------------|------------------|------------------|------------------|
| | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 |
| Non-current Assets 非流動資產 | | | | |
| Fixed Assets 固定資產 | 3,952,089 | 3,447,193 | 3,810,229 | 3,349,897 |
| Investments in Subsidiaries 附屬公司之投資 | - | - | 179,679 | 196,334 |
| Interests in Associates 聯營公司權益 | 6,306 | 9,827 | - | 943 |
| Interests in Jointly Controlled Entities 共同控制實體權益 | 29,948 | 25,451 | - | - |
| Non-current Financial Assets 非流動金融資產 | 1,560,990 | 1,281,629 | 1,547,246 | 1,270,422 |
| Employee Benefits Assets 員工福利資產 | 7,445 | 7,911 | 7,445 | 7,911 |
| | <u>5,556,778</u> | <u>4,772,011</u> | <u>5,544,599</u> | <u>4,825,507</u> |
| Current Assets 流動資產 | | | | |
| Current Financial Assets 流動金融資產 | 1,204,655 | 1,053,038 | 1,204,655 | 1,053,038 |
| Loans to Subsidiaries 附屬公司貸款 | - | - | 45,198 | 29,950 |
| Staff Loans 教職員貸款 | 62,900 | 65,100 | 62,900 | 65,100 |
| Accounts Receivable and Prepayments 應收賬項及預付款項 | 224,484 | 297,408 | 210,393 | 297,521 |
| Cash and Deposits with Banks 現金及銀行存款 | 1,449,978 | 2,127,097 | 1,350,540 | 1,991,412 |
| | <u>2,942,017</u> | <u>3,542,643</u> | <u>2,873,686</u> | <u>3,437,021</u> |
| Current Liabilities 流動負債 | | | | |
| Bank Loan for On-lending to Staff 轉貸予教職員之銀行貸款 | 62,900 | 65,100 | 62,900 | 65,100 |
| Loans and Borrowings 貸款 | 47,411 | 45,741 | 47,411 | 45,741 |
| Accounts Payable and Accruals 應付賬款及應計費用 | 668,926 | 732,626 | 1,005,526 | 1,024,084 |
| Provision for Employee Benefits 員工福利撥備 | 232,755 | 226,167 | 201,268 | 209,569 |
| Deferred Income 遞延收入 | 277,226 | 217,777 | 274,065 | 217,777 |
| Receipts in Advance 預收款項 | 240,853 | 225,847 | 209,413 | 203,996 |
| Tax Payable 應付稅項 | 612 | 457 | 611 | - |
| | <u>1,530,683</u> | <u>1,513,715</u> | <u>1,801,194</u> | <u>1,766,267</u> |
| Net Current Assets 淨流動資產 | 1,411,334 | 2,028,928 | 1,072,492 | 1,670,754 |
| Total Assets Less Current Liabilities 總資產扣減流動負債 | 6,968,112 | 6,800,939 | 6,617,091 | 6,496,261 |
| Non-current Liabilities 非流動負債 | | | | |
| Loans and Borrowings 貸款 | 943,246 | 844,423 | 943,246 | 844,423 |
| Provision for Employee Benefits 員工福利撥備 | 303,792 | 333,505 | 302,354 | 332,307 |
| Deferred Income 遞延收入 | 76,869 | 73,072 | 76,805 | 69,850 |
| | <u>1,323,907</u> | <u>1,251,000</u> | <u>1,322,405</u> | <u>1,246,580</u> |
| Deferred Capital Funds 遞延資本基金 | 2,077,565 | 2,061,128 | 2,077,565 | 2,061,128 |
| Net Assets 淨資產 | <u>3,566,640</u> | <u>3,488,811</u> | <u>3,217,121</u> | <u>3,188,553</u> |
| Representing 相當於 | | | | |
| General Funds 一般基金 | 2,641,226 | 2,588,297 | 2,291,707 | 2,288,039 |
| Restricted Funds 特定基金 | 925,414 | 900,514 | 925,414 | 900,514 |
| Total 總額 | <u>3,566,640</u> | <u>3,488,811</u> | <u>3,217,121</u> | <u>3,188,553</u> |

The Hon. Marjorie Yang Mun-tak 楊敏德議員, JP
Chairman of Council 校董會主席

Mr Patrick Poon Sun-cheong 潘榮昌先生
Treasurer 司庫

Professor Timothy Tong Wai-cheung 唐偉章教授, Ph.D.
President 校長

Mr Louis Heung Sai-kit 香世傑先生
Director of Finance 財務總監

The above Statement of Financial Position is extracted from the audited financial statements for the year ended 30 June 2010.
以上財務狀況表摘錄自二零一零年六月三十日止年度經核數師審核之財務報表。



MOVING FORWARD
邁步向前



PolyU has made great strides in 2009/10 in solidifying the foundations on which our future will be built.

Looking ahead, our major focus in undergraduate education will be the implementation of the four-year academic structure in 2012 as part of Hong Kong's pioneering education reforms. We see this move as a wonderful opportunity to explore new approaches to teaching and learning that can enhance students' experience of higher education and generate the committed and socially responsible young leaders who will trail blaze locally and globally in the years to come.

On the research front, we have created waves nationally and internationally and we are confident that PolyU will continue to be regarded as a creative and competitive contributor to social and economic development, as well as a close partner for business, industry and community organizations.

Both education and research will be taken forward by the strengthened management structure now in place. The University will also continue its journey towards a globalized campus which can propel PolyU and our achievements out into the world and attract the world to Hong Kong.

Higher education is changing rapidly at home and beyond but we are ready to meet the challenges and make the most of opportunities that such evolution will bring. It is an exciting time and we fully intend to play our part in building a bright tomorrow.

理大於二零零九至一零年度在各方面均進展良好，使基礎得以更加鞏固，為創建未來做好準備。

展望未來，在本科教育方面，我們將主要集中籌劃二零一二年推行的四年制課程，這是香港教育改革中重要的一環。我們認為這是一個探索教與學的新方向的大好機會，從而加強學生的大學生活體驗，並培育充滿熱誠、對社會有承擔的年青社會領袖，日後成為推動香港和世界發展的先鋒。

在研究方面，我們的科研成就已獲得國內和國際上的關注。我們有信心，理大將繼續被認同為富有創意和競爭力，以及對社會和經濟發展有重要貢獻的大學，亦會繼續成為工商界及社會各界的緊密夥伴。

隨著管理層架構重組及有關高層全部到位後，理大的教育及科研將會進一步發展。本校亦會繼續朝著國際化方向發展，把理大及其成就延伸到世界各地，也吸引世界各地前來香港。

香港和其他地方的高等教育界正面臨很多轉變，但我們已做好準備迎接挑戰，亦會把握由此帶來的種種機遇。這是一個令人振奮的時刻，我們將全力以赴，共同創造光輝的明天。

The Hong Kong Polytechnic University University Governance Statement

Principles

The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) is committed to the principles of good governance so as to ensure that the University is ‘fit for its purpose’ – as an institution of teaching and research, which also provides consultancy and other professional services to the community. These principles emphasize academic freedom and autonomy, performance in terms of added value to student education and academic advancement, public accountability and social responsibility, transparency, ethics and professionalism. These principles are to be upheld through the following provisos:

1. *Academic freedom and autonomy*

PolyU will uphold and defend academic freedom and institutional autonomy so as to ensure that its education and academic pursuits are not subject to undue intervention.

2. *Performance, ethics and professionalism*

The University will strive for exemplary performance with the highest possible standards of professionalism and ethics and seek to provide high quality services at a reasonable and affordable cost.

3. *Transparency and public accountability*

The Council and the Management of the University will conduct their activities in a transparent manner, subject to legal restrictions and the need to protect the overall interests of the University.

4. *Social responsibility*

The University will strive to fulfil its social responsibilities. As such, the University will, as far as is reasonable and possible, facilitate the participation of its staff and students in community development activities and public services.

Structures and processes

PolyU is committed to the mission of achieving academic excellence in a professional context. The emphasis is to provide holistic education and training so as to equip students with all-round personal development as well as professional knowledge and skills through application-oriented programmes, and to undertake research, emphasizing those of an applied nature which are relevant to industrial, commercial and community needs. Towards this end, the University recognizes the importance of establishing and implementing an effective framework of governance and management in directing and monitoring its operation and financial performance. The University has put in place the following governance structures and processes:

1. *Council*

The Council of PolyU is composed of members appointed in accordance with The Hong Kong Polytechnic University Ordinance. The majority of Council members, including the Council Chairman, are external to the University. As the supreme governing body of the University, Council will do its best to govern the University by ensuring effective management of the University by the University Management team led by its President who is the Chief Executive Officer of the University. All Council members are expected to provide support and advice to the University so as to ensure its well-being and sustainable development. Council members will diligently and faithfully discharge their duties in the best interests of the public, the University’s students, employees and other sectors of the University community.

2. *Council committees*

The Council will appoint standing Committees to support the governance of the major activities of the University. These Committees will include, but not be limited to, an Executive Committee, an Estate Committee, a Finance Committee and an Audit Committee. These committees will discharge their responsibilities according to the terms of reference prescribed by Council. The Council may also appoint ad hoc Committees or equivalent to take on matters of particular importance.

3. *Senate*

The Council will appoint a Senate, as provided in the University’s Ordinance, to act as the supreme body in the academic governance of the institution. Senate is chaired by the President, with membership drawn from different quarters of the University community.

4. *Management*

The University adopts an executive-led management system in which executives will assume full responsibility and accountability for their respective portfolios and will be given corresponding authority for the purpose of discharging their responsibilities. University executives are expected to exercise their authorities in an equitable, fair and compassionate manner, and to make decisions after adequate consultation in a collegial spirit through various formal and informal processes which cover diverse perspectives to facilitate executives in reaching balanced and informed decisions.

5. *Internal control and external reporting*

The University Management will ensure high-level performance and cost-effectiveness in all aspects of the University’s academic and service operations through appropriate delegation of responsibility and authority as well as the deployment of check-and-balance mechanisms. It will also maintain an effective internal control system to appropriately monitor the exercise of executive authorities, safeguard the university’s assets and ensure their appropriate use or disposition, maintain proper accounts and records, and comply with relevant legal and regulatory requirements as well as to ensure appropriate risk management.

The University will publish an annual report and audited financial statements after the end of each financial year. To provide an objective and independent review of the financial reporting of the University and to ensure transparency and accountability in the use of financial resources, an external auditor is appointed by the University to conduct an annual audit of its financial statements.

The Audit Committee will provide an independent review of the effectiveness of the financial reporting process, internal audit process, internal control system and risk management of the University. The Audit Committee will receive reports from both the internal and external auditors and will ensure their adequate and fair disclosure in the University’s annual accounts, and the appropriate development, maintenance and implementation of control measures to address risks.

6. *Human Resources Management*

The University is a caring employer for all its employees, offering equal opportunity to qualified and suitable persons. It will provide a favourable and facilitating environment and opportunities for employees’ career advancement.

The University will endeavour to provide competitive compensation and benefits to its employees so as to attract and retain quality employees to provide high quality education services.

The Council will determine the employment policy and terms of employment of the University’s employees while the President, under delegated authority of the Council, will determine the terms of employment of individual employees in accordance with established regulations and procedures.

Management will establish and implement an effective system and mechanism to handle staff grievances and appeals in a fair and reasonable manner.

The Chinese translation is based on the original draft in English endorsed by the Council

香港理工大學 管治原則和架構*

原則

香港理工大學（理大）恪守良好管治原則，務求令理大達致其作為一所教研學府，並為社會提供顧問及專業服務的既定目標。理大重視學術自由和自主、致力在教學及學術發展方面作出貢獻、肩負對公眾和社會的責任、並確保有高透明度、合乎道德標準和專業水平的運作。本校將通過以下條目維護此等原則：

（一）學術自由和自主

理大堅守和捍衛學術自由和制度上的自主，以確保教育和學術追求不會受到不適當的干預。

（二）表現、道德和專業

理大以最高的專業和道德標準為依歸，追求卓越的表現，並以合理和可負擔的成本提供高質素的服務。

（三）透明度和公眾問責

大學校董會和管理層執行職務時，當在法律約制和維護理大整體利益的前提下，保持適當的透明度。

（四）社會責任

理大致力履行其社會責任，據此，理大會盡量在合理和可能的情況下，為教職員和學生參與社會建設活動及公眾服務提供方便。

架構及治事程序

理大致力追求以專業為基礎的卓越學術成就。我們著重提供全人教育，培育學生的全面發展，並透過以應用為本的課程，向學生傳授專業知識與技能。同時，理大亦致力進行應用研究，以配合工商界及社會的需要。為達致以上目標，大學必須建立有效的管治及管理架構，藉以指導及監察大學的運作與財政管理。理大的管治架構及治事程序如下：

（一）校董會

理大校董會成員乃按照《香港理工大學條例》委任。大部分校董會成員，包括主席，均為校外人士。作為大學最高的管治機構，校董會須盡力執行管治工作，藉以確保以校長為首的大學管理層能夠有效地管理大學。校董會成員有責任向大學提供意見和協助，務求為大學謀福祉及確保其持續發展。校董會成員須忠誠地盡力履行職務，並以公眾、學生、員工及大學的整體利益為依歸。

（二）校董會轄下委員會

校董會可委任常設委員會，以支援大學主要活動的管治工作。這些委員會包括常務委員會、物業委員會、財務委員會、審核委員會等。委員會數目可按需要而增加。各委員會按照校董會訂下的職權範圍執行職務。校董會亦可以就個別重要事項設立臨時委員會或同類組織。

（三）教務委員會

校董會依照大學條例設立教務委員會，作為管治大學學術事務的最高組織。教務委員會由校長擔任主席，成員則來自大學不同的單位。

（四）管理層

理大採取行政主導的管理模式，管理人員獲賦予相關權力執掌職務，同時亦須為其職務問責。他們須以公平、公正及體恤的態度執行職務，在制定政策時，須透過正式及非正式渠道進行適當諮詢，廣納意見，務求作出深思熟慮、不偏不倚的決定。

（五）內部監管及對校外的披露

大學管理層透過下放權力，並採取制衡措施，確保大學在學術及各項服務均能達致高水準及符合成本效益。大學設有有效的內部監管制度，以監察行政權力的運用；保護大學資產，並確保資產恰當運用；保持清楚賬目及紀錄；遵守有關法律及規管條文，以及確保適當的風險管理。

大學將於每個財政年度後出版年報及經審核的財務報表。為確保大學以高透明度及問責態度運用資源，大學每年均委任校外核數師，負責審核大學的財務報表，並就大學的財務報告方式提供客觀和獨立的意見。

審核委員會須就大學的財務匯報程序、內部稽核程序、內部監管制度及風險管理的成效進行獨立檢討。校內的稽核處和校外核數師須向審核委員會提交報告。審核委員會須確保核數師報告中的資料在大學的年度賬目適當披露，並確保大學採取適當行動及執行監管措施管理風險。

（六）人力資源管理

作為關懷員工的僱主，大學為符合資格及合適的人士提供平等機會，並為員工提供有利環境及機會，協助他們個人事業的提升。

大學致力提供具競爭力的薪酬及福利，藉以吸引及保留優秀員工，為社會提供優質的教育和服務。

校董會負責釐訂大學員工的聘用及服務條款政策。校長獲校董會授權，根據規例及程序決定個別員工的聘用條款。

大學管理層須訂立及執行有效機制，公平及合理地處理員工的申訴。

*此譯文以校董會通過的英文原文為本

Appendix II

附錄二

Membership of Council (as of 30 June 2010)

校董會成員（二零一零年六月三十日名單）

Chairman

*The Hon. Marjorie Yang Mun-tak, JP**

Deputy Chairman

*Ir Dr Ng Tat-lun, BBS, JP**

Treasurer

*Mr Patrick Poon Sun-cheong**

Members

(a) The President and the Deputy President

Prof. Timothy W. Tong, JP, President

Prof. Philip C.H. Chan, Deputy President and Provost

(b) Two Deans of Faculty or equivalent bodies of the University nominated by the President

Prof. Teng Jin-guang

Prof. Wong Kwok-yin

(c) Three elected staff members appointed by Council

(i) elected by eligible staff from among their number

Dr Gillian Humphreys

Dr Joseph Lee Heung-wing

(ii) elected by and from the Senate

Prof. Edwin Cheng Tai-chiu

(d) Twenty lay members appointed by the Chief Executive of whom not more than two shall be public officers

Prof. John Chai Yat-chiu

Mr Dennis Chan Shui-lun

Mr Chan Tze-ching, BBS, JP

Ms Irene Chow Man-ling

Mr Billy Lam Chung-lun, GBS, JP

Dr the Hon. Lam Tai-fai, BBS, JP

Mrs Yvonne Law Shing Mo-han

Mr Laurence Li Lu-jen

Dr Lawrence Li Kwok-chang, JP

Mr Alex Lui Chun-wan

Mr Ng Wai-hung

Prof. Kenneth Pang Tsan-wing, SBS

Mr Thomas Jefferson Wu

Dr Loretta Yam Yin-chun, BBS

Mrs Betty Yuen So Siu-mai

(e) One member from the alumni who is not an employee of the University and who shall be appointed by the Council

Ir Johnny Fan Siu-kay

(f) One member elected by and from the full-time students and appointed by the Council

Mr Sam Wong Kai-hing

Secretary

Prof. Thomas K.S. Wong, JP,

Vice President (Management)

Assistant Secretary

Miss Connie Chan Yuk-wa,

Senior Administrative Officer

* *Members appointed under Section (d) of The Hong Kong Polytechnic University Ordinance 屬香港理工大學條例（d）類別之成員*

主席

*楊敏德議員, JP**

副主席

*伍達倫博士、工程師, BBS, JP**

司庫

*潘榮昌先生**

成員

(a) 校長及常務副校長

校長唐偉章教授, JP

常務及學務副校長陳正豪教授

(b) 兩位由大學校長指派的學院院長或職位相等的大學職員

滕錦光教授

黃國賢教授

(c) 三位經推選並由校董會委任之教職員成員

(i) 由合資格教職員推選之成員

Dr Gillian Humphreys

李向榮博士

(ii) 經教務委員會推選之成員

鄭大昭教授

(d) 二十位由行政長官委任的成員，其中不能超過兩位公職成員

查逸超教授

陳瑞麟先生

陳子政先生, BBS, JP

周雯玲女士

林中麟先生, GBS, JP

林大輝議員, BBS, JP

羅盛慕嫻女士

李律仁先生

李國祥醫生, JP

雷震寰先生

伍偉雄先生

彭贊榮教授, SBS

胡文新先生

任燕珍醫生, BBS

阮蘇少滄女士

(e) 一位由校董會委任而不是大學職員的校友代表

樊紹基工程師

(f) 一位經全日制學生推選並由校董會委任之學生代表

黃佳鑫先生

秘書

副校長（管理）汪國成教授, JP

副秘書

高級行政主任陳育華小姐

Appendix III

附錄三

Membership of University Court (as of 30 June 2010)

大學顧問委員會成員（二零一零年六月三十日名單）

Chairman

Dr Roy Chung Chi-ping, JP

Ex-officio members

Chairman of Council

The Hon. Marjorie Yang Mun-tak, JP

Deputy Chairman of Council

Ir Dr Ng Tat-lun, BBS, JP

Treasurer

Mr Patrick Poon Sun-cheong

President of the University

Prof. Timothy W. Tong, JP

A member of Senior Management nominated by the President

Prof. Thomas K.S. Wong, JP

Vice President (Management)

President of Federation of the PolyU Alumni Associations

Prof. Kenneth Pang Tsan-wing, SBS

President of Students' Union

Mr Sam Wong Kai-hing

Immediate Past Chairman of Council

Mr Victor Lo Chung-wing, GBS, JP

Appointed members

Dr Jonathan Choi Koon-shum, BBS, JP

Dr David Chu, JP

Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

Dr Stanley Ho, GBS, OBE

Ms Katherine Hung Siu-lin

Mr Kenneth Lam Yiu-kin

The Hon. Jeffrey Lam Kin-fung, SBS, MBE, JP

Mr Lawrence Lam Yin-ming, PMSM

Dr Allen Lee Peng-fei, JP

Dr Lui Che-woo, GBS, MBE, JP

Ir Prof. Ng Sai-ho

Dr Danny Ngai Kam-fai, JP

Mrs Katherine Ngan Ng Yu-ying, JP

Mr James Pei-chun Tien, GBS, JP

Mr Kenneth Ting Woo-shou, SBS, JP

Dr Henry Tseng Chee

Dr Allan Wong Chi-yun, GBS, SBS, MBE, JP

Dr Jose Yu Sunsay, GBS, SBS, JP

Secretary

Prof. Thomas K.S. Wong, JP,

Vice President (Management)

Assistant Secretary

Miss Connie Chan Yuk-wa,

Senior Administrative Officer

主席

鍾志平博士, JP

當然成員

校董會主席

楊敏德議員, JP

校董會副主席

伍達倫博士、工程師, BBS, JP

司庫

潘榮昌先生

香港理工大學校長

唐偉章教授, JP

由校長指派的大學高層人員

副校長（管理）汪國成教授, JP

香港理工大學校友會聯會主席

彭贊榮教授, SBS

香港理工大學學生會會長

黃佳鑫先生

上屆校董會主席

羅仲榮先生, GBS, JP

委任成員

蔡冠深博士, BBS, JP

朱樹豪博士, JP

馮鈺斌博士, JP

何鴻榮博士, GBS, OBE

洪小蓮女士

林耀堅先生

林健鋒議員, SBS, MBE, JP

林彥明先生, PMSM

李鵬飛博士, JP

呂志和博士, GBS, MBE, JP

吳世豪教授、工程師

倪錦輝博士, JP

顏吳餘英女士, JP

田北俊先生, GBS, JP

丁午壽先生, SBS, JP

曾琦博士

黃子欣博士, GBS, SBS, MBE, JP

楊孫西博士, GBS, SBS, JP

秘書

副校長（管理）汪國成教授, JP

副秘書

高級行政主任陳育華小姐

Appendix IV

附錄四

Senior Staff Appointments and Movements

Appointments

Prof. Daniel T.L. Shek, as Chair Professor of Applied Social Sciences on 2 July 2009.

Mr G.W. Bahlman, as Director of Information Technology on 3 August 2009.

Prof. Chu Hung-lam, as Chair Professor of Chinese Culture and Head of Department of Chinese Culture on 3 August 2009.

Prof. Cynthia Lee, as Chair Professor of Management on 18 August 2009.

Prof. Charles A. Ingene, as Chair Professor of Marketing on 28 August 2009.

Prof. X. Huang, as Head of Department of Management and Marketing on 1 September 2009.

Dr James Xing, as Director of General Education Centre on 15 October 2009.

Dr Stephen O'Brien, as Director, Industrial Centre on 22 February 2010.

Prof. Philip C.H. Chan, as Deputy President and Provost and Chair Professor of Electrical and Electronic Engineering on 1 March 2010.

Prof. Judy Tsui, as Vice President (International and Executive Education) on 1 March 2010.

Mr Nicholas W. Yang, as Executive Vice President on 1 March 2010.

Prof. Walter W. Yuen, Vice President (Academic Development) and Chair Professor of Thermal Science and Engineering on 1 April 2010.

Prof. Angelina Yuen, as Vice President (Institutional Advancement and Partnership) on 1 April 2010.

高級職員人事變動

委任

石丹理教授：二零零九年七月二日出任應用社會科學講座教授

Mr G.W. Bahlman：二零零九年八月三日出任資訊科技總監

朱鴻林教授：二零零九年八月三日出任中國文化講座教授兼中國文化學系系主任

李錦堃教授：二零零九年八月十八日出任管理學講座教授

Prof. Charles A. Ingene：二零零九年八月二十八日出任市場學講座教授

黃旭教授：二零零九年九月一日出任管理及市場學系系主任

Dr James Xing：二零零九年十月十五日出任通識教育中心總監

區柏賢博士：二零一零年二月二十二日出任工業中心總監

陳正豪教授：二零一零年三月一日出任常務及學務副校長兼電機及電子工程學講座教授

徐林倩麗教授：二零一零年三月一日出任副校長(國際事務及行政教育)

楊偉雄先生：二零一零年三月一日出任行政副校長

阮偉華教授：二零一零年四月一日出任副校長(學術發展)兼熱量科學及工程學講座教授

阮曾媛琪教授：二零一零年四月一日出任副校長(學院發展及合作)

Promotion

Prof. Gabriel Ng, as Chair Professor of Rehabilitation Sciences on 1 July 2009.

Retirement

Mr Alexander H.C. Tzang, Deputy President, retired on 31 December 2009.

Departures

Ir Dr Chris H.C. Wong, Director, Industrial Centre, left the University on 4 December 2009.

Prof. Bin Srinidhi, Chair Professor of Accounting, left the University on 30 December 2009.

Mrs Vivian Tsang, Head, Research Office, left the University on 31 March 2010.

Prof. Andrew T. Chiu, Chair Professor of Pharmacology, left the University on 30 June 2010.

Prof. Suleyman Demokan, Vice President (Academic Development) and Chair Professor of Electrical Engineering, left the University on 30 June 2010.

Prof. John Heskett, Chair Professor of Design, left the University on 30 June 2010.

Dr Lui Sun-wing, Vice President (Partnership Development), left the University on 30 June 2010.

擢升

吳賢發教授：
二零零九年七月一日出任康復治療科學講座教授

退休

常務副校長曾慶忠先生：
二零零九年十二月三十一日榮休

離職

工業中心總監黃河清博士、工程師：
二零零九年十二月四日離職

會計學講座教授*Prof. Bin Srinidhi*：
二零零九年十二月三十日離職

研究事務處處長曾張慧雯女士：
二零一零年三月三十一日離職

藥理學講座教授趙德秋教授：
二零一零年六月三十日離職

副校長(學術發展)兼電機工程學講座教授戴務勤教授：二零一零年六月三十日離職

設計學講座教授*Prof. John Heskett*：
二零一零年六月三十日離職

副校長(產學合作)呂新榮博士：
二零一零年六月三十日離職

Appendix V

附錄五

Scholarships, Prizes and Financial Assistance for Students

獎助學金及貸款

| Scholarships and prizes 獎學金 | 2008/09 | 2009/10 |
|-----------------------------|--------------|--------------|
| Awards 名額 | 2,290 | 2,263 |
| Total amount 總值 | \$60,881,292 | \$66,218,079 |

Travelling scholarships 外遊學習獎學金

| | | |
|-----------------|-----------|-----------|
| Awards 名額 | 21 | 43 |
| Total amount 總值 | \$315,000 | \$421,000 |

**Government's Tertiary Student Finance Scheme - Publicly-Funded Programmes
(Named as Local Student Finance Scheme in 06/07)**

政府資助專上課程學生資助計劃 (於06/07年名為本地專上學生資助計劃)

| | | |
|--|---------------|---------------|
| Applicants 申請人數 | 4,949 | 5,259 |
| Successful applicants 受惠人數 | 4,430 | 4,713 |
| Students receiving grants 獲助學金人數 | 4,404 | 4,696 |
| Students receiving loans only 只獲貸款人數 | 26 | 17 |
| Total amount of grants paid 發放助學金總額 | \$136,713,225 | \$146,917,834 |
| Total amount of loans paid 發放貸款總額 | \$54,197,825 | \$54,223,825 |
| Total amount of grants and loans paid 發放助學金及貸款總額 | \$190,911,050 | \$201,141,659 |

Government's Non-means-tested Loan Scheme (full-time government-funded students)

政府免入息審查貸款計劃 (全日制政府資助同學)

| | | |
|---|--------------|--------------|
| Applicants 申請人數 | 1,105 | 1,169 |
| Successful applicants receiving loans 獲貸款人數 | 1,022 | 1,097 |
| Total amount of loans paid 發放貸款總額 | \$37,154,517 | \$40,045,529 |

PolyU financial assistance 理大學生資助

| | | |
|--|-------------|-------------|
| Applications 申請個案 | 1,029 | 1,067 |
| Successful applications 成功申請個案 | 666 | 530 |
| Total amount of bursaries 助學金總額 | \$4,346,061 | \$3,787,521 |
| Total amount of loans 貸款總額 | \$824,500 | \$586,000 |
| Total amount of bursaries and loans awarded 助學金及貸款總額 | \$5,170,561 | \$4,373,521 |

Appendix VI

附錄六

Library Statistics

圖書館書刊及資料統計

| Library collection 收藏項目 | 2008/09 | 2009/10 |
|--|------------------|------------------|
| Monograph titles 書籍種類 | 748,272 | 778,961 |
| Total volumes in library 圖書總冊數 | 1,270,911 | 1,267,609 |
| Monograph volumes 書籍冊數 | 1,020,567 | 1,015,336 |
| Serials bound volumes 期刊合訂本冊數 | 250,344 | 252,273 |
| Current print serials 期刊 | | |
| Titles 種類 | 3,596 | 3,047 |
| Subscriptions 訂購 | 3,734 | 3,117 |
| Electronic resources 電子資源 | | |
| e-Databases 電子數據庫 | 552 | 445 |
| e-Journals (unique titles) 電子期刊(種類) | 35,371 | 40,119 |
| e-Books 電子書籍 | 268,528 | 298,028 |
| Computer files 電腦數據 | 17,724 | 16,881 |
| Audio-visual materials 視聽資料 | 333,021 | 336,851 |
| Cartographic materials 地圖及圖表資料 | 1,379 | 1,393 |
| Graphic materials 圖形資料 | 268,739 | 269,500 |
| Audio materials 錄音資料 | 6,956 | 7,161 |
| Film and video materials 影片及錄像資料 | 54,972 | 57,794 |
| Others 其他 | 975 | 1,003 |
| Microforms 縮微複製資料 | 390,037 | 390,043 |
| Total library holdings 全館收藏資料總數 | 2,316,144 | 2,349,976 |

Circulation 流通

| | | |
|---|------------------|------------------|
| Initial loans 借書冊次 | 546,585 | 554,625 |
| Short-term loans 短期借閱冊次 | 301,348 | 245,209 |
| Special collections loans 特藏資料借出次數 | 92,112 | 54,153 |
| Audio-visual loans 視聽資料借出次數 | 191,489 | 173,351 |
| Serials loans 期刊借出次數 | 17,747 | 17,705 |
| Renewals 續借 | 287,562 | 299,998 |
| Total circulation transactions 流通總次數 | 1,135,495 | 1,099,832 |

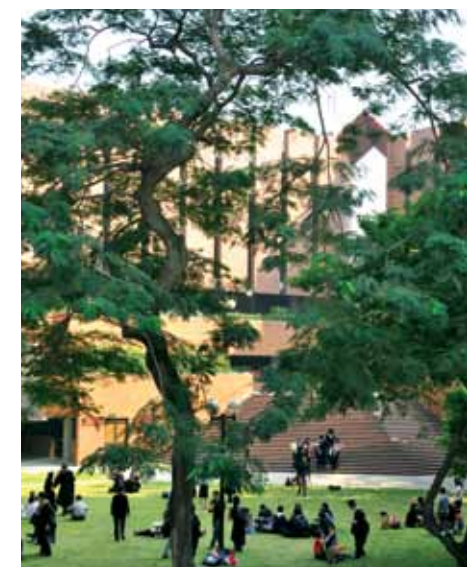
Interlibrary lending and document delivery

圖際互借及文獻傳遞服務

| | | |
|------------------------------------|--------|--------|
| Provided to other libraries 提供次數 | 70,372 | 73,364 |
| JULAC 大學圖書館聯席諮詢委員會 | 64,384 | 68,950 |
| Others 其他 | 5,988 | 4,414 |
| Received from other libraries 收取次數 | 42,776 | 40,776 |
| JULAC 大學圖書館聯席諮詢委員會 | 36,825 | 35,546 |
| Others 其他 | 5,951 | 5,230 |

Use of library 使用量

| | | |
|-----------------------------|-----------|-----------|
| Persons using library 總使用人次 | 2,581,572 | 2,705,339 |
| Seats for readers 座位數目 | 3,628 | 3,505 |



Published by authority of the Council 本年報由校董會授權出版

The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學

Tel 電話：(852)2766 5111 / 2766 5101

Fax 傳真：(852)2764 3374 / 2364 0246

Email 電郵：paadmin@inet.polyu.edu.hk

Website 網址：www.polyu.edu.hk

Managing Editors 執行編輯

Tracy Ng 吳麗娟

Aileen Wong 汪錚瑜

Communications and Public Affairs Office 傳訊及公共事務處

Designers 設計

Vicky Wong 黃苑珊

Communications and Public Affairs Office 傳訊及公共事務處

Jenny Ma 馬翹生

PolyU Design Graduate 理大設計學院畢業生

Connie Pun 潘浣青

PolyU Design Student 理大設計學院學生

We would like to express our gratitude to all staff members, students, alumni and friends of PolyU who have contributed to the preparation of this report.

特此鳴謝所有協助籌備本年報的教職員、學生、校友及理大友好。

Copyright©2010

版權所有©二零一零年

About PolyU 關於理大

The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) is the largest government-funded tertiary institution in Hong Kong, with total student numbers of more than 28,000. Through our enterprising combination of faculties and schools—the Faculty of Applied Science and Textiles, Faculty of Business, Faculty of Construction and Land Use, Faculty of Engineering, Faculty of Health and Social Sciences, Faculty of Humanities, School of Design and School of Hotel and Tourism Management—PolyU continuously engages in dynamic knowledge building.

Manifested in our motto “To learn and to apply, for the benefit of mankind” and our tagline “Where Innovation Meets Application”, PolyU connects its education and research to the real world, a core value that has helped the University become a major driver of development for Hong Kong, the Chinese mainland and the world. PolyU was ranked among the top 150 institutions globally in the *Times Higher Education World University Rankings* 2010.

香港理工大學(理大)是香港最大的政府資助高等院校，學生人數超過二萬八千名。理大透過不同學院—應用科學及紡織學院、工商管理學院、建設及地政學院、工程學院、醫療及社會科學院、人文學院、設計學院和酒店及旅遊業管理學院—不斷致力開拓知識領域。

正如本校校訓「開物成務 勵學利民」及標語「凝聚智慧 實踐創意」所示，理大致力把教育及科研與現實生活聯繫起來，而這核心價值亦促使理大成為推動香港、中國內地及世界發展的重要力量。理大在《泰晤士報高等教育特刊》公佈的「二零一零年世界大學排行榜」中，是全球首一百五十名的大學。

